

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

БАХОДИР РИЗАЕВ

СЕМАНТИКА
КОНСТРУКЦИЙ С ФИНИТИВНЫМИ
ГЛАГОЛАМИ

(на материале немецкого, русского и узбекского языков)

УДК: 811.112.2 '37

КБК: 81.2Нем-5

Р – 49

Ризаев, Баходир

Семантика конструкций с финитивными глаголами: учебное пособие / Баходир Ризаев. – Ташкент: Янги аср авлоди, 2020. – 152 с.

ISBN 978-9943-20-770-7

В учебном пособии по спецкурсу «Проблемы немецкой аспектологии» (5А 120102 Лингвистика (немецкий язык) на материале немецкого, русского и узбекского языков рассматриваются структурно-семантические особенности аналитических конструкций, образуемых глаголами, которые объединяются общим значением финитивности.

Для магистрантов и студентов – филологов, а также широкого круга специалистов, занимающихся проблемами общей и немецкой аспектологии.

УДК: 811.112.2'37

КБК: 81.2Нем-5

Ответственный редактор

Т.А. БУШУЙ – доктор филологических наук, проф.

Рецензенты

С.А. ЗИЯЕВА – кандидат филологических наук, доц.

М. БЕГМАТОВ – кандидат филологических наук, доц.

Учебное пособие рекомендовано к печати решением Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан (протокол №359 от 30 июня 2020 года).

ISBN 978-9943-20-770-7

© Б.Ризаев. Семантика конструкций с финитивными глаголами. «Янги аср авлоди», 2020 г.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА I. СЕМАНТИКА КОНСТРУКЦИЙ С ФИНИТИВНЫМИ ГЛАГОЛАМИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ	8
1.1. Фаза прекращения процесса и его субкатегориальные значения в русском языке	9
1.2. Принципы выделения строевых финитивных глаголов	15
Выводы	24
ГЛАВА II. СЕМАНТИКА КОНСТРУКЦИЙ С ФИНИТИВНЫМИ ГЛАГОЛАМИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	26
2.1. Субкатегориальные значения финитивности в немецком языке	26
2.2. Глаголы со связанными финитивными значениями и их классификация по тематическим группам	30
2.2.1. Прекращение негативных явлений социального или частного характера	32
2.2.2. Прекращение «контактов»	38
2.2.3. Прекращение различных психических состояний	39
2.2.4. Прекращение звуковых процессов	41
2.2.5. Прекращение временных отрезков	42
2.2.6. Прекращение природных процессов (явлений)	44
2.2.7. Прекращение социальных, крупных событий и различных явлений	45
2.2.8. Прекращение движения, перемещения предметов в пространстве	48
2.2.9. Постепенное прекращение процесса	49
2.2.10. Преждевременное, кратковременное (внезапное) прекращение процесса	51
2.2.11. Каузация прекращения процесса	54
2.2.12. Значение полного израсходования какого-то вещественного запаса в ходе его потребления	56
2.3. Специфика нестроевых финитивных глаголов	57
2.4. Семантика конструкций со строевыми финитивными глаголами	63

2.4.1. Прекращение процесса без указания на достигнутость предела	63
2.4.2. Преждевременное (временное) прекращение процесса ..	72
2.4.3. Полное прекращение процесса с достижением естественного или «запланированного» предела и ощутимого результата.....	81
Обобщения и основные выводы	99

ГЛАВА III. СЕМАНТИКА КОНСТРУКЦИЙ

С ФИНИТИВНЫМИ ГЛАГОЛАМИ В СОВРЕМЕННОМ УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ	107
3.1. Структурно-семантические особенности конструкций с финитивными глаголами	107
3.2. Значения видовые или фазовые?	124
Обобщения и выводы	128
Заключение	132
Список использованной литературы	135
Приложение	142

ВВЕДЕНИЕ

Фазовые значения относятся к универсальным семантическим характеристикам протекания процесса. Они имеют языковое выражение как в индоевропейских, в частности русском и немецком языках, так и в отличных от них по своей структуре тюркских языках, например, в узбекском языке. Фазовые значения начала, продолжения и прекращения принадлежат к смысловым («понятийным») категориям. Это выделяемые мышлением универсальные семантические константы, содержанием которых является определенная (фазовая) характеристика любого процесса. Под термином «процесс» объединяются отраженные в языковом сознании различные действия, события, состояния, то есть явления действительности, имеющие временную протяженность и потому способные восприниматься как делимые на фазы начала, продолжения и прекращения. Процессы могут обозначаться формами как глаголов, так и имен существительных.

Объектом нашего исследования являются синтаксические конструкции, представляющие собой соединение глагола, значение которого так или иначе связано с признаком прекращения (финитивный глагол) и какого-либо переменного процессуального компонента - инфинитива или имени существительного - в лексическое значение которого входит сема временной протяженности. В качестве финитивного средства могут выступать различные типы языковых форм и значений. Соединение финитивного средства с формами, обозначающими какой-либо процесс, мы рассматриваем как аналитическую конструкцию (АК) с финитивным значением, где постоянным стержневым компонентом конструкции является фазовое средство, а переменным – обозначение процесса. В качестве постоянного компонента АК в данной работе рассматривают-

ся только финитивные глаголы русского, немецкого и узбекского языков.

Под общим значением финитивности или фазы прекращения процесса понимается передаваемое в определенной языковой форме отражение ситуации, когда процесс перестает иметь место с «называемого момента времени» (Храковский, 1980), независимо от достижения процессом своего внутреннего предела.

Учебное пособие состоит из трех глав, каждая из которых посвящена анализу семантики конструкций с финитивными глаголами в соответствующих языках.

В первой главе на фактах русского языка рассматриваются вопросы, связанные с определением семантической зоны фазы прекращения процесса, ее инвариантного и субкатегориальных значений, выявляется круг глаголов, так или иначе выражающих признак финитивности. Особое внимание уделяется вопросу определения строевых финитивных глаголов, принципу их выделения и отграничения от глаголов со связанными финитивными значениями.

Вторая глава посвящена анализу семантики конструкций с финитивными глаголами в современном немецком языке. Здесь, с одной стороны, рассматриваются глаголы со связанными финитивными значениями, выявляются особенности их семантической структуры и семантические признаки, отличающие их от собственно фазовых строевых глаголов. Особое внимание уделяется их классификации по тематическим группам. С другой стороны, проводится подробный анализ семантики конструкций со строевыми финитивными глаголами, выявляются признаки, на основе которых проводится разграничение их от «нестроевых» финитивных глаголов.

В третьей главе проводится анализ семантики конструкций с финитивными глаголами узбекского языка. Как и в предыдущих главах, здесь выявляются, с учетом доминирующего финитивного значения, и другие субкатегориальные значения, выражаемые в рамках фазовых АК.

Конкретным материалом исследования послужили конструкции с финитивными глаголами в составе предложений, извлеченных путем сплошной выборки из текстов 75 томов

оригинальной немецкой художественной прозы. Кроме этого для выявления финитивных глаголов в русском, немецком и узбекском языках были использованы материалы одноязычных толковых, синонимических и двуязычных словарей, для русского языка были также использованы более 2000 примеров из Большой картотеки Словарного сектора Института русского языка АН России. Материалом для анализа, проведенного в третьей главе, послужили около 2000 примеров, извлеченных из 20 томов узбекской художественной литературы. Основой для написания данного учебного пособия послужили материалы, содержащейся в работах автора.

Учебное пособие предназначено, прежде всего, для использования его при чтении лекций по проблемам общей и немецкой аспектологии, однако материалы и результаты исследования могут быть использованы также в спецкурсах по проблеме аналитических конструкций в строе немецкого языка. С лексикологической точки зрения представляет практическую ценность также проведенный в работе детальный лексико-семантический анализ финитивных глаголов трех языков. Результаты разработки фрагмента узбекской грамматики могут быть использованы аналогичным образом и способствовать повышению уровня преподавания немецкого языка в узбекской аудитории.

Учебное пособие содержит задания к материалу немецкого языка, которые служат для закрепления знаний магистрантов (и студентов) и могут способствовать формированию и совершенствованию их коммуникативной и социолингвистической компетенций.

ГЛАВА I. СЕМАНТИКА КОНСТРУКЦИЙ С ФИНИТИВНЫМИ ГЛАГОЛАМИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Среди языковых значений, принадлежащих к семантической категории аспектуальности, обычно называют фазовые значения начала, продолжения, завершения (окончания, прекращения) действия. Настоящая работа посвящена последнему из этих фазовых значений. В аспектологии наметились две тенденции при выделении частного фазового значения – фазы, противоположной фазе начала. Представители первого направления под термином «конечная фаза» или «фаза конца действия» прежде всего понимают завершенность действия (достижение действием своего внутреннего предела и связанные с этим значения результативности, перехода в другое состояние и т.п.), т.е. перфективность, «совершенство» действия (ср., например: «плакать» - «выплакаться»). Представители другого направления выделяют «фазу прекращения процесса», которая отличается от «фазы конца действия» не только терминологически, но и содержательно. Под термином «фаза прекращения процесса» понимают законченность процесса во времени независимо от достижения предела (ср., «плакать» - «перестать плакать»). Мы придерживаемся именно понятия «фаза прекращения процесса» (финитивность процесса).

В настоящей главе мы рассматриваем вопрос, сформулированный в его заглавии, на материале русского языка. Факты русского языка, а также дискуссии в научной литературе, ориентированные на русский языковой материал, в связи с задачами исследования в целом интерпретируются нами как отражающие (разумеется, в конкретно-языковой форме) универсально-языковое содержание значения фазы прекращения процесса, которое в изложенном понимании предстоит использовать при анализе фактов немецкого и узбекского языков. Русский языковой материал дает основания говорить о некоторых субкатегориальных значениях фазы прекращения процесса, относительно которых допустимо предположение, что они также могут иметь универсальный характер. Последнее подлежит тщательной проверке на материале конкретных языков.

1.1. Фаза прекращения процесса и его субкатегориальные значения в русском языке

Рассмотрим подробнее на примерах из русского языка, что представляет собой фаза прекращения процесса.

(1) *Из всей компании он первым перестал петь. Ему не нравились слова песни.* (2) *Он перестал петь (прекратил пение) из-за громкого шума, доносившегося из зала.*

В этих предложениях выражается значение прекращения процесса в результате волевого акта субъекта. Однако их отличает то, что в (1) нет намека на возможность продолжения процесса, а в (2) выражается прерванность процесса пения.

Ср. также (3), где значение кратковременного прекращения передается глаголом «прервать»:

(3) *Он прервал пение (из-за громкого шума, доносившегося из зала).*

Предложения (2) и (3) передают аналогичное значение - преждевременное, кратковременное прекращение. Однако они отличаются друг от друга тем, что в (2) данное значение отображается лишь посредством контекста, тогда как в (3) глагол «прервать» без каких-либо контекстных условий выражает значение прерванности совершаемого процесса, который с большой вероятностью может быть возобновлен после известной паузы. Общим в этих предложениях является то, что и в одном, и в другом случае некоторый процесс «перестает иметь место с называемого момента времени».

В предложении (4) прекращение процесса не зависит от воли субъекта, так как здесь глагол «перестать» сочетается с инфинитивом глагола, обозначающего произвольное действие:

(4) *Он перестал кашлять.*

В предложении (5) мы наблюдаем также выражение «естественного» прекращения уже стихийного явления:

(5) *Дождь перестал (кончился, прекратился).*

В предложениях (6) и (7) выражается значение того, что причиной прекращения процесса может послужить какое-либо внешнее обстоятельство. Ср.:

(6) *Наступила зима и прекратила их свидания;*

(7) *Тяжелое ранение прервало его карьеру.*

Все до сих пор рассмотренные предложения можно объединить на том основании, что в них выражается значение прекращения какого-либо процессуального явления и при этом не достигается никакого осязаемого результата. В объективной действительности мы наблюдаем, однако, такие случаи, когда в самом процессуальном явлении есть некоторый «запланированный» временной предел, по достижении которого явление в соответствии со своей природой как бы естественным образом завершается. Многие процессы прекращаются (завершаются) в силу достигнутой имманентного им предела, и при этом ощущается достигнутость реального результата, в частности, создание какого-либо «продукта». Это значение обычно выражается посредством конструкций, образуемых фазовыми глаголами «кончить», «закончить», «окончить», «завершить». Ср. предложения (8), (9), (10), (11), (12):

(8) *Под бурные аплодисменты он закончил песню;*

(9) *Строительство доменной печи завершилось (успешно, досрочно);*

(10) *Он кончил ремонт своей квартиры;*

(11) *Окончив молотью на семена, я начал молотить хлеб на продажу;*

(12) *Он кончил свой страшный рассказ, и все облегченно вздохнули.*

Предложение (13) указывает на то, что глагол «кончить» иногда употребляется и в таких ситуациях, где прекращение процесса не связано с его завершением в указанном смысле:

(13) *Он кончил свой рассказ на самом интересном месте.*

Под общим инвариантным значением фазы прекращения процесса мы понимаем закрепленное в определенной языковой форме отражение ситуации, когда некоторый процесс «перестает иметь место с называемого момента времени» безотносительно к тому, прекратился (прекращается или прекратится) процесс «естественным» образом, или в результате волевого акта субъекта, или каких-либо внешних обстоятельств, которые прервали (прерывают, прервут) процесс до его «естественного» прекращения, в частности, и в связи с достижением какого-либо осязаемого результата.

Определенное здесь инвариантное категориальное значение рассматриваемой фазы - значение прекращения некоторого процесса с называемого момента времени - реализуется в известном многообразии аналитических и синтетических средств. Семантическая зона данной фазы включает в себя различные признаки, которые поддаются обобщению на субкатегориальном уровне как особые семантические варианты, связанные общностью абстрактного категориального значения фазы прекращения процесса. Так, в семантической зоне фазы прекращения процесса можно выделить такие семантические моменты, которые подчеркнута конкретизируют инвариантное значение исследуемой фазы:

1. Полное прекращение процесса без указания на достижение предела или результата или на возможность возобновления прекращаемого процесса. Данное субкатегориальное значение выражается в русском языке посредством конструкций, образуемых глаголами *«перестать»* и *«прекратить»*.

2. Кратковременное прекращение с реальной вероятностью возобновления прерванного процесса. Данная семантическая функция реализуется в русском языке прежде всего посредством конструкции «фазовый глагол *«прервать»* + какой-либо процесс».

3. Полное прекращение в силу достигнутого «естественного» или «запланированного» предела. Сюда же мы относим значение полного прекращения в силу достижения какого-либо ощутимого результата. В качестве средств выражения данного варианта служат как аналитические конструкции, образуемые фазовыми глаголами *«кончить»*, *«закончить»*, *«окончить»*, *«завершить»*, так и глаголы с приставками *«от-»*, *«про-»* (*отслужил, отдежурил, прочитал*).

4. Фаза прекращения процесса с позиции отображающего его субъекта сама выступает как процесс, одновременный его восприятию действительным или условным «наблюдателем», охватывающий некоторый, пусть и очень краткий промежуток времени, в течение которого процесс «устремлен» к прекращению. В русском языке этот семантический вариант преимущественно выражается формами несовершенного вида фи-

нитивных фазовых глаголов (приставка «до-» выражает данный вариант также в сочетании с формой несовершенного вида), ср.:

Строители вот уже целый год достраивают этот дом. Он заканчивает лекцию - звонок через 5 минут.

Отмеченные варианты значения фазы прекращения процесса отображают определенные объективные особенности реализации категориального значения рассматриваемой семантической функции. Наряду с выделенными вариантами значений, имеющими выраженную денотативную направленность, можно указать и на такие варианты значения фазы прекращения процесса, которые носят отчасти и субъективный и оценочный характер. Анализ русского языкового материала позволяет говорить, например, о возможности различения значений произвольного и непроизвольного прекращения процесса, в ряде случаев отмечается значение каузации. В русском языке имеются языковые средства, выражающие преимущественно эти значения. Например, для выражения значения произвольного прекращения процесса субъектом служат прежде всего финитивные глаголы «прекратить» и «бросить». Так, в предложениях типа «Он прекратил работу» в отличие от предложений типа «Он перестал работать» ощущается оттенок большей активности субъекта (действие прекращается по воле агенса). С этим связаны известные ограничения, налагаемые на сочетаемость глагола «прекратить». Например, можно сказать «Сверло перестало вращаться», но вряд ли допустимо *«Сверло прекратило вращаться» («сверлу» нельзя приписать собственной активности, направленной на прекращение действия). Еще более явно подчеркивается произвольный (волевой) характер акта прекращения процесса посредством конструкций, образуемых глаголом «бросить», который характеризуется наличием общего значения «прекратить что-либо с тем, чтобы больше не возобновлять». Ср.: *бросить работу, спорт* и т.п.

В русском языке можно выделить целую группу глаголов, в значениях которых присутствует фазовая сема прекращения, и которые в составе различных словосочетаний выражают значения, связанные с понятиями, характеризующимися по их собст-

венной природе или ситуативно, под влиянием тех или иных факторов, как негативные, субъективно - как «подлежащие» прекращению. Ср.:

*Покончить с войной (нищетой, беспечностью);
пресечь панику (сплетни, махинации, взяточничество);
разорвать дипломатические отношения и т.п.*

Субъективно-оценочный момент, связанный с волевым актом прекращения процесса, выражается также посредством словосочетания «положить конец чему-либо». В аналитической конструкции с постоянным компонентом ‘положить конец» подчеркивается субъективный момент решительности и энергии, с которой чему-то негативному «кладется конец».

Ср: *Давно пора положить конец его бесчинствам.*

Значение каузации прекращения процесса отображается в ситуациях, в которых присутствуют два разных агенса; один из агентов осуществляет такое воздействие на другого агенса, которое прекращает производимый этим вторым агенсом процесс. Данное воздействие, каузирующее прекращение процесса, абстрактным образом обозначается финитивным фазовым глаголом. В русском языке некоторые такие глаголы могут употребляться как в предложениях, передающих каузацию прекращения, так и в предложениях с обычным простым отношением агенса к прекращаемому процессу, ср.:

Учитель прекратил (прервал, оборвал) ответ ученика движением руки и обратился с вопросом к классу. - Учитель прекратил (прервал) опрос учащихся.

Не всегда предложение содержит эксплицитное указание на наличие второго агенса и тем самым на то, что прекращаемый процесс осуществляется не тем агенсом, которому приписано действие прекращения.

Ср.: *Он прекратил свою деятельность. - Он прекратил их деятельность. - Он прекратил эту деятельность.*

В связи с предложением «Он прекратил эту (?) деятельность» только контекст дает информацию о том, кто выступает в качестве агенса «этой деятельности». Значение каузации прекращения процесса не связано необходимым образом семой произвольности, ср.:

Наступившие холода прекратили начатые было полевые работы. Тяжелое ранение прервало его карьеру. Шальная пуля оборвала его жизнь.

Как показывают приведенные примеры, глаголы «прекратить», «прервать», «оборвать» (и глаголы типа «пресечь», «подавить») могут употребляться как в предложениях, включающих семантический компонент каузации прекращения процесса, так и в предложениях более простой семантической структуры. Напротив, такие глаголы, как «бросить», «перестать», «кончить» и некоторые другие, употребляются только в некаузативной структуре предложения. Финитивных глаголов, которые бы могли выразить только каузативное значение прекращения процесса, в русском языке, видимо, нет. Мы ограничиваемся сказанным о значении каузации прекращения процесса, ибо русский языковой материал используется здесь только в качестве основы для предположений о наборе специфических вариантов (субкатегорий) общего фазового значения прекращения процесса, которые могут не замыкаться в пределах одного конкретного языка.

В лингвистической литературе отмечаются и другие оттенки значения фазы прекращения процесса, выражаемые теми или иными средствами. Так, В.П.Сухотин, относя к лексико-синтаксическим средствам выражения значения прекращения и сочетания с такими глаголами, как «нарушить», «оборвать», «выйти», «отойти», «уйти», отмечает специфические оттенки значения прекращения, выражаемые сочетаниями, образуемыми приведенными выше глаголами. Автором выделяются такие значения, как «преодоление состояния, установленных обычаев и правил (*нарушить сон, порядок, покой, спячку*)»; «резкое прекращение процесса (*оборвать речь*)»; «прекращение состояния или настроения, испытываемых субъектом (*подавить боль, настроение*)»; «устранение или отталкивание от какого-либо действия или воздействия (*выйти из боя, уйти из-под влияния*)» [Сухотин, 1960, с. 46].

Следует отметить, что названные оттенки значения прекращения процесса носят периферийный характер по отношению к субкатегориальным значениям рассматриваемой семантиче-

ской функции, о которых говорилось выше. Однако следует подчеркнуть, что регистрация и анализ подобных оттенков существенны и необходимы для детального изучения лексических единиц, в значениях которых проявляется фазовая сема «прекращение».

1.2. Принципы выделения строевых финитивных глаголов

Объектом нашего исследования являются прежде всего строевые фазовые финитивные глаголы, выражающие максимально обобщенные варианты значения фазы прекращения процесса., а не лексико-семантические особенности широкого круга глаголов, так или иначе причастных к выражению значения прекращения процесса, особенности, которые определенным образом влияют на избирательность глаголов по отношению к именам прекращаемых процессов, вплоть до сочетаемости лишь с узким кругом лексических единиц с теми или иными специфическими признаками.

Говоря о строевых словах, мы опираемся прежде всего на понятие «типовых» явлений в языке, о которых говорил Л.В. Щерба, и на предложенное О.И. Москальской определение «словосочетаний с грамматической направленностью», существенным признаком грамматики которых она считает воспроизводимость первого, формализующего компонента словосочетания при бесконечной переменности второго» [Москальская 1961, с. 91].

Именно эти признаки - способность фазового глагола сочетаться с широким кругом разнообразных процессуальных лексем, не поддающихся списочному перечислению и в этом смысле «непредсказуемых» по фазовому глаголу, и то, что глагол в отвлечении от особенностей различных ситуаций прекращения конкретных процессов фиксирует преимущественно общее в этих ситуациях - дают основание рассматривать определенные словосочетания в грамматике.

Значение фазы прекращения процесса выражается в русском языке рядом глаголов. Поскольку существует тенденция

к нормативной узуализации сочетаний некоторых из фазовых глаголов с теми или иными процессуальными лексемами, то вряд ли можно говорить о подлинно «бесконечной переменности» процессуальных компонентов аналитических конструкций. По-видимому, это касается и тех фазовых глаголов, которые характеризуются наиболее широкой сочетаемостью в рамках соответствующих АК. В группу строевых фазовых финитивных глаголов мы относим постоянные компоненты АК, которые характеризуются, тем не менее, настолько широкой лексико-семантической сочетаемостью, что можно говорить о ее минимальных ограничениях, высоком уровне непредсказуемости лексико-семантического «заполнения» позиции переменного компонента, хотя и предопределяемого до известной степени распределением фазовых глаголов по субкатегориальным значениям фазы прекращения процесса. Опираясь на изложенные здесь основания, следует рассматривать грамматическое поле финитивности (фазы прекращения процесса), различая в нем ядерные и периферийные компоненты.

Какие глаголы в русском языке следует относить к строевым фазовым глаголам, а какие не считать таковыми? Чтобы получить примерный перечень глаголов, в отношении которых можно было бы провести данное разграничение, мы обратились к «Словарю синонимов русского языка». Просмотр всех синонимических рядов позволил включить в список следующие глаголы:¹

перестать, прекратить, кончить, закончить, окончить, докончить, завершить, довершить, бросить, рвать, порвать, разорвать, прервать, оборвать, пресечь, разделаться, развязаться, пройти, миновать, отойти.

Большинство этих глаголов отмечается и в возвратной форме, ср.: *закончиться, завершиться, прерваться* и т.д.

Список обсуждаемых глаголов может быть существенно расширен, если иметь в виду вообще глаголы, в значениях которых явно входит сема «прекращения процесса». Ср:

¹ Двувидовые фазовые глаголы приводятся только в форме совершенного вида

остановить (работу, движение, развитие), приостановить платежи, оставить разговоры, подавить зевоту, ликвидировать пожар; затихнуть, утихнуть, замирать, замолкнуть, смолкнуть, умолкнуть, заглохнуть, угаснуть, погаснуть, уняться, улечься (о стихийных явлениях, звуках, шуме, болезненных состояниях и т.п.).

Эти глаголы имеют неоднозначные лексические значения.

Уже на интуитивном уровне ясно, что собственно фазовое значение, выражаемое абстрактной формулировкой «прекращение какого-либо процесса», представлено в массе этих глаголов по-разному. В части глаголов этого списка – фазовое значение выступает как основное лексическое значение глагола. Таковы прежде всего глаголы «перестать», «кончить», «прекратить». В иной части глаголов фазовое значение выступает как переносное, ср.: «бросить», «разорвать», «развязаться», «отойти» и нек. др. В первой группе центральное место занимает глагол «перестать». Он является наиболее употребительным средством выражения фазы прекращения процесса. В.С. Храковский отмечает: «В конструкции с этим глаголом употребляются инфинитивы глаголов, обозначающих как действия, так и состояния, в том числе и произвольные. Соответственно, нет ограничений на семантику имен субъектов и объектов» [указ. соч., с. 19].

Ср.: *Он перестал писать; Он перестал болеть; Костер перестал гореть; Рука перестала ныть.*

Таким образом, в трехчленной конструкции с глаголом «перестать» в позиции зависимого инфинитива может выступать очень большая масса глаголов несовершенного вида.¹

Глагол «перестать» может выступать и в двучленной конструкции, в которой, однако, его сочетаемостный потенциал резко ограничивается вплоть до возможности списочного перечисления сочетающихся с ним существительных. Не случайно в словарях отмечается значение «прекращаться (о дожде, снеге, ветре)». В двучленной конструкции с глаго-

¹ Не без ограничений. Обозначения состояний и отношений при абсолютно пассивных субъектах с глаголом «перестать» не сочетаются, ср. * перестать стоять, весить и т.п.

лом «перестать» в позиции переменного компонента могут выступать также инфинитивы, опять-таки выражающие, как правило, явления стихийные, ср.: *Дуть перестало; Темнеть перестало.*

Несколько ниже по уровню сочетаемостного потенциала стоит глагол «прекратить». Его специфика в трехчленной конструкции с зависимым инфинитивом или отглагольным именем состоит в том, что переменный компонент при нем выражает произвольные действия. Прекращение процессов произвольного характера зависит от субъекта (в отдельных случаях причиной прекращения может оказаться какое-либо внешнее обстоятельство, событие). Ср.:

Старик ... совсем прекратил всякую денежную помощь. Я ни минуту не прекращал выяснять мои новые взгляды, надежды и ожидания. Наступила зима и прекратила их свидания.

Некоторая ограниченность сочетаемостного потенциала глагола «прекратить» в трехчленной конструкции компенсируется возможностью его возвратной формы. В двучленной конструкции с глаголом «прекратиться» переменный компонент может выражать процессы как произвольного, так и непроизвольного характера, ср.:

Когда пение прекратилось, он взял Таню под руку и вышел с нею на балкон; Болезнь прекратилась внезапно; Пожар в деревне стал ослабевать, потом совсем прекратился.

В ядро поля фазы прекращения процесса входит и глагол «кончать», который в конструкции с зависимым инфинитивом или отглагольным именем выражает преимущественно значение доведения какого-либо процесса до завершения. Естественно, что в подобных случаях в позиции переменного компонента АК выступают слова, в лексическое значение которых входит признак предельности. Ср.:

кончить ремонт (жатву, проект), кончить плясать (за-тракать).

Возвратная форма глагола – «кончиться» вообще не связана в ее употреблении с признаком «запланированного предела» в значении процессуальной лексемы, ср.:

Дождь кончился внезапно; Уж пусть бы кончилось на ней несчастье злое; Неожиданно музыка кончилась (в значении «неожиданно прекратилась, оборвалась»).

Таким образом, глаголы «перестать», «прекратить», «кончить» в силу способности называть в составе АК общее свойство различных, лексически чрезвычайно разнообразных конкретных ситуаций, могут быть определены как стержневые элементы АК с фазовым значением прекращения. Глаголы подобного типа, несомненно, следует относить к числу строевых, грамматических элементов языка.

С рассмотренными фазовыми глаголами контрастируют, например, глаголы *«порвать», «разорвать», «разделиться», «покончить», «подавить», «пресечь»*. При этих глаголах разнообразии объектов резко ограничивается явлениями субъективно-оценочного характера. Приведенные глаголы накладывают на лексику, выступающую в позиции переменного компонента АК, определенные семантические ограничения. Отдельные глаголы могут характеризоваться и более высоким уровнем специфичности круга переменных элементов АК, приближая его в пределе к закрытому списку. Во всяком случае, известная часть конкретных сочетаний с определенными глаголами может приобретать фразеологический характер. Так, с глаголом «порвать» в форме винительного падежа прямого дополнения сочетаются слова, выражающие понятия о взаимоотношениях отдельных людей и человеческих коллективов, ср.:

порвать знакомство (дружбу, связи, отношения).

Отметим, что названные здесь словосочетания, как и многие подобные, подлежат лексикографической регистрации, хотя они и не исчерпывают сочетательные потенции глагола «порвать» (форма переменного компонента с предлогом «с» - «порвать с чем-либо» - предполагает весьма широкую сочетаемость). Со стороны самих существительных «знакомство», «дружба», «отношение» и т.п. сочетаемость именно с глаголом «порвать» при необходимости выразить значение прекращения отличается высокой вероятностью. На это указывает В.Н.Телия [Телия, 1976, с. 250].

Глаголы рассматриваемой группы плохо согласуются с общим представлением о типических свойствах грамматических средств, выражающих фазу прекращения процесса. Языковые средства, выполняющие грамматическую функцию, должны отличаться высоким уровнем абстрактности, обобщенности, должны противостоять как величины постоянные лексическому разнообразию тех синтаксических элементов, на которые «наслаиваются» их грамматические значения. Конечно, тезис о взаимосвязанности, взаимовлияниях, взаимообусловленности лексических и грамматических явлений - тезис весьма важный и побуждающий к такому исследованию языка, которое отвечает требованию конкретности. Однако этот тезис не должен вести к противоположной крайности, а именно: к слишком свободному, бесконтрольному введению в грамматику на положения «служебных» - в широком смысле слова - таких лексем, грамматические моменты в содержании которых проявляются в их связях лишь с узким кругом сочетающихся с ними слов. При анализе глаголов, подобных приведенным выше, следует различать открытый характер сочетаемости со словами, которые, правда, могут характеризоваться (и ограничиваться) некоторым однородным, общим моментом лексического значения, и в противоположность такой широкой сочетаемости - сочетаемость, ограниченную в пределе связями фразеологического характера. Так, например, большинство сочетаний с глаголом «подавить» имеет явно фразеологический характер:

подавить мятеж, восстание, страх, стон, зевоту, желание.

Таким образом, из общего числа глаголов, можно выделить отдельные единицы, характеризующиеся сочетаемостью со сравнительно небольшими наборами процессуальных лексем, что сближает соответствующие сочетания с областью фразеологии. Следовательно, указывая на противоположность глаголов типа «перестать» и типа «подавить» в рассмотренном выше отношении, мы приходим к различению явлений, составляющих в этом аспекте крайние, полярные точки континуума, в котором по близости или, соответственно, удаленности от

«полюсов» могут быть расположены и остальные глаголы с фазовым значением прекращения процесса. С этой точки зрения представляет интерес, например, рассмотрение глаголов типа «закончить», «окончить», «завершить». Эти глаголы объединены одним общим значением: доведения какого-либо процесса до полного окончания. Ср.:

закончить работу (письмо, туалет, строительство, путешествие, объяснения, рассказ); окончить чтение (молотью, труд, обсуждение, карьеру); завершить сев (работу, разгром, операцию, развитие, войну).

Бросается в глаза то, что в качестве переменного компонента выступают, как правило, имена, в значения которых входит сема предельности. Имена, называющие непредельные действия, как отмечает В.С. Храковский, в сочетаниях с этими глаголами невозможны [1980, с. 20]. Эта тенденция наблюдается также в конструкциях, образуемых возвратными формами рассматриваемых глаголов, ср.:

Совещание (строительство, перерыв) заканчивается (оканчивается). Строительство завершается.

Существительные, выступающие в роли переменного компонента, выражают обычно понятия, связанные с деятельностью субъекта. Отметим, что сочетаемостный потенциал глагола «завершить» несколько уже, чем у глаголов «закончить», «окончить». Относительная ограниченность сочетаемостного потенциала глагола «завершить» объясняется семантической особенностью конструкций, образуемых этим глаголом. Специфика таких конструкций состоит в том, что они выражают преимущественно значение доведения запланированного предельного действия до его полного конца с каким-либо осязаемым результатом. Часто в подобных конструкциях подчеркивается оценка завершаемого процесса. Ср.:

Все работы по подьему доменной печи были успешно завершены. Этим зрелищем завершился губернаторский праздник. Это дело завершилось полным провалом.

Таким образом, глаголы «закончить», «окончить», «завершить» выступают в качестве постоянных элементов АК с фа-

зовым значением, обладают широкими сочетаемостными возможностями и на этом основании примыкают к ядерной группе («перестать», «кончить», «прекратить»).

К ядерной группе следует относить также глагол «прервать», который в сочетании с процессуальным именем передает значение кратковременного (часто вынужденного каким-либо обстоятельством) прекращения совершаемого субъектом действия. Этот глагол, как отмечает В.С.Храковский, является средством выражения «фазы перерыва». В.С.Храковский выделяет фазу перерыва как особую фазу в системе фазовых значений. Мы же включаем глагол «прервать» в число средств, выражающих фазу прекращения процесса, на том основании, что сочетания с этим глаголом так же, как и с остальными рассмотренными выше глаголами, передает ситуацию, где процесс «перестает иметь место с называемого момента времени». К ядерной же части поля фазовых финитивных глаголов глагол «прервать» относится на том основании, что его сочетаемость должна быть охарактеризована как в высокой степени свободная.

Известное семантическое своеобразие, наличие определенных специфических оттенков значения, которые согласуются со смысловыми рядами слов в позиции переменного компонента АК, свойственно подавляющему большинству глаголов с фазовым значением прекращения. На основе изложенного выше анализа фазовых конструкций, можно выделить по степени грамматизации следующие три основные группы АК с фазовым значением.

Так, в ядерную грамматизованную группу фазовых финитивных глаголов входят глаголы

«перестать», «прекратить», «кончить», «закончить», «окончить», «завершить», «прервать».

В противоположную, периферийную группу, в силу особенностей своих лексических значений и сочетательных потенций, входят глаголы типа

«порвать», «разорвать», «разделиться», «покончить», «подавить», «пресечь».

Такие глаголы, как *«бросить»*, *«докончить»*, *«довершить»*, *«оборвать»*, видимо, займут промежуточное положение между этими противоположными группами. Так, например, глагол *«бросить»* имеет значение «прекратить что-либо окончательно, чтобы больше не возобновлять»; выраженное в этой формулировке субъективное отношение к прекращаемому процессуальному явлению (действию, деятельности) предполагает, с одной стороны, личного агенса, с другой, наличие так или иначе мотивированного и осознаваемого внутреннего побуждения. При этом круг переменных компонентов при глаголе *«бросить»*, зарегистрированный в материалах Большой картотеки словарного сектора ИРЯЗ РАН, весьма широк и разнообразен:

бросить пить, курить, молиться, писать, интересоваться ч.-л., ходить на службу, шить; бросить работу, дела, музыку, школу, мечту, лирику, шахматы, вольнку, лакейство, игру.

За большинством приведенных переменных компонентов АК стоят обширные смысловые ряды слов неопределенного количественного состава: если можно *бросить шахматы*, то можно *бросить и шашки, баскетбол, вольную борьбу* и вообще любой вид спорта и т.д. Вместе с тем, наличие отмеченных специфических ограничений все же противопоставляет глагол *«бросить»* фазовым глаголам, образующим ядерную зону поля. Таким же образом ограничения, связанные с семантикой глаголов *«докончить»*, *«довершить»*, *«оборвать»*, не позволяют включать их в ядерную группу фазовых финитивных глаголов.

Если допустить, что принцип выделения грамматизованных фазовых глаголов на основании их сочетаемостного потенциала правилен, то можно не согласиться с теми лингвистами, которые в своих работах приводят слишком пестрое разнообразие средств выражения того или иного фазового значения. Так, В.П. Сухотин в качестве лексико-синтаксических средств выражения рассматриваемого семантического инварианта приводит и такие словосочетания, как *нарушить сон (покой, порядок); подавить боль (настроение); выйти из боя, уйти из-под влияния* [1960, с. 46].

Ограниченная сочетаемость некоторых из приведенных глаголов отмечается самим автором. Однако в работе не ставится ни вопрос о грамматизованных АК с фазовым значением, ни тесно связанный с этим вопрос о выделении постоянных, «типовых», по выражению Л.В.Щербы, глагольных компонентов таких конструкций. Высокая индивидуализированность сочетаний типа *«выйти из боя»* и т.п. не дает оснований относить входящие в их состав глаголы к числу строевых, выражающих фазу прекращения процесса.

ВЫВОДЫ

В настоящем разделе на материале русского языка был рассмотрен вопрос о принципах различения степеней грамматизации глаголов, способных выражать фазу прекращения процесса. Сделанные по необходимости краткие замечания, в которых дается лексико-семантическая и структурно-грамматическая характеристика отдельных глаголов, подчинены именно этой задаче и не претендуют на полноту охвата, исчерпывающую детальность анализа глагольных лексем в составе АК, причастных к выражению фазы прекращения процесса. Русский языковой материал при обсуждении вопроса о принципах выделения строевых финитивных глаголов использовался нами с той целью, чтобы в дальнейшем применить результаты анализа для решения аналогичного вопроса уже на материале немецкого и узбекского языков. При этом следует особо подчеркнуть, что мы не собираемся искусственно переносить некоторые выявленные особенности аналитических средств выражения финитивности процесса в русском языке на аналогичную систему средств немецкого и узбекского языков. Напротив, предусматривается детальный анализ аналитических средств выражения фазы прекращения процесса в немецком и узбекском языках, выявление их специфических особенностей, определение места и роли аналитических средств выражения рассматриваемой семантической функции.

Анализ материала русского языка позволяет отметить следующее.

1. В русском языке выделяется целый ряд глаголов, так или иначе связанных со значением прекращения процесса (финитивные глаголы).

2. Финитивные глаголы, исходя из их сочетаемостного потенциала, подразделяются на строевые и нестроевые.

3. Принятое в работе инвариантное значение прекращения процесса реализуется в четырех субкатегориальных значениях.

4. На основе анализа фазовых финитивных конструкций, можно выделить по степени грамматизации следующие три основные группы финитивных глаголов: 1. Ядерная группа с глаголами *прекратить*, *перестать*, *кончить*, *прервать*; к ней примыкают глаголы «*закончить*», «*окончить*», «*завершить*». 2. Периферийная - «*порвать*», «*разорвать*», «*разделиться*», «*покончить*», «*подавить*», «*пресечь*». 3. Промежуточная группа («*бросить*», «*докончить*», «*довершить*», «*оборвать*»).

5. Нестроевые финитивные глаголы отличаются от строевых глаголов рядом специфических признаков: ограниченная сочетаемость, однородное лексическое значение переменного компонента, фразеологическая связанность, субъективно-оценочный характер; связанность значения прекращения с такими неаспектуальными признаками как каузация, «устранение», «подавление» «отказ» и т.п.

ГЛАВА II. СЕМАНТИКА КОНСТРУКЦИЙ С ФИНИТИВНЫМИ ГЛАГОЛАМИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

2.1. Субкатегориальные значения финитивности в немецком языке

Анализ материала немецкого языка показывает, что выделенные выше семантические варианты (субкатегории) значения фазы прекращения процесса отнюдь не являются специфическими только для русского языка. Общее значение финитивности может выступать в немецком языке также в виде определенных частных значений (вариантов), о которых речь пойдет ниже. Что касается средств выражения финитивного значения, то в немецком языке эта семантическая функция может выражаться как синтетическим (морфологическим – приставками *ab-*, *aus-*, *weg-* и др.), так и аналитическим способом¹. В данной работе анализу подвергаются только аналитические конструкции с финитивными глаголами.

Рассмотрим некоторые частные варианты значения финитивности в немецком языке на конкретных примерах.

1. Волевое (полное) прекращение субъектом какого-либо процесса:

(1) *Ich muß mit dem Trinken aufhören, dachte er (W. Bredel);*

(2) *Sie hörte zu nähen auf, weil es dunkelte (A. Seghers)* – здесь передается значение прерванности процесса с помощью контекстуальных средств.

2. Преждевременное прекращение процесса:

Widmer bricht seine Arbeit ab und geht zu den beiden (Stücke aus der BRD) - здесь мы наблюдаем ситуацию, (в отличие от (2)), где значение временного прекращения процесса передается глаголом *abbrechen*, которая предполагает, что процесс с большей вероятностью может возобновиться после известной паузы.

4. Прекращение произвольных процессов (состояний):

¹ См. об этом подробнее: [Ризаев, 2019, с. 14-21]

Zabusch hörte zu zittern auf (A. Seghers) - прекращение процесса не

зависит от воли субъекта (глагол *aufhören* сочетается с инфинитивом глагола, обозначающего произвольное действие).

4. Естественное прекращение природного (стихийного) явления:

Es hatte zu schneien aufgehört (J. Becher).

5. Прекращение процесса под влиянием внешних обстоятельств:

Das Telefon unterbrach seine Rede (D. Noll); Ein Unfall beendete eine Aktion, die so verheißungsvoll begann (H. Schauer) - в этих предложениях содержатся указания на внешние обстоятельства, послужившие причиной прекращения, в частности, прерывания процесса.

6. Завершение процессов в силу достигнутой им имманентного им предела и/или достижения результата. Данное субкатегориальное значение передается в конструкциях с глаголами *enden*, *beenden*, *vollenden*, *schließen*, *abschließen*, *beschließen*. Ср.:

(1) Der Kampf mit Frankreich um das Ruhrgebiet hatte mit einem Wirtschaftsabkommen geendet (L. Feuchtwanger);

(2) Er hatte seinen Militärdienst beendet (A. Seghers.);

(3) Er wird sein Botanisches Lexikon vollenden, auch die kleine Oper (L. Feuchtwanger);

(4) Welch ein herrlicher Monolog ist's, der den zweiten Akt schließt! (J.W. Goethe);

(5) Am 27. Mai 1950 hatte Feuchtwanger die Niederschrift des Goya- Romans abgeschlossen (L. Feuchtwanger);

(6) Die Prüfung ist scheinbar beschlossen (H. Fallada).

Инвариантное категориальное значение рассматриваемой фазы - значение прекращения некоторого процесса с называемого момента времени - реализуется в известном многообразии аналитических средств выражения в немецком языке. Семантическая зона фазы прекращения охватывает различные признаки, которые поддаются обобщению на субкатегориальном уровне как особые семантические варианты, связанные

общностью абстрактного категориального значения этой фазы. В семантической зоне фазы прекращения процесса - зоне, границы которой определяются аналитическими средствами выражения данной семантической функции, - мы различаем следующие субкатегориальные значения.

I. Полное прекращение процесса без указания на достижение предела (и результата) или вероятность возобновления процесса.

II. Преждевременное (временное) прекращение с вероятностью возобновления прерванного процесса.

III. Полное прекращение процесса, в силу достигнутой «естественного» или «запланированного» предела. Сюда же мы относим прекращение процесса с достижением какого-либо ощутимого результата.

IV. Постепенное приближение процесса к своему концу, «угасание» процесса в немецком языке выражается лексическими значениями нестрояемых финитивных глаголов когда сам факт прекращения зависит от контекстуальных условий, в частности, и от временной формы финитивного глагола. (см. об этом ниже).

Представление фазы прекращения процесса в виде временного интервала, в течение которого процесс развивается в направлении точки прекращения, осуществляется в немецком языке при помощи ряда глагольно-именных фразеологических сочетаний, включающих существительное Ende. Такие сочетания в единстве их состава выступают в качестве компонентов финитивных аналитических конструкций, соединяясь в них с процессуальными существительными, ср.:

Der Krieg ging zu Ende. Die Arier hatten keine Zeit mehr, sich, um die Haarfarbe von Kleinkindern zu kümmern (E. Strittmatter. Der Wundertäter. S. 308).¹

Вопрос о семантических субкатегориях значения прекращения процесса _____

- вопрос достаточно сложный. Прежде всего необходимо указать на то, что первая из названных выше субкатегорий сто-

¹ Подобные фразеологические сочетания в данной работе не рассматриваются

ит на более высоком уровне абстракции, чем остальные три. В соответствии с этим, ее содержание прихо-

дится формулировать в отрицательном плане: это значение прекращения процесса в общем виде, не осложненное такими смысловыми моментами, как преждевременность прекращения и вероятность возобновления процесса, полное прекращение по достижении предела (и результата), постепенность прекращения процесса. Определение прекращения процесса в общем виде, как одной из субкатегорий этого значения, представляет собой поэтому известную условность, которая вызывается потребностями классификации.

Субкатегориями I, II, III и IV потенциальные возможности семантической субкатегоризации не исчерпываются. Среди семантических моментов,

свойственных финитивным аналитическим конструкциям, можно отметить, в частности, такие, как момент волевого, целенаправленного прекращения процесса субъектом, который осуществляет то или иное действие. Отдельную группу могли бы образовать, например, конструкции, способные включать в свой состав обозначения природных процессов (в позиции подлежащего предложения) – процессов, прекращающихся «сами по себе». Среди средств выражения фазы прекращения процесса выделяются и такие, которые могут передавать каузативные отношения в семантической структуре отображаемой ситуации, ср.: *Ich unterbrach ihre Unterhaltung*.

Число субкатегорий можно было бы, таким образом, увеличить. Обратим, однако, внимание на то, что они оказались бы и разноаспектными. Мы ограничиваемся при выделении субкатегорий значения прекращения процесса наиболее очевидными семантическими содержаниями аспектуального характера, содержаниями, по которым различаются прежде всего строевые финитивные глаголы, выражающие значение фазы прекращения процесса в современном немецком языке.

Представляем в обобщенном виде схему субкатегориальных значений фазы прекращения процесса:

Инвариантное, обобщенное значение финитивности



2.2. Глаголы со связанными финитивными значениями и их классификация по тематическим группам

В современном немецком языке по данным толковых и синонимических словарей значение прекращения могут передавать более 70 различных глаголов. Ср. приводимый список финитивных глаголов:

Список финитивных глаголов
abblasen, abrechnen, abebben, abgehen, abgewöhnen, abklingen, ablassen, ablaufen, abläuten, abpfeifen, abreißen, abrollen, abschaffen, abschließen, absetzen, absolvieren, abstoppen, anhalten, aufgehen, aufhalten, aufheben, aufhören, aufräumen, ausgehen, ausklingen, auslaufen, auslauten, aussetzen, aussteigen, begraben, beenden, beilegen, beschließen einhalten, einschlafen, einstellen, enden, erkalten, erlöschen, innehalten, lassen, sich legen, niederhalten, niederkämpfen, niederlegen, niederringen, niederschlagen, niederwerfen, niederzwingen, schlichten, schließen, schweigen, stehenbleiben, stilllegen, stillstehen, stocken, stoppen, unterbrechen, unterlassen, verfliegen, verfließen, vergehen, verhalten, verklingen, verlaufen, verrauchen, verrauschen, verrinnen, versiegen, vollenden, vorbeigehen, vorübergehen.

В «Приложении» (см. с. 142-151) мы приводим иллюстративный материал, в котором демонстрируем сводки сведений, почерпнутых из ряда толковых одноязычных словарей современного немецкого языка, о сочетаемости этих глаголов с обозначениями прекращаемых явлений (в различных формах синтаксических конструкций). Из этого иллюстративного материала явствует, что приведенный перечень представляет собой набор лексически неоднородных глаголов. Они отличаются друг от друга: 1) различной степенью сочетаемостных возможностей; 2) разнообразием семантики переменных компонентов, в сочетании с которыми выражается общая категориальная сема «прекращение»; 3) степенью абстрактности в выражении значения прекращения; 4) степенью лексической индивидуальности семы «прекращения»; 5) «манерой» указания на прекращение тех или иных явлений действительности и т.п.

Учет всех этих признаков позволяет выделить из этой общей массы два типа финитивных глаголов: 1) строевые глаголы, отличающиеся высокой степенью абстрактности в выражении значения прекращения и обладающие чрезвычайно широкими комбинаторными возможностями, и 2) глаголы, сочетаемостный потенциал которых резко ограничен в силу лексической индивидуализации фазовой семы «прекращение», содержащейся в их значениях. Согласно принципу выделения строевых фазовых глаголов (сочетаемостный потенциал), их ядерную группу составят глаголы *aufhören*, *abbrechen*, *unterbrechen*, *enden*, *beenden*, *vollenden*, *schließen*, *abschließen*, *beschließen*. Данный раздел мы посвящаем анализу семантики сочетаний с глаголами со связанными финитивными значениями, которые мы характеризуем как «нестроевые».

Значительная часть сочетаний с глаголами со связанными финитивными значениями представляет собой глагольные перифразы. Одни из них утратили уже мотивировку переосмысления, другие сохраняют еще отпечаток образа, по аналогии с которым стало возможным семантическое согласование глагола с именем, третьи имеют прямую связь с этим образом. От степени удаленности подобных финитивных сочетаний от сво-

его прообраза часто зависит и степень сочетаемостного потенциала рассматриваемых глаголов. Как справедливо отмечает В.Н.Телия, «все специфические свойства связанных значений слов - способ их указания на мир, и сочетаемостные особенности, и характер знаковой репрезентации – обусловлены их коннотативной природой» [Телия, 1980, с.255]. Многие сочетания выражают наряду с денотативными значениями фазы прекращения процесса также субъективные, квалификативно-оценочные моменты исследуемой семантической функции, они могут обладать и яркой стилистической маркированностью.

Следует отметить, что одни глаголы характеризуются более открытой сочетаемостью, т.е. в сочетании с ними выступают имена различной, неоднородной семантики, другие глаголы характеризуются тем, что в позиции именного компонента выступают имена, выражающие исключительно однородное значение, а третьи отличаются резко ограниченной комбинаторикой, и сочетания с ними носят фразеологический характер.

Понятие «прекращение» в сочетаниях с глаголами со связанными финитивными значениями может быть поставлено в связь не только с наименованиями процессов. С этими глаголами могут сочетаться обозначения разнообразных явлений, в том числе и явлений статистического, непроцессуального характера. В подобных сочетаниях «прекращение» может означать «устранение», «подавление» чего-либо, «отказ» от чего-либо или же «исчерпанность» какого-либо вещественного запаса в ходе его потребления и т.п.

Попытаемся сгруппировать рассматриваемые глаголы, исходя из их сочетаемости с именами, значения которых можно связать с конкретно тематическими характеристиками.

2.2.1. Прекращение негативных явлений социального или частного характера

В немецком языке представлена целая группа глаголов, специализирующихся именно на выражении прекращения различного рода негативных явлений социального или частного характера. Их можно подразделить на следующие подгруппы:

1) Прекращение («устранение») «конфликтов»

Так, например, в сочетаниях с глаголами **beilegen** и **schlichten** в позиции именного компонента выступают существительные, выражающие исключительно однородное значение, а именно «конфликта». В этих сочетаниях выражается значение прекращения (устранения) конфликтных ситуаций, связанных с человеческими отношениями, и подчеркивается положительный момент акта прекращения. Ср.:

beilegen - die Meinungsverschiedenheiten, Streitigkeiten, den Konflikt, Zwist, einen Streit, Prozess (friedlich, gütlich) beilegen; die Differenzen wurden beigelegt; die Sache im Guten beilegen; **schlichten** - einen Streit(fall), Zwist, die Streitigkeiten, Meinungsverschiedenheiten **schlichten**.

2) Прекращение «подавление» негативно оцениваемых явлений

В сочетаниях с такими глаголами как **abschaffen, aufheben, aufräumen, niederhalten, niederkämpfen, niederringen, niederschlagen, niederwerfen, niederzwingen** подчеркивается субъективный оценочный момент значения прекращения. В них выражается значение прекращения таких явлений, которые оцениваются как негативные и потому подлежащие устранению, «подавлению».

Часто подобные явления носят негативный социальный характер и оказывают некоторое угнетающее действие, и это действие распространяется на массу лиц. Ср.:

abschaffen - ein Gesetz, alte Rechte, die Todesstrafe, die Steuern, die Unsitten, Missbräuche, eine Bestimmung, eine bestehende Einrichtung, den Lateinunterricht abschaffen; die französische Revolution schaffte das Feudaleigentum ab;

aufheben - (geh.) die Tafel aufheben (die Mahlzeit beenden); eine Sitzung, Versammlung aufheben; (etw. beseitigen, abschaffen): die Sklaverei, Rationierung, Zensur, Geschwindigkeitsbegrenzung, Todesstrafe, den Visumzwang aufheben; einen Vertrag, ein Verbot, eine Verfügung, ein Gesetz aufheben; das Urteil, die Absperrung, die Verlobung aufheben; die feindlichen Truppen hoben die Belagerung auf und zogen ab;

aufräumen - mit Vorurteilen, Missständen, Halbheiten, überholten Ansichten, Begriffen, mit der Vergangenheit, der Bummelai aufräumen; wir müssen mit diesen Irrtümern aufräumen; der Staat hat mit den Verbrechern aufgeräumt;

В подобных сочетаниях подчеркивается волевой акт, каузация прекращения, устранение. К глаголам типа abschaffen следует отнести и глагол absetzen, который за пределами связей под знаком устранения сочетается только с названиями речевых действий, ср. mitten im Singen setzte sie ab. Ср.: **absetzen** - mitten im Singen setzte sie ab; eine Therapie, eine Behandlung absetzen; eine Versammlung, ein Konzert, ein Spiel, einen Punkt von der Tagesordnung absetzen; das Gewehr, den Geigenbogen, das Glas (vom Munde) absetzen; er trinkt, ohne abzusetzen (in einem Zug);

В сочетаниях с глаголами **niederhalten, niederkämpfen, niederringen, niederschlagen, niederzwingen** выражается также значение «подавления» психических состояний, переживаний субъекта, на прекращение которых затрачиваются определенные духовные и физические силы.

niederhalten - seine Angst, Leidenschaften niederhalten; den Aufstand, ein Volk, die empörten Massen niederhalten;

niederkämpfen - die Abneigung, Misstrauen, Tränen niederkämpfen;

niederringen - die Tränen, Eifersucht, Leidenschaften, den Zweifel niederringen;

niederschlagen - einen Aufstand, den Aufruhr, Befreiungskampf, die Revolution niederschlagen; Wir haben gestreikt gegen den Krieg in mehreren Fabriken. Unsere Streiks sind niedergeschlagen worden (Brecht); einen Prozess, das Verfahren niederschlagen; Zweifel, Bedenken, einen Verdacht, Misstrauen, Erregung niederschlagen; das Fieber niederschlagen;

niederzwingen - seine Angst, Erregung niederzwingen;

Значение прекращения негативных явлений, в т.ч. связанных с внутренним миром человека, выражают, кроме названных выше глаголов, также глаголы **ablassen, aufhalten, lassen, unterlassen, abgehen, abgewöhnen** с характерными для них семантическими особенностями. Так, семантической особен-

ностью сочетаний, образуемых глаголом **ablassen**, является то, что переменный компонент выражает произвольные процессы, которые субъект прекращает в силу внутренней убежденности в нецелесообразности продолжения данного процесса. Ср.

Als ich abließ, mich selber zu vernichten... (J. Wassermann).

Очень часто рассматриваемые сочетания употребляются с отрицанием *nicht*. В нашем материале в позиции зависимого инфинитива с глаголом *ablassen* встретились следующие глаголы: *zu grübeln, forschen, sich plagen, spielen, mit der Vorstellung zu spielen*. В роли переменного компонента с глаголом *ablassen* употребляются чаще, чем зависимый инфинитив, имена существительные в предложной форме с *von* (редко с предложном *mit*). В материале встретились следующие имена: *er lässt ab von Spiel und Geschrei, vom Klatschen, von seinen Werbungen, vom Theoretischen, vom heidnischen Tun, von seinem Glauben, von seiner Idee, von seinen Wahrhaft Deutschen (nicht), mit Bitten (nicht)*.

По своему значению близко к глаголу *ablassen* стоит глагол **lassen**, который, однако, резко отстает от него по частотности употребления. Часто имена, вступающие в сочетание с глаголом *lassen*, выражают речевые процессы, оцениваемые со стороны другого субъекта как негативные. В подобных сочетаниях глагол *lassen* выступает, как правило, в форме императива, ср. *laß doch deine dummen Witze, deine Flachereien*. К глаголам типа *lassen* следует отнести и глагол *unterlassen*.

Отличие глагола **unterlassen** состоит в том, что он обычно означает «не делать, не совершать то, что оценивается негативно». Лишь в определенных ситуациях выражает финитивное значение, а именно, когда момент призыва (обозначение которого выражается императивной формой глагола *unterlassen*) к несовершению конкретных негативно оцениваемых действий (чаще речевых) совпадает с моментом совершения таких действий. Ср.:

Sie hat gesagt: *Unterlassen Sie die Anrufe, es hat keinen Zweck* (D. Noll.); *Unterlassen Sie gefälligst diese Hetzerei, sonst haben Sie wieder Scherereien* (H. Lorbeer).

3) Прекращение негативных привычек

Специфика глагола **abgewöhnen** состоит в том, что в сочетаниях с ним выражается значение прекращения «раз и навсегда» негативных «привычек», связанных с собственной деятельностью агенса. В сочетаниях с этим глаголом выражается и каузативное значение прекращения негативных привычек, вызываемое воздействием одного субъекта на другой. Ср.:

abgewöhnen - jmdm. das Trinken, Fluchen, Spielen, die schlechten Manieren, die schlechten Ausdrücke abgewöhnen; ich habe mir das Rauchen abgewöhnt; wir müssen ihm die Unpünktlichkeit abgewöhnen;

В материале встретились также инфинитивные сочетания глагола **abgewöhnen**:

«Wir haben uns längst abgewöhnt, die Wege des alten Herrn als wunderlich zu empfinden (L.Fürnberg); Auch Vuk und Mara haben es sich abgewöhnt, auf die Sirene zu reagieren (L.Fürnberg).

4) Отказ от намерений, желаний и привычной деятельности

Определенным уровнем однородности лексического наполнения переменного компонента характеризуется также глагол **abgehen**. Специфика сочетаний с последним состоит в полном и окончательном отказе субъекта от своих намерений, желаний, привычной деятельности в силу «внутреннего императива» или каких-либо внешних обстоятельств. Ср.:

abgehen - von einer Gewohnheit, seiner Meinung, seiner Ansicht, seinem Entschluss, einem Grundsatz abgehen; er ging von seiner Forderung nicht ab; ist von seinem Plan, Standpunkt, von seiner Behauptung abgegangen; von der Wahrheit, vom (richtigen) Wege, von der (üblichen) Methode, von einem Vorurteil abgehen; von der Schule, von der Bühne (für immer), aus einem Amt abgehen;

В эту же подгруппу можно было бы включить и сочетания с глаголом **aufgeben**, который, однако, обладает более широким и разнообразным сочетаемостным потенциалом (см. [Ризаев 1990: 40-44]). Глагол **aufgeben** выступает в двух типах конструкций: 1) в сочетаниях с инфинитивом он сопровождается коррелятом es: Er gab es auf, mich zu überzeugen und zu «bessern», vor seinem jüngeren Kollegen schönzutun и т.п. 2) коррелят es в подобных конструкциях можно в очень многих случаях без

ущерба для общего значения заменить такими абстрактными существительными, как *Absicht, Hoffnung, Versuch, Entschluss, Gedanke*. Ср.: *Er gab seine Absicht, Hoffnung, seine Versuche, seinen Entschluss, den Gedanken, etw. zu tun, auf.*

Особенностью сочетаний с постоянным компонентом *aufgeben* является то, что они выражают прекращение таких процессов, совершение которых связано с участием личного агенса, с его деятельностью. В семантике подобных АК присутствует момент преодоления объективных и субъективных трудностей, связанных с ситуацией прекращения деятельности. В АК с **aufgeben** часто заключен признак невозможности продолжения процесса из-за нехватки духовных и физических сил агенса или смысловой момент внутренней убежденности агенса в нецелесообразности продолжения данного действия. Имена, сочетающиеся с глаголом **aufgeben**, обычно выражают действия и состояния, характеризующиеся определенной и в общем и целом довольно большой продолжительностью. Значительное место в кругу таких действий занимают действия привычные, «привычки». Многие существительные, употребляемые в АК с глаголом **aufgeben**, передают понятия о таких явлениях, которые представляют собой не те или иные формы деятельности, предполагающие несомненную активность субъекта, а состояние субъекта и некоторые отношения субъекта к кому-либо или чему-либо. Ср.:

aufgeben - *ich gebe es auf, ständig darüber nachzudenken; seinen Beruf, seine Funktion, Stellung, Position, Amt, seine Praxis, das Studium, die Arbeit, ein Spiel, seine Tätigkeit, einen Streit, das Rauchen, die Verfolgung, den Wettkampf, das Rennen, eine Schachpartie aufgeben; alle Hoffnung, allen Widerstand, seinen Plan, seine Absicht, sein Ziel, Vorhaben, Ansprüche, Grundsätze, liebe Gewohnheiten, eine Bekanntschaft, seinen Geist aufgeben;*

В АК с глаголом **aufgeben** исключается употребление в роли переменного компонента таких имен (и инфинитивов), в семантике которых есть указание на четкий временной предел действия, а также его произвольный характер, ибо они связаны с такими формами активности, которые человек может произвольно прекращать.

2.2.2. Прекращение «контактов»

Данное значение могут выражать, например, глаголы **abbrechen** и **abreißen**. Глагол *abbrechen*, кажется, полностью утратил «коннотативный шлейф», оказывавший влияние на его сочетаемостный потенциал, что позволяет включить его в число ядерных строевых финитивных глаголов. Что касается финитивных значений глагола *abreißen*, то в них еще сохраняется связь с внутренней формой этих глаголов. Так, глагол **abreißen** по аналогии со своим прямым значением «обрывать» в финитивных сочетаниях передает, прежде всего, значение прекращения таких явлений, которые ассоциируются с признаком «контакта». С признаком контакта связаны, скажем, речевые коммуникации (*Gespräch*), человеческие отношения (*Beziehungen, Besuche*), цепь каких-либо событий (*Ereignisse*), психических акций (*Gedankenreihe*) и т.п. В материале встретились в позиции именного компонента существительные, выражающие чаще всего речевые и звуковые процессы (*Lachen, Gezische, Zwiesprache, Heckereien, Getöse, Lärm*). В сочетаниях с такими именами, как *Arbeit, Gefühle, Überraschungen*, глагол *abreißen* употребляется с отрицанием *nicht*, ср.:

Die Überraschungen reißen nicht ab! Wie eine Lawine rollen sie auf ihn zu (H.Schauer).

В просторечии глагол *abreißen* употребляется и в переходном значении. В подобных конструкциях часто подчеркивается значение полного прекращения процесса, заключенного в значении именного компонента, ср. *seine Lehre, den Militärdienst abreißen*. Ср.:

abreißen - *die Funkverbindung riss ab; das Gespräch, der Gesang, die Klingelei, die Unruhen reißen (plötzlich) ab; die Arbeit, der Besuch (bei uns) reißt (nicht) ab; die Tagungen reißen nicht mehr ab; (umg.) mit der Arbeit reißt es nicht ab; (umg.) seine Lehre, den Militärdienst (salopp.) abreißen; er hat ein Jahr im Knast abgerissen; lass die Beziehungen, Fäden (zu ihm) nicht abreißen; der Besucherstrom, die Menschengänge, die Kette der Ereignisse reißt nicht ab;*

2.2.3. Прекращение различных психических состояний

Обращает на себя внимание тот факт, что имена, выражающие внутренний мир субъекта, его психические состояния, переживания, легко сочетаются с глаголами, в значениях которых содержится сема длительности, постепенности. Так, глагол **verfliegen** специализируется не только на выражении прекращения временных отрезков, но даже чаще - различных психических состояний субъекта. В материале в сочетании с глаголом **verfliegen** встретились исключительно имена, обозначающие эмоциональные, психические, болезненные состояния, а также интеллектуальные действия субъекта, ср.:

sein Mut, sein Groll, die Angst, aller Schmerz, ihre Spottlust, Hunger und Müdigkeit, der Appetit, die traurige Stimmung, der barmherzige Rausch, seine Bedrücktheit, seine Wut, die Gedanken.

В зависимости от употребления глагола **verfliegen** в той или иной временной форме в сочетаниях с этим глаголом выражается то одно, то другое субкатегориальное значение фазы прекращения процесса, ср. *Erst allmählich verflog die Erregung* (B.Kellermann) и *Die Gedanken über den Sinn des Lebens waren plötzlich verflogen* (B.Kellermann). Двойственность отношения глагола **verfliegen** к субкатегориям заключается в следующем:

1) в форме презенса выражается приближение к прекращению процесса, постепенность развития процесса в направлении к его прекращению; в форме претерита проявляется, как правило, та же субкатегория и поэтому возможны сочетания типа *etw. verflog allmählich*;

2) в формах перфекта и плюсквамперфекта выражается полное прекращение процесса. Ср.:

verfliegen - der Unmut, Zorn, Kopfschmerzen, Ärger, die Spannung, der Traum, die Begeisterung war verflogen; seine Illusionen waren bald verflogen; die Zeit, eine Stunde (im Nu), die Monate, Jahre sind nur so (umg.) schnell verflogen; seine gute Laune, schlechte Stimmung, Befangenheit, Müdigkeit, Heiserkeit ist verflogen;

К глаголам, выражающим прекращение различных психических состояний, болезней и. т. п. можно отнести:

abebben - die Erregung, die Begeisterung, der Zorn, der Aufruhr, die Unruhe, der Lärm, der Streit, die Kampftätigkeit, die Krankheit ist abgeebbt, die erregten Gespräche, die Wogen der Erregung sind abgeebbt; die Wasserfluten ebften (langsam) ab;

vergehen - die Zeit, die Jahre, der Tag, der Winter, das Leben vergeht, ist vergangen; die Liebe, seine Zuneigung zu ihr, Leidenschaften, die Schmerzen, das Lachen, der Scherz, Spaß, der Mut, die Müdigkeit sind inzwischen vergangen; mir ist der ganze Appetit, der Hunger, der Atem, die Lust vergangen;

verrauchen - sein Zorn, Ärger verrauchte so schnell, wie er kam;

verrauschen - der Beifall, der Jubel ist schnell verrauscht; (übertr.) die Begeisterung verrauschte bald;

Образность многих финитивных сочетаний обуславливает их узкую сочетаемость и лексическую индивидуализированность финитивного глагола. Так, ярко выраженной образностью характеризуются сочетания, финитивным компонентом которых выступают такие глаголы, как begraben, einschlafen, erkalten, erlöschen, stehenbleiben, verrauchen, verrauschen, abebben (см. Приложение). Образно-метафорические средства выражения финитивности используются в основном в сфере процессуальных значений, которые относятся к обозначениям внутреннего мира человека, его чувств, переживаний, эмоциональных состояний и отношений между людьми. Ср.:

begraben - die Hoffnung, einen Wunsch, die Liebe, eine Freundschaft, Feindschaft, Streitfrage, Träume, Pläne, Forderungen, eine Affäre, einen Justizskandal, seinen Schmerz begraben; (geh.) Unterdrückte, begrabt eure Zwietracht;

einschlafen - unser Briefwechsel, seine Besuche sind allmählich eingeschlafen; die Freundschaft, Aufmerksamkeit, Tätigkeit ist eingeschlafen; die Gerüchte, die alten Bräuche, Sitten schlafen ein; Wir wollen die alten Beziehungen nicht einschlafen lassen;

erkalten - (fig.) seine Leidenschaft, Liebe für sie war schon längst erkaltet; unser Verhältnis, unsere Freundschaft erkaltet immer mehr;

erlöschen - (übertr.) sein Interesse, die Aufmerksamkeit, letzte Hoffnung, seine Liebe, Leidenschaft, sein Hass, Geist erlischt; alle Freude, alles Gefühl ist erloschen;

2.2.4. Прекращение звуковых процессов

Приставочные глаголы типа **abklingen, ausklingen, verhalten, verklingen, verrauschen**, в которых с помощью приставок ab-, aus-, ver- выражается значение постепенного прекращения звуковых процессов, заключенных в значениях опорных глаголов, образуя финитивные сочетания, требуют себе в «партнеры» имена, в семантике которых заключен момент звучания. Именные «партнеры» подобных приставочных глаголов могут выражать как конкретные звуковые процессы, так и иные процессуальные явления, содержащие в своей семантике указание на нечто звучащее, которое и прекращается. Это нечто «звучащее» может характеризовать внутреннее состояние субъекта, стихийное явление, другие явления событийного характера, речевые процессы и т.п. Ср.:

abklingen - der Ton, der Lärm, das Unwetter, der Sturm, die Erregung; der Schmerz, die Begeisterung, das Fieber, die Erklärung, die Krankheit klingt ab, ist abgeklungen;

ausklingen - die Glocken hatten ausgeklungen; als das letzte Lied ausgeklungen war, gingen sie nach Hause; der Tag, die Feier, unser Fest, das Beisammensein, die Rede war (harmonisch, festlich, mit etwas) ausgeklungen; der Streit ist bald in eine Versöhnung ausgeklungen; mit mahnenden Worten lässt der Autor sein Buch ausklingen; der Ton war (hatte) ausgeklungen;

verhallen - der Ton, Klang, Lärm, das Geläut, der Gesang, das Geräusch die Glockenschläge, die Musik, die Schritte, jmds. Stimme, sein Ruf verhallte; (übertr.) unsere Bitten, Forderungen sind ungehört verhallt;

verklingen - die Melodie, das Geläut verklang; dann verklang das Geräusch; ein Lied, Ton, jmds. Stimme, Lachen, der Beifall verklingt; das Fest war verklungen, und der Alltag verlangte wieder sein Recht; verklungene Erinnerungen; verklungene Tage, Zeiten;

verrauschen - der Beifall, der Jubel ist schnell verrauscht; (übertr.) die Begeisterung verrauschte bald;

С прекращением звуковых процессов связан также глагол **aussetzen**, который в переходной функции в рамках двучленной синтаксической конструкции выражает, как правило, прекращение таких явлений, протекание которых сопровождается каким-либо звуком, ср. Schießen, Hämmern, Rattern, Herzschlag, Musik и т.п. В позиции именного компонента выступают конкретные предметные имена, имплицитные звуковые процессы, например, Apparat, Maschinengewehr, Motor, Herz.

Следует отметить, однако, что в переходной функции и в образуемых глаголом aussetzen трехчленных конструкциях, где в позиции подлежащего выступает личный агент, а именной компонент оформлен предложным дополнением с mit, выражается преждевременное (временное) прекращение процессов различного рода. Ср.:

aussetzen - der Motor, die Maschine, die Zündung, Herztöne, das Herz, der Atem, Puls setzte plötzlich aus; die Musik, der Lärm setzte (zeitweilig) aus; einen Streik, eine Debatte, die Verhandlung, den Unterricht, die Kur, aussetzen; die Urteilsverkündung, das Urteil, eine Strafe auf Bewährung (auf einige Zeit) aussetzen; die Beseitigung von Glassplittern und Schutt in Bibliothek und Lesesaal musste ausgesetzt werden; eine Hinrichtung, ein Gerichtsverfahren aussetzen; mit der Arbeit, Massage, Bestrahlung, Ratenbezahlung (für einige Zeit) aussetzen;

ср., также Eines Tages sagte Mutter Ann zu Ille, sie mußten eine Zeitlang mit den «Briefen» aussetzen (F. Wolf).

2.2.5. Прекращение временных отрезков

На выражении значения прекращения временных отрезков специализируются, прежде всего, имеющие коннотативную природу превербиальные образования с глаголами движения **ablaufen, auslaufen, ausgehen, verfliegen, verfließen, vergehen, verlaufen, verrinnen, vorbeigehen, vorübergehen**.

В тех случаях, когда при этих глаголах в роли именно-го компонента выступают обозначения явлений событийного характера, психических состояний, стихийных явлений, подчеркивается прекращение временного отрезка, в течение которого и протекал данный процесс. Ср.:

ablaufen - die Uhr läuft ab; die Frist, das Trauerjahr, die Amtszeit, Amtsperiode, der Urlaub, die Haft, der Vertrag, das Unternehmen, der Pass, das Visum, das Ultimatum, der Ausweis läuft ab; die Pacht läuft ab; wie ist die Diskussion, die Geschichte abgelaufen?; (bildl.) Fort musst du, deine Uhr ist abgelaufen (Schiller);

auslaufen - der Mietvertrag, die Amtszeit des Präsidenten läuft bald aus; der Streit, Kampf, Vorsatz, Plan, die Angelegenheit, Sache ist (böse, gut, unglücklich) ausgelaufen; das Abkommen, Gesetz, der Vertrag, Bürgschaft, Hypothek läuft aus; wir lassen das Programm, diese Serie jetzt auslaufen und fangen dann etwas Neues an;

ausgehen - das Spiel, das Treffen, die Unterredung, der Prozess, das Unternehmen, der Autofallen, die Angelegenheit, die Schule, das Theater war (um 12 Uhr) ausgegangen; die Geduld, der Humor, die Kraft, der Atem geht (nie) aus; (umg.) ihm geht die Puste aus;

verfliegen - der Unmut, Zorn, Kopfschmerzen, Ärger, die Spannung, der Traum, die Begeisterung war verfliegen; seine Illusionen waren bald verfliegen; die Zeit, eine Stunde (im Nu), die Monate, Jahre sind nur so (umg.) schnell verfliegen; seine gute Laune, schlechte Stimmung, Befangenheit, Müdigkeit, Heiserkeit ist verfliegen;

verfließen - vier Wochen, drei Monate, die Stunden, die Frist, dieser Abend, der Urlaub waren viel zu schnell verflossen;

vergehen - die Zeit, die Jahre, der Tag, der Winter, das Leben vergeht, ist vergangen; die Liebe, seine Zuneigung zu ihr, Leidenschaften, die Schmerzen, das Lachen, der Scherz, Spaß, der Mut, die Müdigkeit sind inzwischen vergangen; mir ist der ganze Appetit, der Hunger, der Atem, die Lust vergangen;

verlaufen - die Zeit (so schnell), unsere Demonstration (ohne Zwischenfälle), die Feier, der Abend (sehr harmonisch), die Generalprobe (glänzend), die Fahrt (planmäßig), die Zusammenkunft (harmonisch), die Operation (glatt), seine

Bemühungen sind (erfolgreich, ergebnislos) verlaufen; wie ist dein Geburtstag, die Versammlung verlaufen? die Angelegenheit, Reise, das Unternehmen ist verlaufen;

verrinnen - die Zeit, die Stunden, ein Jahr verrinnt, war veronnen; das Gefühl der Angst war veronnen;

vorbeigehen - die vier Wochen werden schnell vorbeigehen; als der Regen, das Gewitter vorbeigegangen war, brachen sie auf; der Kummer, Schmerz ging rasch wieder vorbei;

vorübergehen - die Zeit, der Winter, der Sommer, die Wacht, der Urlaub, das Fest, das Gewitter, das Unwetter ging schnell vorüber; der Schmerz, der Anfall, die Krankheit, die Not ist vorübergegangen; er ließ diese Gelegenheit ungenutzt vorübergehen.

В данную группу можно отнести и сочетания с глаголом **absolvieren**, который специализируется на выражении значения полного завершения, окончания ограниченного четким временным отрезком процесса, связанного прежде всего с темой «учеба», этот тематический ряд отчасти расширяется за счет слов, обозначающих действия, которые так или иначе связаны с представлением о некотором запланированном или просто нормативном объеме задач или заданий, этим действием осуществляемых.

Ср.: **absolvieren** - die Schule, das Gymnasium, die Universität, einen Kurs, die Lehrzeit, das Studium, einen Lehrgang, ein Examen, eine Prüfung (mit Erfolg, glänzend), eine Aufgabe, ein Pensum, 20 Flugstunden, einen Achtstundentag, ein Training, ein Programm absolvieren; seine ersten Kniebeugen absolvieren;

2.2.6. Прекращение природных процессов (явлений)

Такие глаголы как **vorbeigehen, vorübergehen, abklingen, einhalten, innehalten, sich legen, schweigen** способны сочетаться с обозначениями природных процессов, которые выступают в конструкции в позиции подлежащего. В подобных случаях природные явления прекращаются «сами по себе». Ср.:

als der Regen, das Gewitter vorbeigegangen war, brachen sie auf; das Gewitter, das Unwetter ging schnell vorüber; der Regen hielt ein; ... der Eiswind hielt inne, die Erde brach wieder auf (E.Strittmatter); das Unwetter klingt ab; der Sturm, der Wind hat sich gelegt; Nachdem sich der Sturm gelegt hatte, fuhren sie auf den See hinaus; der Wind schweigt;

В примере с глаголом **abklingen** передается, скорее всего, прекращение звуковых процессов, связанных с непогодой (бурей).

Интересен пример с глаголом **schweigen**, имплицитно выражающий идею финитивности. Глагол *schweigen* «молчать», «не издавать (никаких) звуков», выражает прежде всего некоторое состояние, а не фазовый момент в протекании другого действия - момент прекращения какого-то звучания. Однако благодаря контекстуальным связям предложений с глаголом *schweigen* эти предложения часто завершают описание ситуаций, в которых сначала имело место то или иное звучание (завывание ветра), а затем фиксируется момент, когда оно (уже) отсутствует. В таких контекстуальных связях проявляется довольно типичная для немецкого языка закономерность употребления глагола, выражающего результат какого-то процесса перехода в новое состояние вместо прямого указания на сам этот переход.

Прекращение природных процессов могут выражаться и строевыми финитивными глаголами, о которых речь пойдет ниже.

2.2.7. Прекращение социальных, крупных событий и различных явлений

Входящие в данную группу глаголы можно подразделить на три подгруппы.

В первую подгруппу войдут приставочные глаголы, образующие финитивные фразеологически связанные сочетания типа **abblasen, abläuten, abpfeifen, ausläuten**. Характерной особенностью этих глаголов является то, что с ними сочетаются,

как правило, имена событийно-процессуальной семантики, объединенные общим смыслом – запланированные и организованные «мероприятия» специализированного характера (спортивные, военные, религиозные и т.п.), такие события, которые можно прекратить путем воздействия на участников ситуации при помощи определенного звукового сигнала. Конечно, говоря о звуковом сигнале, мы имеем в виду простейшие случаи, когда глагол типа **abblasen** в связи с ситуацией, на которую указывает имя в аккумулятиве, передает свое исходное прямое значение: ср. die Jagd abblasen. Встречаются и случаи переносно-образного, вместе с тем и абстрагирующего употребления соответствующего глагола, ср. einen Streik abblasen. Семантическое своеобразие приведенных глаголов и связанная с этим каузативная структура финитивного значения накладывают специфические ограничения на их сочетаемостные возможности, что не позволяет включать их, как и рассмотренные выше глаголы, в число строевых финитивных глаголов. Ср.:

abblasen - (Jägers., Milit.) die Jagd, ein Manöver abblasen; (umg.) einen Streik, eine Aktion, einen Angriff abblasen; die Premiere, eine Feier, eine Veranstaltung, eine Zusammenkunft abblasen; das ganze Unternehmen musste wegen des schlechten Wetters abgeblasen werden; die Sache musste abgeblasen werden;

Ср., также:

abläuten - (Sport.) eine Runde abläuten; nach dem Abläuten des Kampfes wird die Nationalflagge des Siegers gehisst;

abpfeifen - (Sport.) ein Spiel, die erste Halbzeit abpfeifen; der Schiedsrichter piff (das Spiel) ab, hat (es) abgepfeiffen;

Во вторую подгруппу можно включить сочетания с глаголом einstellen, однако, с некоторой оговоркой. С одной стороны, подавляющая часть примеров на именной компонент позволяет обобщить их семантику и предсказать, какого рода имена могут сочетаться с этим глаголом; с другой стороны, в материале встречаются имена такой семантики, которая уже не поддается характерному обобщению. Так, яркой семантической особенностью финитивных сочетаний с глаголом einstellen является то, что в них, как правило, выражается значение пре-

крашения социальных, крупных событий, обусловленное ситуацией, в которую входит момент необходимости акта прекращения. Ср.: ... von der roten Mütze getäuscht und verwirrt, stellten die Moskiten für einen Augenblick das Schießen ein (B.Apitz); Sie sparten Straßenzüge ab, zwangen die Straßenbahn, den Verkehr einzustellen (L.Feuchtwanger).

В роли именного компонента в материале встретились Эвакуации, Кämpfe, Werbungen, Bestrafung, Rückzug, Bergung, Verfahren, Schießen, Verfolgung, Gewalttätigkeiten, verbrecherische Tätigkeit, verbotene Sendungen, Feuer, Arbeit, Gefechtshandlungen, Verkehr, Vorlesungen, Sommerreisen, Besuche, Zahlungen, Behandlung, Naturallieferungen, Schlammabfuhr, Fang, Betrieb, Unterstützung.

Все эти имена в сочетании с глаголом einstellen отвечают данной выше семантической характеристике. Однако встретились и такие имена, которые не могут быть включены в круг явлений, определяемых как социальные, общественные или крупные события, ср.: ... war die Zeit gekommen, den Sonntagsspaziergang um den Kleinhesselohrer See einzustellen und nach Pullach ... zu fahren (J.Becher); ср. также das Rauchen einstellen.

Представителем третьей подгруппы является глагол *stilllegen*, также имеющий фразеологически связанное финитивное значение. В семантике этого глагола существенную роль играет внутренняя форма слова. Первый компонент *still-* синонимичен выражению *aufßer Betrieb*, глагол *stilllegen* в целом - выражению *aufßer Betrieb setzen*. С этим глаголом сочетаются в основном наименования «функционирующих» явлений типа хозяйственных, экономических объектов разного рода, и передается значение их «остановки» (прекращение их функционирования). Ср.:

stilllegen - eine Grube, die Werft, der Betrieb wurde stillgelegt; das Hochwasser legte den Verkehr in weiten Teilen des Landes nahezu still; ein Fahrzeug stilllegen; bei Eingriffen am Herzen wird die Funktion des Organs stillgelegt;

2.2.8. Прекращение движения, перемещения предметов в пространстве

Глаголы **abstoppen**, **stoppen**, **stocken**, **anhalten**, **einhalten**, **innehalten** объединяются по признаку прекращения процессов, которые представляют собой движения, перемещения предметов в пространстве. Связь с образами ситуаций прекращения движения явно сохраняется в значениях глаголов **abstoppen** и **stoppen**. Распространение их сочетаемости на другие типы процессов можно рассматривать в этой связи как происходящее по механизму переносно-образного переосмысления. Ср.:

abstoppen - der Polizist stoppte den Verkehr, das Auto ab; die Auswanderung, die Einwanderung, die Arbeit (an etwas), jmds. Redeschwall, die Produktion abstoppen; den Export abstoppen; der Kraftwagen stoppte plötzlich ab;

stoppen - der Redner stoppte seine Ausführungen für einen Augenblick; diese Entwicklung können wir nicht mehr stoppen; die Wettkämpfe, den Verkehr, eine Zahlung, eine Lieferung stoppen; er hat mitten im Satz, bei den Arbeiten gestoppt; bei dem anhaltenden Prost stoppten die Bauarbeiten; ohne ihn stoppte das Spiel; der Angriff stoppte, hatte gestoppt; er war im Laufen gestoppt werden; die Produktion musste gestoppt werden;

В своих переходных функциях глаголы **abstoppen**, **stoppen** выражают каузативное значение прекращения процесса, ср.: Unvermittelt trat Kluttig an den Schreibtisch heran und stoppte damit Schwahls Rundgang ab (B.Apitz); Ihr Tanz wurde von Schaman Richi gestoppt (E.Strittmatter).

Часто в сочетаниях с глаголом **stoppen** подчеркивается момент вынужденного прекращения процесса, ср.

Notgedrungen stoppt Fernand seinen Lauf und blickt zur Seite (H.Schauer).

Как правило, причина прекращения процесса подсказывается контекстом. Частотность употребления глаголов **abstoppen**, **stoppen** крайне незначительна (4 и 5 примеров соответственно).

Глагол **stocken** характеризуется относительно высокой частотностью употребления (50 примеров). С этим переход-

ным глаголом сочетаются имена различной семантики, отличающиеся, однако, тем, что обозначаемые ими явления обладают длительностью, даже как бы постоянством и своеобразной ритмичностью протекания. Ср.:

stocken - die Entwicklung, die Arbeit, der Verkehr, das Gespräch, Geschäft, der Handel, der Betrieb stockte (hat gestockt); er stockte bei seiner Arbeit, in seiner Erzählung, mitten in seiner Rede, bei seinem Bericht, beim Aufsagen des Gedichtes, mitten im Satz, im Verlauf seines Vortrags;

В материале встретились в позиции именного компонента:

Verkehr, Arbeit, Angriff, Gespräch, Unterhaltung, Musik, Heulen, Regen, Gedanke (in ihren Gedanken), mitten in der Rede, Laune, Fröhlichkeit, Geschäft, Leben, Nahrung, Wollabgang, der Schlag seines Herzens, Herz, Atem, Schritt, Betrieb.

Как показывает фактический материал, глагол **stocken** может сочетаться в позиции зависимого инфинитива с начальным глаголом **anfangen**, ср.

Ihr Herz, das bisher von Sehnsucht und Erwartung lebhaft geschlagen hatte, fing auf einmal an zu stocken (J.W.Goethe)

(с **Herz** метонимически соотносится представление о «работе» сердца). В конструкциях, где глагол **stocken** сочетается с предложным дополнением, выражается явная прерванность совершаемого субъектом действия, указывающая тем самым и на вероятность его продолжения, ср. *Mitten in der Rede aber stockte er* (W.Bredel).

2.2.9. Постепенное прекращение процесса

Обращает на себя внимание тот факт, что имена, выражающие внутренний мир субъекта, его психические состояния, переживания, в какой-то мере явления природы, легко сочетаются с глаголами, в значениях которых содержится сема длительности, постепенности. Провербиальные образования типа **ablaufen, auslaufen, ausgehen, verfliegen, verfließen, vergehen, verlaufen, verrinnen, vorbeigehen, vorübergehen** представляют собой именно такие финитивные компоненты, которые благодаря семантике глаголов движения и выража-

ют постепенное прекращение процесса. Так, глагол *verfliegen* специализируется не только на выражении прекращения временных отрезков, но даже чаще - различных психических состояний субъекта. В материале в сочетании с глаголом **verfliegen** встретились исключительно имена, обозначающие эмоциональные, психические, болезненные состояния, а также интеллектуальные действия субъекта, ср.

sein Mut, sein Groll, die Angst, aller Schmerz, ihre Spottlust, Hunger und Müdigkeit, der Appetit, die traurige Stimmung, der barmherzige Rausch, seine Bedrücktheit, seine Wut, die Gedanken.

В зависимости от употребления глагола *verfliegen* в той или иной временной форме в сочетаниях с этим глаголом выражается то одно, то другое субкатегориальное значение фазы прекращения процесса, ср.

Erst allmählich verflog die Erregung (B.Kellermann) и Die Gedanken über den Sinn des Lebens waren plötzlich verfliegen (B.Kellermann). Двойственность отношения глагола *verfliegen* к субкатегориям заключается в следующем:

1) в форме презенса выражается приближение к прекращению процесса, постепенность развития процесса в направлении к его прекращению; в форме претерита проявляется, как правило, та же субкатегория, и поэтому возможны сочетания типа *etw. verflog allmählich*;

2) в формах перфекта и плюсквамперфекта выражается полное прекращение процесса.

Наличие финитивного момента, как уже отмечалось, в глаголах типа *verfliegen*, *ausgehen* стоит в тесной зависимости от видо-временной формы глагола. Финитивный момент очевиден, собственно, только в форме перфекта: *ist vergangen*. В силу неполноты парадигмы форм глаголов, способных передавать значение прекращения процесса, события и т.п., они не могут считаться строевыми. Тот же признак мы обнаруживаем у глаголов

abklingen, *ablaufen*, *abrollen*, *auslaufen*, *sich legen*, *verfließen*, *verklingen*, *verlaufen*, *verrinnen*, *vorbeigehen*, *vorübergehen* (часть из них, кроме этого, рассматривалась и в других связях).

Сочетания с глаголом **versiegen** также выражают в основном значение постепенного прекращения процесса, обозначаемого переменным компонентом. В материале встретились:

die Geldquellen, der Quell der Freude, die Verdienstquelle, die Wahrung für das Vorstellungsvermögen, die Tränen, der Tränenstrom, der Strom der Rede, seine Rede, die Gespräche, die spärlichen Backstubengespräche, seine Urteilskraft, ein letztes Gebetemurmeln, der Regen, der Wille, die fremdsprachigen schöpferisch-poetischen Potenzen, schlechte Zeiten.

Благодаря опоре на образ иссякающего источника воды, пересыхающего ручья и т.п., с глаголом **versiegen** ассоциируется признак постепенности затухания процесса (вплоть до его прекращения) и признак как бы расходования и истощения некоторой массы, «сходящей на нет». Этот образ и определяет круг сочетающихся с глаголом **versiegen** существительных и направления образно-метафорических переосмыслений соответствующих словосочетаний. Ср.:

versiegen - das Gespräch, die Einkünfte aus seinen Vorträgen versiegen (allmählich, nach kurzer Zeit); unsere Hoffnung, seine Schaffenskraft ist versiegt; ihre Tränen waren versiegt;

2.2.10. Преждевременное, кратковременное (внезапное) прекращение процесса

Акт прекращения личным агенсом своей собственной деятельности может быть связан с признаками «преждевременность», «кратковременность», «внезапность», «неожиданность». Подобные признаки мы можем наблюдать в сочетаниях с глаголами **anhalten, einhalten, innehalten, abbrechen, unterbrechen**. Последние два глагола мы относим к строевым, и рассматривать их мы будем в разделе 2.4.

По данным нашей выборки, глаголы **anhalten** и **einhalten** характеризуются низкой частотностью (всего по три примера на каждый), хотя, судя по использованным лексикографическим материалам, их сочетаемость следует считать довольно свободной. Ср.:

anhalten - er hielt mitten in der Rede, bei der Arbeit, mit dem Lesen an; er hielt im Sprechen an; der Wagen hielt plötzlich an;

einhalten - er hielt im/mit dem Lesen, in/mit seiner Tätigkeit, in einer Beschäftigung, im Spiel ein; die Musik, der Regen hielt ein; (landsch. bes. süddt. österr.) mit dem Lachen, Sprechen einhalten; er hat darin, damit eingehalten;

В этих конструкциях с предлогами in/mit (редко bei) личный агент прекращает временно свою (речевую, физическую) деятельность. Конкретизатором кратковременности (прерванности) и неожиданности прекращения может служить и слово mitten (посреди). Как видно из примеров, в двучленных конструкциях с обозначением процесса в форме именительного падежа существительного, может передаваться также ситуация кратковременного прекращения явления природы - der Regen hielt ein.

Что касается глагола **innehalten**, то он по признаку частотности (88 примеров) и сочетаемости с широким кругом процессуальных имен разнообразной семантики приближается к ядерной группе глаголов с финитивным значением. Глагол innehalten включается обычно в трехчленную синтаксическую конструкцию, обозначающую ситуацию, где личный агент прекращает свою собственную деятельность, выраженную предложным дополнением с mit или in (реже с предлогом bei). Специфической особенностью подобных конструкций является указание на такие признаки значения прекращения процессов, как преждевременность, кратковременность и неожиданность (внезапность), причем их прекращение как будто бы и не предусматривалось, и они должны были бы продолжаться естественным образом.¹ В материале в позиции предложного дополнения встретились:

с предлогом in - Laufen, Steigen, Gehen, Hinabschreiten, Herumwandern, Gang, Wanderung, Bewegung, Gewehrreinen, Spielen, Arbeit, Schaukeln, Jagen, Kauen, Luftschöpfen, Tanzen, Kämmen, Schnäuzen, Verrichtungen, Erzählung, cp: Plötzlich hielt Jausch im Laufen inne (A.Seghers);

¹Ср. толкование, данное в словаре Дудена: mit einer Tätigkeit für kurze Zeit aufhören

с предлогом mit - Nähen, Strampeln, Aufwischen, Tanzen, Arbeit, Schimpfreden, Singen, Einreibekur, ср.: Adida hält mit dem Aufwischen des Tisches inne (F.Wolf).

В позиции агенса встречаются не только обозначения лиц, но и нарицательные имена, однако весьма редко и с оттенком персонификации, ср.:

Der Quecksilberfaden hielt inzwischen bei vier-undzwanzig Grad im Steigen inne (E.Agricola).

В сочетаниях рассматриваемого типа с глаголом innehalten часто ощущается момент вынужденного прекращения действия, совершаемого агенсом, которое вызвано каким-либо внешним обстоятельством, ср.

Dieses Wort ... läßt mich erschreckend innehalten in Gang und Gedanken (D.Nelken); Als sie Holt sah, hielt sie erschrocken im Spiel inne und erröte (D.Noll).

Причиной преждевременного прекращения произвольного действия может служить и какое-либо внутреннее «обстоятельство», отвлекающее субъекта на некоторое (обычно короткое) время от продолжения совершаемого им действия, ср.: Der Lehrer hielt in seiner Erzählung inne und dachte wieder nach (H.Bastian).

Как непереходный глагол innehalten образует и двучленные конструкции, где прекращающийся процесс выражается существительным в именительном падеже. В подобной конструкции с глаголом innehalten встретилось имя, выражающее природное явление:

...der Eiswind hielt inne, die Erde brach wieder auf (E.Strittmatter) (единственный пример).

В безобъектном употреблении глагол innehalten выражает преждевременное внезапное прекращение речевых процессов или каких-либо иных действий агенса, что уточняется окружающим контекстом, ср.

... dann fingen seine Hände an, die Tür abzutasten... Plötzlich hielt er inne. Ihm war der Gedanke gekommen... (H.Fallada); Der hämmernde Schmied hält inne (H.Mühlstädt).

Глагол innehalten по выражаемому им субкатегориальному значению близок к глаголу unterbrechen, который также

передает значение преждевременного прекращения процесса. Семантическое различие между этими глаголами прослеживается в том, что если глагол *innehalten* всегда указывает на момент кратковременности прекращения процесса и тем самым подчеркивает вероятность его возобновления, то глагол *unterbrechen* в определенных ситуациях может выражать хотя и преждевременное, но полное прекращение процесса (см. об этом подробнее в раздле 2.4.). Об этом свидетельствует хотя бы тот факт, что в числе синонимов глагола *unterbrechen* приводится и глагол *beenden* (Duden. см. в «Списке использованных словарей»). На более кратковременный характер прекращения процесса, выражаемого глаголом *innehalten*, указывает и такой пример, как

Überhaupt war der Anfang der Erzählung durch häufiges Stokken und Innehalten unterbrochen (J.Wassermann).

Значение преждевременного прекращения процесса может выражаться и в сочетаниях с глаголом *aussetzen* (см. с. 40-41).

2.2.11. Каузация прекращения процесса

Под каузацией прекращения процесса понимается отображение такой ситуации, в которой один из участников (личный /неличный агенс) своим воздействием прекращает деятельность другого участника ситуации; при этом воздействие, каузирующее прекращение процесса, выражается финитивным глаголом. Подобные ситуации могут передаваться с помощью конструкций с некоторыми уже обсужденными выше переходными глаголами:

abblasen, abläuten, abpfeifen, ausläuten, abschaffen, absetzen, abstoppen, stoppen, aufheben, aufräumen, abgewöhnen, niederhalten, niederkämpfen, niederringen, niederschlagen, niederwerfen, niederzwingen и нек. др.

Сюда следовало бы добавить и такие глаголы, как: *unterbrechen, abbrechen, endigen, beenden*, которые однако мы рассмотрим далее в разделе, посвященном строевым финитивным глаголам.

Аналогично русскому языку, в немецком языке нет финитивных глаголов, которые бы могли выражать только каузатив-

ное значение прекращения. В наибольшей степени склонностью к выражению каузации прекращения процесса характеризуется в немецком языке строевой финитивный глагол *unterbrechen* (см. об этом в разделе 2.4.2.).

В предложениях с каузативной структурой прекращения может наличествовать указание на инструментальный компонент:

Auch andere Häftlinge im Block flüsterten miteinander, und Runki brach das Getuschel mit einem gezischelten «Achtsehen» ab (B. Apitz);

Marie brach das Schweigen ab mit den Worten... (A. Seghers);

... sie unterbrachen die Ansprachen des Redestüchtigen durch höhnische Zwischenrufe (L. Feuchtwanger).

В предложениях с каузацией прекращения процесса часто эксплицируются (или нередко имплицитируются с помощью контекста) причины каузации. Каузации прекращения подвергаются в подавляющем числе случаев процессы, оцениваемые как негативные, нежелательные и потому подлежащие «устранению», «подавлению» (ср. сочетания с *aufheben*, *abschaffen*, *aufräumen* и др.).

В сочетаниях с глаголами *niederhalten*, *niederkämpfen*, *niederringen*, *niederschlagen*, *niederzwingen* выражается также значение «подавления» психических состояний, переживаний субъекта, на прекращение которых затрачиваются определенные духовные и физические силы.

Каузация может происходить в силу внутренней убежденности одного из личных агентов в целесообразности прекращения того или иного негативно оцениваемого действия другого агента. Ср. например, сочетания с глаголом *abgewöhnen*:
wir müssen ihm die Unpünktlichkeit abgewöhnen.

Причиной каузации прекращения процесса может служить и произвольное воздействие личного или неличного агента, т.е. сема произвольности не является, как и в русском языке, обязательным компонентом каузативной структуры, ср.:

Unvermittelt trat Kluttig an den Schreibtisch heran und stoppte damit Schwahls Rundgang ab (B. Apitz); ein Zufall hatte ihre Karriere beendet;

Каузацию можно рассматривать как оттенок (момент, признак), сопровождающий аспектуальное значение финитивности. Каузативный признак, как и такие признаки, как например, «вынужденность», «необходимость» прекращения процесса в силу каких-либо обстоятельств, также признаки «устранение», «подавление» имеют периферийный характер по отношению к аспектуальным субкатегориальным значениям рассматриваемой семантической функции, о которых говорилось выше. Каузативная структура прекращения процесса накладывает специфические ограничения на сочетаемость возможности финитивных глаголов, что во многих случаях не позволяет включать их в число строевых финитивных глаголов.

Значение каузации прекращения процесса, которое выражается абстрактным образом с помощью фазового финитивного глагола, отличается от значения, которое выражается обычными каузативными глаголами. Если значение обычных каузативных глаголов предполагает «под воздействием действия одного агенса, второй агент совершает (производит) какое-то действие», то в предложениях с финитивными глаголами передается ситуация, в которой второй агент не совершает действие, а, наоборот совершаемое им действие (деятельность) перестает иметь место. Ср. *Он (на)пил коня* = (с)делал так, чтобы конь пил. *Он перестал поить коня* = сделал так, чтобы конь перестал пить.

2.2.12. Значение полного израсходования какого-то вещественного запаса в ходе его потребления

Специфика некоторых глаголов со связанными финитивными значениями состоит в том, что они в большинстве случаев сочетаются с именами конкретной вещественной семантики. Ср., например, сочетаемость потенциал глагола **ausgehen**: с ним сочетаются имена типа *Zigarette, Tabak, Wechselgeld, Leder, Wasser* и т.п. В сочетаниях подобного рода выражается значение полного израсходования какого-то вещественного запаса в ходе его потребления. По аналогии с подобными соче-

таниями глагол *ausgehen* выражает значение израсходования физических или моральных «запасов» субъекта в сочетании с именами соответствующей семантики: *Kraft, Geduld, Mut, Atem, Luft* и т.п. Не менее часто в сочетаниях с этим глаголом встречаются имена типа *Lichter, Pfeife, Feuer, Zigarre, Ofen, Kerzen*, и т.п., обозначающие или имплицитующие процессы горения, свечения. В тех же случаях, когда в конструкциях с глаголом *ausgehen* встречаются имена

а) чисто процессуальной семантики (*Streit, Spiel, Gespräch, Kampf, Gelächter*),

б) событийного характера (*Prozess, Krieg, Attentat, Experiment*),

в) с «пустым» обобщенным значением (*Sache, Angelegenheit, Geschichte, Affäre, Fall*),

г) обозначающие человеческие отношения (*Freundschaft*), подчеркивается оценка результата завершившегося процесса. Как правило, обязательным компонентом подобных конструкций является оценочное слово (94% примеров). В качестве оценочного компонента в конструкциях с глаголом *ausgehen* встретились *gut, glücklich, wunschgemäß, rein, zu seinen Gunsten, prächtig, lustig; schlecht, übel, schlimm, ergebnislos, beschämend, blöd, schief; unentschieden*.

2.3. Специфика нестроевых финитивных глаголов

В разделе 2.4. будут подробно рассмотрены структурно-семантические особенности собственно строевых финитивных глаголов. Здесь мы попытаемся обобщить рассмотренные в предыдущем разделе специфические признаки, характерные для нестроевых финитивных глаголов. Следует учитывать при этом, что некоторые глаголы не причисляются к строевым не по одному единственному основанию, а по двум или более признакам. Основаниями, побуждающими не относить те или иные глаголы к строевым финитивным глаголам, служат следующие признаки:

1. Определенность и предсказуемость тематического ряда, к которому принадлежит именной компонент.

Так, глаголы *beilegen*, *schlichten* сочетаются с обозначениями различных «конфликтов»; семантика именных компонентов при глаголе *absolvieren* связана с темой «учеба»; сочетаемость глагола *stilllegen* определяется признаком, связанным с выражением *außen Betrieb setzen*; с глаголом *abgewöhnen* сочетаются имена, обозначающие человеческие «привычки», оцениваемые, как правило, негативно. В сочетаниях с глаголом *abgewöhnen* выражается также каузативное значение прекращения; глаголы *abblasen*, *abläuten*, *abpfeifen*, *ausläuten*, связаны с значением прекращения различного рода запланированных «мероприятий» и с каузативной структурой финитивности.

2. Квалификативно-оценочная связанность финитивных сочетаний.

Так, целая группа глаголов сочетается с обозначениями таких явлений, которые характеризуются по их собственной природе или ситуативно как «подлежащие» прекращению, ср. сочетаемость глаголов

abschaffen, *aufräumen*, (*aufheben*), *niederhalten*, *niederkämpfen*, *niederringen*, *niederschlagen*, *niederwerfen*, *niederzwingen*, также *ablassen*, *aufhalten*, *lassen*, *unterlassen*, *absetzen*.

3. Ярко выраженная образность финитивных глаголов.

К таким глаголам относятся, прежде всего, следующие: *aussteigen*, *versiegen*, *begraben*, *einschlafen*, *erkalten*, *erlöschen*, *stehenbleiben*, *verrauchen*, *verrauschen*, *abebben*. Элементы образности в связи с живым восприятием внутренней формы, включающей в свой состав пространственный компонент, наблюдаются и среди других глаголов, ср. выше, например, глагол *aufräumen*, превербиальные образования с *nieder-*, глаголы *abstoppen*, *stoppen*, *stocken* (см. также пункт 6).

4. Очевидно имплицитный характер выражения прекращения процесса.

Так, глаголы *schweigen*, *stillstehen* и *unterlassen* выражают значение прекращения только в специфических контекстуальных условиях.

5. Зависимость финитивного значения от видо-временной формы глаголов (неполнота парадигмы форм глаголов, способных передавать значение прекращения процесса).

К таким глаголам относятся: ablaufen, abrollen, auslaufen, ausgehen, vergehen, verfliegen, verfließen, verlaufen, verrinnen, vorübergehen, vorbeigehen. Некоторым глаголам с данной особенностью присущи и такие признаки, как

а) обязательность оценки результата завершившегося процесса (ausgehen, auslaufen, verlaufen, ablaufen);

б) высокая частотность употребления с именами процессуальной семантики, которые метонимически переосмысливаются в явления динамического характера благодаря сочетаемости с этими глаголами (ablaufen, auslaufen, ausgehen). Признаком «б» характеризуются и некоторые иные, рассмотренные в других связях глаголы, ср., например, abschaffen, aufheben.

6. Четкая мотивированность синтагматического согласования глаголов с именным компонентом, т.е. обязательность наличия общей семы в значениях составляющих финитивного сочетания.

Так, основой семантического согласования глаголов abklingen, ausklingen, verhallen, verklingen, verrauschen с их именными компонентами является наличие в их значениях семы «звучание». Эти глаголы можно трактовать и как слова с образным семантическим содержанием.

7. Низкая частотность употребления.

За исключением глаголов ausgehen, vergehen почти все остальные нестроявые глаголы редко встречаются в текстах художественной литературы в сочетаниях с процессуальными именами.

Обобщим в таблице № 3 специфические признаки, присущие строявым и нестроявым глаголам.

Признаки финитивных глаголов

Строевые глаголы	Нестроевые глаголы
<ul style="list-style-type: none"> • Высокая степень абстрактности в выражении значения финитивности; • Представленность значения прекращения в наиболее чистом виде, т.е. отсутствие специфических семантических наслоений разного рода, присущих нестроевым фазовым глаголам; • Широкий диапазон сочетаемостного потенциала; • Высокий уровень частотности употребления. 	<ul style="list-style-type: none"> • Определенность и предсказуемость тематического ряда, к которому принадлежит именной компонент; • Кваликативно-оценочная связанность финитивных сочетаний; • Ярко выраженная образность финитивных глаголов; • Очевидно имплицитный характер выражения прекращения процесса; • Зависимость финитивного значения от видо-временной формы глаголов; • Четкая мотивированность синтагматического согласования глаголов с именным компонентом; • Низкая частотность употребления.

Таким образом, за чертой нестроевых финитивных глаголов остаются следующие фазовые глаголы:

aufhören, aufgeben, abreißen, einstellen, unterbrechen, abbrechen, innehalten, enden, beenden, vollenden, abschließen, schließen, beschließen.

Глаголы aufgeben, abreißen, einstellen, innehalten не входят в ядерную группу, а составляют группу промежуточную между ядерной и периферийной по ряду семантических особенностей, отмеченных выше.

Глаголы aufhören, abbrechen, unterbrechen, enden, beenden, vollenden, schließen, abschließen, beschließen составляют ядро семантической зоны фазы прекращения процесса, подробное исследование которого будет проведено в следующей главе.

Задания

1. Определите, в каких случаях (предложениях, сочетаниях) передается каузация прекращения процесса:

(1) Marie brach das Schweigen ab mit den Worten... (A.Seghers); (2) sie unterbrachen die Ansprachen des Redesüchtigen durch höhnische Zwischenrufe (L.Feuchtwanger); (3) Erst allmählich verflog die Erregung (B.Kellermann); (4) er stockte bei seiner Arbeit, in seiner Erzählung, mitten in seiner Rede; (5) (umg.) einen Streik abblasen.

1. Определите, в каких предложениях выражается естественное прекращение процесса:

(1) ... der Eiswind hielt inne, die Erde brach wieder auf (E.Strittmatter);

(2) das Unwetter klingt ab; der Sturm, der Wind hat sich gelegt; (3) das Gefühl der Angst war verronnen; (4) Er gab seine Absicht, Hoffnung, seine Versuche, etw. zu tun, auf; (5) seine Angst, Leidenschaften neiderhalten;

2. Выявите, значения каких глаголов связаны с признаком прекращения негативно оцениваемых явлений:

(1) die Unsitten abschaffen; (2) Visumzwang aufheben; (3) laß doch deine dummen Witze! (4) das Unwetter, der Sturm, die Erregung ist abgeklungen; (5) der Schiedsrichter pfiff (das Spiel) ab, hat (es) abgepfiffen.

4. Определите, какие глаголы выражают прекращение негативных привычек:

(1) ich habe mir das Rauchen abgewöhnt; (2) den Zweifel niederringen; (3) die Verlobung aufheben; (4) jmdm. das Trinken abgewöhnen; (5) liebe Gewohnheiten aufgeben.

5. Определите, в сочетаниях с какими глаголами передается значение прекращения «контактов»:

(1) Beziehungen, Besuche abreißen; (2) der Polizist stoppte den Verkehr, das Auto ab; (3) der Staat hat mit den Verbrechern

aufgeräumt; (4) die Motoren laufen langsam aus; (5) die Funkverbindung riss ab.

5. Определите, в сочетаниях с какими глаголами передается значение прекращения различных психических состояний субъекта (поставьте глагол в нужную форму):

seine gute Laune, schlechte Stimmung, Befangenheit, Müdigkeit, Heiserkeit, die Erregung, der Zorn, der Aufruhr, die Unruhe ist... (verfliegen, abebben, vergehen, verrauchen, verrauschen, begraben, abreißen, aufgeben, unterlassen)

7. Определите, с именами какой семантики сочетаются глаголы:

abklingen, ausklingen, verhallen, verklingen, verrauschen (der Ton, der Lärm, die Rede, das Geräusch, der Beifall, die Zeit, eine Stunde, seine Praxis, das Studium, die Tränen, Eifersucht, Leidenschaften).

8. Найдите глаголы, которые специализируются на выражении прекращения временных отрезков:

ablaufen, auslaufen, abgehen, ausgehen, verfließen, abgewöhnen, vergehen, verlaufen, verrinnen, vorbeigehen, vorübergehen, ablassen, aufhalten.

9. Определите, значение прекращения каких процессов связано с употреблением следующих глаголов:

abstoppen, stoppen, stocken, anhalten, einhalten, innehalten (психических явлений; природных явлений; негативных привычек; движения, передвижения субъекта в пространстве).

10. Определите, в каких сочетаниях выражается значение преждевременного прекращения процесса:

(1) er hielt mitten in der Rede, bei der Arbeit, mit dem Lesen an; er hielt im Sprechen an; der Wagen hielt plötzlich an; 2) er hielt in/mit dem Lesen, in/mit seiner Tätigkeit, in einer Beschäftigung, im Spiel ein; (3) die Musik, der Regen hielt ein; (4) (landsch. bes. süddt. österr.) mit dem Lachen, Sprechen einhalten; er hat darin,

damit eingehalten; 5) die Schule, die Lehrzeit, das Studium, einen Lehrgang absolvieren.

11. Определите, какие глаголы могут выражать каузацию прекращения процесса:

abblasen, verrinnen, stoppen, abpfeifen, ausläuten, abschaffen, abstoppen, aufheben, aufräumen, abgewöhnen, niederkämpfen, niederringen, niederschlagen, niederzwingen, ablaufen, verfliegen, verlaufen.

12. Определите глаголы, которые в большинстве случаев сочетаются с именами конкретной вещественной семантики и выражают значение полного израсходования какого-то вещественного запаса в ходе его потребления:

ausgehen, aufheben, aufräumen, abgewöhnen, niederwerfen, niederzwingen, anhalten, einhalten, innehalten.

2.4. Семантика конструкций со строевыми финитивными глаголами

Строевые финитивные глаголы, отличаясь от нестроевых рядом обсужденных выше признаков, отличаются также друг от друга в плане образования различных синтаксических структур и выражения субкатегориальных значений фазы прекращения процесса. Рассмотрим, какие же семантические варианты финитивности аспектуального характера могут выражать строевые финитивные глаголы.

2.4.1. Прекращение процесса без указания на достигнутость предела

Данное субкатегориальное значение выражается в современном немецком языке, прежде всего, в конструкциях с глаголом *aufhören*. Этот глагол отличается от других строевых финитивных глаголов тем, что характеризуется высокой степенью абстрагированности в выражении значения прекращения, почти неограниченным сочетаемостным потенциалом, высо-

кой частотностью употребления и способностью образовывать разнообразные типы синтаксических структур. Рассмотрим на примерах типы синтаксических структур, в образовании которых участвует глагол *aufhören*:

1. Sie hörte zu nähen auf, weil es dunkelte (A.Seghers).

2. Vielleicht geschah es nur deshalb, weil Marias Tippen ... plötzlich aufgehört hatte (L. Feuchtwanger);

3. Er konnte sich nicht vorstellen, daß Lorenz je mit dem Zuschnüren aufhören ... könnte (A.Seghers);

Эти синтаксические структуры, в силу наличия в них непосредственно, отдельным словом выраженного значения процесса, способны взаимотрансформироваться. Ср.:

Marias Tippen hatte aufgehört. → Maria hatte mit dem Tippen aufgehört. → Maria hatte aufgehört zu tippen.

Sie hörte zu nähen auf. → Ihr Nähen hörte auf. → Sie hörte mit dem Nähen auf.

Рассмотрим семантические особенности конструкций типа *aufhören* + *zu* инфинитив. В сочетаниях подобного рода в позиции инфинитива могут употребляться практически любые глаголы, т.е. глаголы, представляющие почти неограниченное разнообразие лексико-семантических групп:

1) глаголы внешних физических действий (разных уровней абстракции), воздействий одних предметов на другие: *putzen, stricken, rauchen, saufen, essen, tanzen, spielen, jagen, sich drehen, schießen, prügeln, rühren, reiben, kraulen, klopfen, umschlagen, pressen, schöpfen, suchen, arbeiten, beschäftigen, mitmachen, befördern, unterdrücken, pflegen, töten, ausplündern, gehen, vorbeigehen, sinken, fallen, beweisen, wackeln, sich hinziehen, schnellen.*

2) глаголы говорения, повествования, речевого воздействия, а также звуковых процессов вообще: *sprechen, erzählen, fragen, singen, fluchen, anklagen, beten, preisen, verlangen, (Sie) sagen,¹ pfeifen, quaken, krähen;*

¹ Переходный глагол *sagen*, выражая обычно предельное действие, не может сочетаться с глаголом *aufhören*. В материале встретился пример, где сочетание *sagen* с дополнением обозначает многократное действие, ср.: *Hör endlich auf, Sie zu sagen. Sag du!* (D.Noll).

3) глаголы внешнего проявления физических и психических состояний: lachen, kichern, heulen, rasen, weinen, schluchzen, röcheln, zittern, zucken;

4) глаголы эмоциональных переживаний, состояний: fühlen, sich wundern, sich schämen, sich fürchten, sich zürnen, (j-n) ärgern, sich kümmern, lieben, staunen, bemitleiden, sich quälen, hoffen;

5) глаголы мышления, интеллектуальных действий: denken, glauben, grübeln, überlegen, schreiben, lernen, studieren, achten, verkennen, unterschätzen;

6) глаголы, выражающие процессы направленного восприятия органами чувств: horchen, hören, betrachten, sehen, beobachten, anstarren;

7) глаголы состояния: warten, dastehen, zusammenhocken;

8) глаголы существования: existieren, bestehen;

9) глаголы, обозначающие явления природы: schneien, regnen.

Анализ языкового материала показывает, что легче определить ограничения, характеризующие сочетаемостный потенциал глагола *aufhören* в рассматриваемом типе конструкций, чем выявить всё разнообразие лексико-семантических групп, к которым относится переменный компонент в форме инфинитива. Ограничения сводятся к следующему: 1) Аналогично тому, как в русском языке недопустимым является сочетание фазового финитивного глагола *перестать* с формами инфинитивов глаголов совершенного вида (например, *он перестал сказать, спать...*), в немецком языке глагол *aufhören* не может сочетаться с инфинитивами явно предельных глаголов, т.е. недопустимым являются выражения типа *Er hörte auf (etw.) zu sagen, finden...*; 2) в позиции инфинитива почти полностью отсутствуют непереходные глаголы, обозначающие движения предметов в пространстве. Те же примеры, в которых в сочетании с *aufhören* выступают глаголы движения, показывают, что последние обозначают не направленное движение, а то, чем в определенный момент «занят» субъект. Ср.:

(1) *Böhm horchte hin, einen Augenblick der Raum hörte auf, tiefer zu sinken (A.Seghers).*

(2) *Der grüne Plüschhut hörte auf zu rollen (B.Kellermann).*

(3) Der Sessel hörte auf zu schwanken (B.Kellermann).

(4) Denn die Mark wird zwar fallen, aber eines Tages wird sie zu fallen aufhören (H.Fallada).

(5) Die Transportschnecken und Motoren hörten nun plötzlich auf zu laufen (H.Lorbeer).

В приведенных примерах с глаголами *sinken*, *rollen*, *schwanken* передается ситуация, в которой не субъект совершает действия, а действие, процесс происходит с неличным субъектом (в (1) в воображении персонажа повести). В (4), (5) глаголы *fallen* и *laufen* употреблены в переносном значении.

Следует отметить, что произвольные, направленные к каким-то целям движения близки к сфере предельных лексических значений, с последними глагол *aufhören*, как показывает фактический материал, не сочетается.

В рассматриваемых конструкциях в позиции субъекта может выступать как личный субъект (см. примеры выше), субъект «полуличного» типа (1), так и собственно неличный субъект (2,3). Так, в

(1) Seine Augen hörten nicht auf zu lachen (A.Seghers);

(2) Der Kopf des Schüttlers hörte auf zu wackeln (E.Strittmatter) -представлены подлежащие, обозначающие часть тела человека («полуличный» субъект);

в (2) *Es hatte zu schneien aufgehört* (J.Becher) выражается прекращение природного процесса; в большинстве примеров типа (3), включающих собственно неличный субъект, ощущается художественная персонификация:

(3) Die Dunkelheit hörte auf, ihm zu drohen (A.Seghers); ... die Schreibmaschinen hörten auf zu klappern (L. Feuchtwanger);

Различаются структуры, где *aufhören* оказывается элементом связочной части составного именного сказуемого со связкой *sein*:

Deutschland habe aufgehört, ein Rechtsstaat zu sein (L.Feuchtwanger); Vielleicht höre ich ganz auf, allein zu sein (A.Seghers); ... und bald werde ich aufhören, durch eine enge Haft von euch ausgeschlossen zu sein (Th. Mann).

Значение таких конструкций существенно отличается от рассмотренных выше. В этих конструкциях выражается не

прекращение каких-либо действий и процессуальных состояний, а прежде всего то, что предмет в определенный момент утрачивает основание для приписывания ему некоторого свойства или обобщенной в форме предикатива характеристики. В составе предикатива в сочетании со связкой sein могут выступать как имена существительные, так и прилагательные, и причастия II. Подобные конструкции можно было бы обозначить посредством формулы etwas hört auf, etwas zu sein. В позиции субъекта могут выступать как личные, так и неличные имена,

Перейдем к рассмотрению синтаксических конструкций, где прекращаемое действие представлено отглагольным существительным с предлогом mit (редко с in). Ср.:

Er hat mit Schreiben aufgehört (H.Fallada); Er hörte mit seiner Predigt erst auf (A.Seghers); Höre auf mit dem Krach! (A.Seghers).

В подавляющем числе случаев существительное с предлогом обозначает «тему» речевых и мыслительных действий. В таких случаях значение прекращаемого процесса выражается косвенно, ср.:

Hör mit deinen Witzen auf! (A.Seghers); Hör auf mit Gedanken (L. Fürnberg); - Ach, höre doch bloß auf mit meinem Geld! (A.Seghers); «Ja, aber mein Täter? - «Hör doch mit deinem Vater mal auf. Alle sind so» (A.Seghers).

Импликация речевого действия создает условия и для эпизодического употребления предлога von: Hören Sie von Politik auf! (. D.Noll).

Конструкция с предлогом mit наиболее близка по передаваемому ею содержанию к сочетанию aufhören + инфинитив. Однако имеется семантическое различие между этими двумя типами структур. В конструкциях с инфинитивом может передаваться значение прекращения как произвольных, так и непроизвольных действий, и при этом прекращаемое личным агенсом произвольное действие может при определенных условиях возобновиться. В конструкциях же с mit выражается прекращение произвольных процессов, возобновление которых, как правило, не предусматривается, ибо прекращение их не имеет кратковременного характера. Ср.:

Die Pferde hatten längst zu trinken aufgehört (Kellers Werke) - Ich muß mit dem Trinken aufhören, dachte er (W. Bredel).

Отличие конструкций с предлогом *in* состоит в том, что субъект представлен в них как находящийся в процессе осуществления какого-то действия и прерывающий это действие, действие же может быть после известной паузы возобновлено. Ср.:

Aber sie sahen alle nur auf Mettenheimer, wobei sie im Essen und Trinken aufhörten (A.Seghers).

Третий тип конструкций с глаголом *aufhören* представляет собой сочетание непереходного глагола *aufhören* с подлежащим, которое прямо или в значительном числе случаев косвенно обозначает процессы. Говоря «косвенно», мы имеем в виду многообразные предметы, которые вообще или при определенных ситуативных условиях могут представляться как «протекающие во времени», имеющие начало и конец, известную временную протяженность. Ср.:

1. Отглагольные имена, которые предполагают личный субъект, или имена, обозначающие различные виды и проявления человеческой деятельности, например:

Das Gelächter hatte aufgehört (A.Seghers); Die Musik hatte aufgehört (Hoffmanns Werke);

а) имена, выражающие различного рода речевые и вообще звуковые процессы:

Gerede, Geschrei, Geschwätz, Schrei, Drohungen, Brüllen, Streit, Beifallscharren, Geplapper, Trommeln, Blasen, Klopfen, Lärm, Husten, Toben;

б) имена, выражающие интеллектуальные действия субъекта:

Denken, Gedanken, Brüten, Voraussicht, Verständnis;

в) имена, выражающие какие-либо конкретные действия или занятия субъекта:

Spaziergänge, Krankenbesuche, Kopfschütteln, Tippen, Schießen, Feuer, Angriffe, Mordtaten, Beraubungen, Brandstiftungen, Handel, Zahlung;

г) имена, выражающие различные психические и физические состояния субъекта:

Zittern, Marotten, Seitenstechen;

2. Отлагольные имена, имплицитующие или, во всяком случае, допускающие неличный субъект, ср.:

Das Tönen hörte auf (Hoffmanns Werke); Unterdessen hatte das Läuten aufgehört (A.Seghers); Nichts antwortete, das Geräusch hatte sogar aufgehört (A.Seghers).

3. Метонимические обозначения действия по предмету, который его осуществляет:

Erst einen Augenblick später merkte er, daß gar nichts angefangen hatte, sondern etwas aufgehört: die Sirene (A.Seghers); Die heile Glocke hört auf (G.Keiser).

4. Имена, обозначающие состояния в абстрактно-предметном представлении:

Niemals würde ihr Glück aufhören (A.Seghers); Die ganze Klosterordnung ändert sich, die mit frommer Sitte vereinbarte Freiheit hört auf (Hoffmanns Werke); также Gemütlichkeit, Unsittlichkeit, Einsamkeit, Verwandtschaft, Liebschaft, Langeweile, Zustand, Jammer, Begeisterung, Vergnügen, Spannung, Zuneigung, Verzweiflung, Wunder, Wahn.

5. Имена, выражающие различные явления социальной действительности:

Was für ein Glück, daß die Blockade aufgehört hat (A.Seghers); ... die Arbeitslosigkeit möge endlich aufhören (A.Seghers).

6. Имена, обозначающие явления природы:

Der Wind hatte völlig aufgehört (A.Seghers); Der Regen in ihrem Gebiet hatte aufgehört (A.Seghers).

7. Имена, обозначающие отрезки времени, которые «заполнены» конкретным действием или состоянием субъекта:

Diese Nacht wird so leicht nicht aufhören (A. Seghers); ... daß noch mit diesem Monate seine lateinische Privatstunde aufhören werden solle (Moritz); Damals hatte er auch nur einen Wunsch, daß dieser Augenblick nie aufhörte (F. Wolf).

Особое положение занимают примеры типа:

Die Bauplätze rechts und links der Straße hörten auf. Die Äcker fingen an (A.Seghers); Er wußte selbst nicht mehr, wo sein Körper anfang und wo er aufhörte (A.Seghers);

Аналогичные примеры включают имена Treppe, Weg, Wald, Park, Himmel. Эти примеры следует рассматривать под углом зрения ситуативно создаваемой «временной протяженности», связанной с пространственной протяженностью предметов.

В материале встретились в сочетании с *aufhören* также имена, обозначающие другого рода конкретные материальные предметы. В структурах подобного рода ощущается явное переосмысление: в них выражается прекращение связанного с конкретным именем процесса. Ср.

Trocken Brot will ich essen mein Lebttag, wenn die Bomben aufhören! (D.Noll); *Natürlich hörten... die Briefe auf* (H.Mann).

В этих предложениях выражается прекращение «получения» соответствующих предметов. В очень редких случаях в сочетании с глаголом *aufhören* может выражаться значение «исчезновения» некоторого предмета, ср.: ... *die Schatten um mich hörten auf* (Th.Storm).

Существует синтаксические структуры, в которых глагол *aufhören* не имеет непосредственной связи со словом, обозначающим (или имплицитующим) процесс. Можно отметить следующие случаи:

а) инфинитив представлен в окружающем контексте, но непосредственная синтаксическая связь глагола *aufhören* с ним ослаблена до разрыва, ср.:

Er soll schon aufhören, er soll doch nicht so schreien (L.Feuchtwanger).

б) инфинитив как бы опущен, а содержание прекращаемого процесса подсказывается контекстом, ср.:

Sie fragte ihn, aber Franz weinte... Dann hörte er plötzlich auf (A.Seghers); *Jetzt redeten alle erschrocken auf ihn ein... Josephine hörte zuerst auf* (A.Seghers).

Как известно, язык располагает разнообразными средствами местоименного замещения, которые имеют характер общего указания на предметы любого рода. Фактический материал позволяет выделить следующие случаи местоименных замещений.

1. В качестве «заместителей» выступают местоимения *es*, *das*, которые:

а) замещают лексически полнозначные слова – существительные среднего рода:

Nun, Sie kennen mein Attachement für Sie, geliebte Frau! Nie kann es aufhören (Hoffmanns Werke); Aus dem Innern des Hauses kam noch ein Getöse, das hörte auch auf (A.Seghers);

б) указывают на представленные в контекстуальном окружении содержания:

... da hörte man draußen nicht eben deutlich, doch ununterbrochen, was weder Weinen noch Singen, noch Rufen war, sondern von allem etwas... Es hörte nicht auf und wurde nicht stärker.

В примере местоимение *es* обобщает все три указанных в контексте имени - *das Weinen, Singen, Rufen*.

2. Аналогичную роль, как правило, выполняет и местоимение *alles*, ср.:

... und die Stimmen der Grasmücken aus dem Garten und des Pirols und der Falken aus dem nahen Walde... kamen wie aus immer größerer Ferne durch die offenen Fenster; dann hörte alles auf (Th.Storm).

3. Противоположное по признаку отрицания обобщающее местоименное указание на какие-то конкретные процессы выражает местоимение *nichts*, ср.:

Denn nichts hörte hier zu Hause auf, auch wenn es nur im Kopf dieses alten lustigen Mannes weiterging (A.Seghers).

4. В связи с тем, что глагол *aufhören* сочетается с дополнением с предлогом *mit*, в качестве одной из форм местоименного указания на прекращаемый процесс выступает местоименное наречие *damit*, ср.:

... ich hatte... beschlossen, bis zur letzten Minute zu schreiben, obwohl, oder vielleicht gerade weil es dem Innenminister lieber gewesen wäre, ich hatte damit aufgehört (A.Seghers).

Анализ конструкций с глаголом *aufhören* показал, что в зависимости от типа синтаксической структуры и лексического наполнения переменного компонента глагол *aufhören* может выражать:

(а) свое основное доминирующее значение - полное прекращение без указания на достигнутость предела;

(б) преждевременное прекращение с указанием на реальность возобновления прерванного процесса (in etw. aufhören); и (в) прекращение в силу достигнутой естественного предела (es hatte zu schneien aufgehört; der Regen hörte auf).

Анализ показал также, что с глаголом aufhören в позиции переменного компонента может выступать самая разнообразная лексика, как в форме инфинитива, так и в форме имени существительного. В предложениях с глаголом aufhören недопустимой является каузативная структура прекращения, ибо во всех случаях употребления aufhören выражается значение произвольного прекращения собственной деятельности личного агенса (в трехчленных конструкциях и в сочетаниях с инфинитивом) или непроизвольного прекращения процесса, выраженного именем существительным в именительном падеже.

Проведенный анализ позволяет утверждать, что в сочетаниях с глаголом aufhören нет (кроме отмеченных выше) ограничений на имена субъектов и объектов и, что конструкции с этим финитивным глаголом являются типовыми структурами, служащими для выражения фазы прекращения процесса в современном немецком языке.

2.4.2. Преждевременное (временное) прекращение процесса

Данное субкатегориальное значение финитивности выражается в немецком языке с помощью двух глаголов, а именно глаголов abbrechen и unterbrechen, которые отличаются друг от друга некоторыми структурно-семантическими особенностями. Рассмотрим особенности конструкций с глаголом abbrechen.

Глагол abbrechen, функционирующий как в качестве переходного, так и непереходного глагола, участвует в организации следующих трех основных синтаксических структур:

I. Widmer bricht seine Arbeit ab und geht zu den beiden (Stücke aus der BRD); Um sechs Uhr wurde das Spiel abgebrochen (B.Kellermann).

II. Plötzlich bricht die Musik ab (H.Fallada);

III. Sie hatte im Singen abgebrochen (A.Seghers).

Конструкция (I), являясь самой частотной, характеризуется следующим образом. В ней *abbrechen* сочетается с подлежащим, имеющим значение активного агенса, и с субстантивным прямым дополнением, выражающим прекращаемый процесс, либо – при *abbrechen* в пассивной форме – с подлежащим, обозначающим прекращаемый процесс.

В предложениях активного строя в качестве субъекта выступает исключительно одушевленный агент, который может быть выражен личным местоимением, нарицательным именем лица, именем собственным. Незначительную часть составляют собирательные обозначения лиц (*der Chor, die Parteiorganisation*), обозначения территорий и населенных пунктов с метонимическим переносом на жителей. В пассивных предложениях с глаголом *abbrechen*, как правило, имплицитруемый одушевленный агент не обозначен, ср. приведенный выше пример: *Um sechs Uhr wurde das Spiel abgebrochen*.

В подавляющем числе случаев в рассматриваемой конструкции передается ситуация, где личный агент прекращает свою собственную деятельность. Часто подчеркивается момент вынужденности прекращения процесса по тем или иным причинам. На то, что субъект вынужден преждевременно прекратить действие, нередко указывают модальные глаголы, ср.:

... und wegen Geldmangels sein Studium der Kunstgeschichte abbrechen mußte (F. Wolf).

Ср. также примеры, в которых содержится указание на внешний фактор, побуждающий агенса к прекращению своей деятельности:

Fischer fröstelt. Er möchte Overkamp bedeuten, das nutzlose Verhör abubrechen (A.Seghers). ... erhielt Boisen vom Politbüro seiner Partei die Anweisung, seine bisherige Tätigkeit abubrechen (W. Bredel).

С одной стороны, наличие в АК с глаголом *abbrechen* указания на преждевременность прекращения процесса как будто предполагает вероятность возобновления прерванного процесса. С другой стороны, довольно часто встречаются приме-

ры, в которых выражается полное, хотя и преждевременное, прекращение процесса. Ср.:

... ich verlange es, daß du jede Verbindung mit diesen niederträchtigen Ehrabschneidern abbrichst! (F. Wolf); Jetzt bricht er den Lauf ab - nicht wegen Atemnot (F. Wolf).

В рассматриваемой конструкции может выражаться значение прекращения процесса, производимого другим субъектом - каузации прекращения процесса. Ср., например:

... vielleicht kehrten jetzt erst von Ismailia die Flieger zurück, die in Kairo unsere Diskussionen abbrachen (A. Zweig).

Встречаются примеры, в которых изображение каузативной ситуации включает указание на инструментальный компонент:

Auch andere Häftlinge im Block flüsterten miteinander, und Runki brach das Getuschel mit einem gezischelten «Achtsehen» ab (B. Apitz); Marie brach das Schweigen ab mit den Worten... (A. Seghers).

Среди сочетаний с глаголом *abbrechen* в целом инструментальные элементы синтаксической структуры встречаются крайне редко (всего 3 примера; во всех случаях передаются ситуации, связанные с речевыми действиями).

В конструкции (II), где с глаголом *abbrechen* сочетается имя существительное в именительном падеже, которое выражает прекращающийся процесс, в подавляющем числе случаев в позиции подлежащего зафиксированы обозначения действий, имплицитующих одушевленного агенса. Ср.:

das Gespräch, die Erzählung, die Musik, das Lied, der Bericht, die Verbindung, der Brief, das Schriftstück, die Wildnis bricht ab; der Klavierspieler brach nach ein paar Akkorden ab;

Встретился лишь один пример, где прекращающийся процесс представляет собой явление природы:

Das Unwetter läßt nicht nach ... Endlich bricht es ab, wie es anfang: mit grellem Blitz und lautem Donnerschlag (H. Mühlstädt).

В рассматриваемой конструкции в позиции переменного компонента встречаются имена конкретной семантики:

... wo der Kiefernwald jäh abbricht (F. Wolf); Hier brachen plötzlich alle weitere Notizen ab (Hoffmanns Werke); Die Spur bricht im Museum ab (E. Agricola).

О характере переосмысления значений, в которых отображаются явления статического порядка, обладающие, однако, выраженной пространственной протяженностью, когда такие имена сочетаются с фазовыми глаголами прекращения процесса, говорилось в связи с глаголом *aufhören*.

Незначительная часть случаев приходится на конструкцию (III), где *abbrechen* сочетается с подлежащим, имеющим значение личного агенса, и с предложным дополнением, присоединяемым к глаголу *abbrechen* посредством (*mitten*) *in* + *Dat*. В данной конструкции *mitten* с его значением «посередине» подчеркивает момент преждевременности прекращения процесса и указывает на то, что процесс еще далек от своего завершения. В фактическом материале встретился пример, который по своей внешней синтаксической структуре аналогичен структурам, объединяемым конструкцией III:

Eingegangene Verträge waren mitten in ihrer Erfüllung abgebrochen (Kellers Werke).

В подавляющем числе случаев в конструкциях III передается ситуация, где личный агент прекращает свою собственную деятельность. Ср.:

sie hatte mitten im Satz abgebrochen; Röder brach ab im Pfeifen;

Сочетаемость потенциал глагола *abbrechen* является весьма открытым, и трудно указать на какие-либо конкретные семантические разряды слов, с которыми бы глагол *abbrechen* не мог сочетаться. В сочетании с ним во всех трех синтаксических конструкциях в позиции переменного компонента, выражающего прекращаемый или прекращающийся процесс, встретились имена, обозначающие:

а) речевые и звуковые процессы, действия, связанные с речевой деятельностью субъекта – *Ermahnungen, Pfeifen, Debatte* и др.;

б) различные физические действия – *Suchen, Handel, Aktion* и др.;

в) человеческие отношения, связи, контакты – *Beziehungen, Verkehr, Verbindung* и др.;

г) различные события – *Urlaub, Jagd, Ernteeinsatz* и др.;

д) действия, связанные с передвижением субъекта – Lauf, Bummel, Bergbesteigung и др.;

е) состояния - Liebschaft, Lehreifer, Schweigen, Wartezeit¹ и др.;

ё) существование – Leben;

ж) явления природы – Unwetter (единственный пример).

Необходимо отметить, что около 40% имен, сочетающихся с глаголом *abbrechen*, выражают различного рода речевые и звуковые процессы. А глагол *abbrechen* без объекта, специализируется, как правило, на выражении значения прекращения именно речевых действий субъекта. Ср.:

Plötzlich bricht der Vater ab und sagt kein Wort mehr (W.Steinberg); Sie aßen, schwatzten, bis ... der eine abbrach (A.Seghers).

В редких случаях *abbrechen* без объекта выражает значение прекращения каких-либо неречевых действий, ср.: ... man schlägt ein Spiel vor: ich gewinne. Dann verliere ich... ich sinne, wie ich *abbrechen* kann (H.Mann).

Перейдем к анализу конструкций с глаголом **unterbrechen**. В подавляющем числе случаев *unterbrechen*, как переходный глагол, сочетается с подлежащим, имеющим значение активного агенса, и с субстантивным прямым дополнением, обозначающим прерываемый процесс. Активного субъекта действия могут обозначать как имена личные, так и неличные, часто имплицитные действия личного агенса. В позиции субстантивного прямого дополнения встречаются имена самой разнообразной семантики, выражающие процессы как произвольного, так и непроизвольного характера. Конструкции указанного типа, объединяясь в плане выражения, различаются в плане содержания. Исходя из их семантической структуры, такие конструкции можно подразделить на следующие группы.

I. J-md unterbricht seine eigene Tätigkeit

(1) Ab und zu unterbricht Gustav sein Essen und verkauft Aussichtskarten (H.Fallada);

¹ Существительное *Wartezeit* передает не просто значение отрезка времени, но отрезка времени, «заполненного» конкретным состоянием субъекта.

(2) Augenblicklich unterbrachen ihre Hände das Ordnen und Räumen (H.Schauer);

(3) Ich umfaßte Judith, um nur dies beklemmende Zittern zu unterbrechen, und küßte sie auf den Mund (Kellers Werke);

(4) ... als träfe ich wieder mit Richard Dehmel zusammen und würde ihn aufmerksam hören, ohne meine Aufmerksamkeit durch alberne Witze zu unterbrechen (J.Becher);

(5) Die Worte, mit denen sie ihr ständiges Schweigen unterbrach, leuchteten allen ein (A.Seghers).

Во всех примерах личный агент прерывает свою собственную деятельность (действие, физическое или психическое состояние). В предложениях рассматриваемого типа в позиции подлежащего может выступать имя, объединяющее в своем значении (лексическом и грамматическом) функцию агенса и производимого им действия, либо синтаксическая группа, в которой эти функции представлены раздельно, ср.:

Der Rezitierende unterbrach sich (Th. Mann); Die Stimmen der Männer unterbrachen sich (L.Feuchtwanger).

Возможны также случаи, когда, несмотря на наличие формального прямого дополнения в конструкциях с глаголом *unterbrechen*, употребляются предложные группы, которые и указывают на то, какой именно процесс

совершается субъектом, ср.:

Freilich unterbrach sie sich inmitten dieser Tätigkeit (H.Mann);

Два следующих (II, III) типа конструкций объединены тем, что они передают ситуацию, где кто-либо или что-либо прекращает (прерывает) чью-либо деятельность. Здесь различаются как предложения активного, так и пассивного строя. Ср. примеры ниже.

II. J-md unterbricht j-mds Tätigkeit

(1) Wie verwundert waren daher beide, als Wilhelm auf einmal heftig ihre Neckerei unterbrach (J.W.Goethe);

(2) Der Oberst hatte den langen Bericht mit keinem Wort, mit keiner Gebärde unterbrochen (W.Bredel);

(3) ... sie unterbrachen die Ansprachen des Redesüchtigen durch höhnische Zwischenrufe (L.Feuchtwanger).

III. Etw. unterbricht j-mds Tätigkeit

(1) Das Telefon unterbrach seine Rede (D.Noll);

(2) ... die einen Regenguß prophezeiten, welcher sich sehr bald einstellte, und Reisers Wanderschaft zum zweitenmal unterbrach (Moritz);

(3) ... die Sorge für ihn unterbrach meine allgemeine Gleichgültigkeit (J.W.Goethe).

Предложения пассивного строя с глаголом **unterbrechen** составляют 20,5% в нашем материале. Примеры:

(1) ... daß da draußen fieberhafte Tätigkeit entwickelt wurde, die durch den Alarm unterbrochen worden war (B. Apitz);

(2) Leider ward dieser Genuß erst durch allerlei Sorgen und Grillen, dann durch den unangenehmen Auftrag unterbrochen (J.W.Goethe);

(3) Die zweite Predigt ... fast vom Anfang bis zu Ende durch Tränen und Schluchzen unterbrochen wurde (Moritz);

(4) Das Gespräch wurde von Nearchos unterbrochen (K.Herrmann);

(5) Diese rührenden Äußerungen eines edlen dankbaren Gemüts wurden durch die Köchin unterbrochen (Hoffmanns Werke);

(6) Aber auch diese zuletzt ermüdende Einförmigkeit im Leben wurde durch Hoffnung auf den Sonntag wieder auf eine angenehme Art unterbrochen (Moritz);

(7) Die Stille ringsum wurde nur durch das leise Glöckenklingen ... unterbrochen (L. Fürnberg).

Приведенные здесь примеры демонстрируют насколько разнообразны значения имен субъектов и объектов при глаголе **unterbrechen**. Значительное число примеров составляют такие сочетания, где наблюдается каузация преждевременного прекращения процесса. В роли каузатора прекращения некоторого процесса могут выступать как личный субъект, обозначаемый одушевленным именем или личным местоимением, так и некоторые явления (обозначаемые неодушевленным именем), весьма часто имплицитные субъекта, который осуществляет соответствующие процессы. Очень редки случаи, когда в роли каузатора выступает неличный, неодушевленный субъект, ср. выше пример с **Regenguß** (III, 2). Интересно отме-

тить, что причиной прекращения процесса (каузатором) может быть не только какое-либо внешнее воздействие, но и внутреннее состояние самого субъекта или внешнее проявление его психического состояния, ср. пример III (3) и предложения пассивного строя (2), (3), (6).

В предложениях с каузативной структурой нередко указывается на то, каким именно конкретным действием каузатор прекращает процесс. Эти действия выражаются посредством предлогов *durch* и *mit*, ср. примеры II (2), (3) и пассивные конструкции (1), (2), (3), (6), (7). Инструментальный компонент может присутствовать также в предложениях с некаузативной семантической структурой, ср. примеры I (4), (5). Обозначения каузатора - лица и производимого им действия, непосредственно вызывающего прекращение процесса (осуществляемого не каузатором), могут объединяться в составе группы существительного, которая занимает позицию подлежащего. Ср.:

... als ein Anruf Gertrud Simmels diese unlustige Arbeit unterbrach (L. Feuchtwanger).

Семантическая структура таких предложений воспроизводится полностью также предложениями пассивного строя:

diese unlustige Arbeit wurde durch Gertrud Simmels Anruf unterbrochen.

Когда компонент пассивного предложения, который обозначает каузирующий фактор, вводится предлогом *von*, то это значит, что каузирующему фактору приписывают не инструментальное значение, а значение, ставящее его в один ряд с личными агенсами, т.е. значение предмета, от которого исходит действие. Ср. пример (4) и предложение:

Ihre Heimfahrt wurde vom Fliegeralarm unterbrochen → (A. Seghers) → à Der Fliegeralarm unterbrach ihre Heimfahrt.

Отметим, что пассивный строй предложения позволяет сокращать структурный минимум при глаголе *unterbrechen* до двух элементов, отвлекаясь в плане выражения от субъекта действия, ср.:

Nach etwa zweihundertfünfzig Kilometern Fahrt ... wurde die Reise unterbrochen (J. Mader u.a.).

Иной характер имеют предложения типа:

Sophia unterbrach ihn mit ungestümer Handbewegung (J. Wassermann); Stürmischer Beifall unterbrach ihn (W. Bredel); Anna hatte mehrmals versucht, Tschernigg zu unterbrechen (L. Feuchtwanger).

Подобные предложения являются семантически неполными структурами в силу того, что прямое дополнение не обозначает прекращаемый процесс, а лишь указывает на лицо, совершающее какое-то не называемое в предложении действие. Обычно в аналогичных предложениях имплицитно предполагается прекращение речевых действий субъекта. На это может указывать иногда и семантика имени, выступающего в позиции прямого дополнения, ср.:

Jetzt war es Spreizus freilich nicht möglich, den Zeugen zu unterbrechen (H. Mann); Es war verboten, Redner des Konvents durch Beifall oder Ablehnung zu unterbrechen (L. Feuchtwanger).

Несмотря на наличие формального прямого дополнения в конструкциях с глаголом *unterbrechen*, на то, какой именно процесс совершается субъектом могут указывать предложные группы, ср.:

Frau Dombrowski hatte mich während meiner Konfessionen nicht ein einziges Mal unterbrochen (E. Agrikola);

Jemin unterbrach ihn in seinem bösen Brüten (L. Feuchtwanger); Die Leute waren halt im Schlaf unterbrochen (A. Zweig).

Сопоставляя конструкции, образуемые финитивными глаголами *abbrechen* и *unterbrechen*, можно указать на следующие структурно-семантические различия между ними.

1. Оба глагола, выражая значение преждевременного прекращения процесса, различаются семантически тем, что если глагол *abbrechen* лишь допускает возможность возобновления прерванного процесса, то *unterbrechen* часто подчеркивает данный семантический момент.

2. В отличие от конструкций, образуемых глаголом *abbrechen*, в которых выражается, как правило, значение прекращения собственной деятельности субъекта, в конструкциях с глаголом *unterbrechen* преимущественно выражается каузация прекращения.

3. В АК с *unterbrechen*, в отличие от АК с *abbrechen*, довольно часто содержится инструментальный компонент, указывающий на то, каким именно способом происходит прекращение процесса.

4. По характеру внешних синтаксических связей *abbrechen* выступает и как переходный, и как непереходный глагол, сохраняя тождество лексического значения, что допускает употребление безобъектных предложений с этим глаголом. Глагол *unterbrechen*, являясь переходным, образует только структурно полные предложения, хотя предложения типа *Er unterbrach ihn* являются неполными с точки зрения семантической структуры.

2.4.3. Полное прекращение процесса с достижением естественного или «запланированного» предела и осязаемого результата

Финитивные глаголы, выражающие данное субкатегориальное значение фазы прекращения процесса, можно разделить на две группы по признаку производящей основы: 1) глаголы с исходной основой *-end-*: *enden* (*endigen*), *beenden* (*beendigen*), *vollenden* и 2) с основой *-schließ-*: *schließen*, *abschließen*, *beschließen*. Объединяясь по выражаемому ими доминирующему аспектуальному значению в одну субкатегориальную группу, эти глаголы характеризуются некоторыми специфическими структурно-семантическими особенностями.

Рассмотрим конструкции с глаголом *enden*, который может выступать и как переходный (устар.), и как непереходный глагол. В непереходной функции *enden* сочетается с именем существительным в именительном падеже, которое обозначает прекращающийся (завершающийся) процесс. Основная семантическая особенность предложений с этими конструкциями состоит в том, что в них содержится, как правило, кваликативно-оценочный компонент, который выражает какой-то результат развития и завершения процесса. Кваликативно-оценочные компоненты таких предложений имеют различные формы выражения.

1. В большинстве случаев на то, как или чем оканчивается процесс, указывают существительные (группы существительного) с предлогами mit или in. Ср.:

Der Krieg wird mit einer furchtbaren Niederlage der Nazis enden (H.Schauer);

Als dann drei Tage darauf die vorgeschützte Krankheit mit dem Tode des Schülers endete (L.Feuchtwanger).

Такого рода предложные группы могут быть представлены в непосредственном синтаксическом окружении глагола enden местоименным наречием damit, ср.:

«Eine teure Unterhaltung!» schrie die Cucuru. «Endet damit, daß Ihre Partner Ihnen alle Taschen ausleeren und Ihnen die Tür vor der Nase zumachen» (H.Mann).

Значение нового состояния, возникшего в результате завершения предыдущего, передается, как правило, предложной группой с in, ср.:

... langsam löst sich der Krampf und endet in einer überwältigenden Müdigkeit (W.Steinberg).

2. В качестве оценочных компонентов в материале встретились также

а) оценочные слова: gut, glücklich, stolz; böse, schlimm, kläglich, bitter, unbefriedigend;

б) предложные группы: zu jmds. Gunsten, auf diese Weise, ohne Schaden, am Galgen;

в) в качестве эквивалентов оценочных компонентов встретились местоименные наречия so и wie (wie в вопросительных и в относительных придаточных предложениях), nicht anders;

г) во многих предложениях с отрицанием также подчеркивается отношение не называемого субъекта к завершающему процессу, ср.:

... da der Zeterspektakel gar nicht enden wollte (Hoffmanns Werke);

... der (Traun - Б.Р.) gar nie mehr enden wird (L.Frank).

В предложениях с глаголом enden, не включающих в свой состав элементов оценочного характера, подобных описанным выше, присутствуют темпоральные или локальные конкретизаторы; ср.:

Gegen Abend endete das Schneetreiben (D.Noll);

Hier endete Stanislaus Unterredung mit seiner Schwester Elsbeth (E.Strittmatter);

Doch seine Flucht endete bereits im äußeren Türrahmen (E.Agrikola).

Примеры показывают, что содержания передаваемых ситуаций весьма часто и в этих случаях имплицитно определяют эмоционально-оценочные отношения. Лишь в редчайших случаях наблюдается простая констатация факта завершения. Ср.:

Der Tag endete (D.Noll);

Der letzte Tanz endete (D.Noll);

... der Regen hatte geendet (L.Frank).

Непереходный глагол *enden* характеризуется весьма открытым и разноплановым сочетаемостным потенциалом. В позиции переменного компонента выступают обозначения явлений, среди которых можно выделить некоторые семантические группы, имеющие, правда, несколько расплывчатые очертания и часто смыкающиеся друг с другом. Так, выделяются имена, обозначающие:

а) различные физические и психические состояния –

Traurigkeit, Angst, Traum, Freude, Spaß, Leidenschaften, Freiheit, Wirklichkeit, Krankheit, Hysterie, Tobsuchtsanfall, Krampf, Verständnis, Anstrengung;

б) речевые и звуковые процессы -

Lied, Musik, Diskussion, Erzählung, Unterhaltung, Gebet, Streit, Pfiff, Schimpfkanonade, Verhandlungen, Beifall;

в) различные действия, имеющие наглядно-образные характеристики –

Besuch, Flucht, Rundgänge, Fahrt, Reise, Umzug, Tänze, Ringen, Gewimmel, Exerziergefecht, Gewehrrappelle, Ansturm, Ausbruch;

г) различные виды человеческой деятельности, представляемые в абстрактно-обобщенной форме –

Tätigkeit, Dienst, Unterricht, Versuch, Unternehmen, Kampf, Laufbahn;

д) события социальной жизни, бытовые события –

Revolution, Aufstand, Krieg, Katastrophe, Blockade, Schlacht, Fest, Mahlzeit, Markt, Abenteuer, Akt, Szene;

е) отдельные явления или события - также в абстрактно-обобщенной форме - с элементом «местоименности» (с опорой на предшествующий контекст, который раскрывает действительное содержание процесса) –

das Ganze, Fall, Sache, Unfug, Geschichte;

ё) явления природы - Gewitter, Schneetreiben, Regen;

ж) общие понятия существования – Leben, Dasein;

з) временные отрезки, «заполненные» каким-либо действием или состоянием субъекта – Wartezeit, Schulzeit, Semester, Tag (wie traurig, wie häßlich der Tag endete (L. Fürnberg).

В тех случаях, когда подлежащее при глаголе enden обозначает одушевленный субъект, и в предложении отсутствуют обозначения завершаемого процесса, enden выступает по форме также как непереходный. В подобных предложениях может выражаться: 1) значение завершения речевых действий, ср.

Tiefes Schweigen war, als der Prinz geendet hatte (L. Feuchtwanger) или

2) прекращение существования субъекта. Ср:

Wir sollen im Exil enden oder auf der - Guillotine (H.Mann); Er wird durch Selbsttrunk enden! (W.Steinberg);

Dann geht alles automatisch. Ich ende als Filialstellendirektor (Stücke aus der BRD).

Последний пример выражает прекращение определенного этапа существования субъекта с его переходом в известное новое качество.

Обобщая рассмотренный материал, следует сказать, что образуемые глаголом enden конструкции выражают в основном завершение процесса вместе с его результатом и ассоциируются с субъективно-оценочными отношениями к изображаемым ситуациям.

Транзитивный глагол enden выражает в основном значение волевого прекращения, как правило, негативно оцениваемых явлений. Ср.:

Gott! du siehst mein Elend und wirst es enden (J.W.Goethe);

Ich habe den Frieden dieses Hauses gestört, ich habe Mißtrauen zwischen euch gebracht. Lebe wohl! Ich will es enden (J.W.Goethe);

Doch ich bringe Hilfe! - er sendet dir dies Döschen, welches alle deine Leiden enden soll (Hoffmanns Werke);

Es gab keine Fracht, die hätte seinen Hunger stillen, und kein Meer, das hätte seinen Durst enden können (L. Fürnberg).

Единственный пример в нашем материале, где при enden процесс как объект произвольного действия личного агенса выражен дополнением с mit (синтаксическая форма аналогична форме, распространенной при глаголе aufhören):

«Was war in den Taschen?» fragte der kleine Herr als Hellwig mit seiner Beschreibung endete (A.Seghers).

В позиции подлежащего при глаголе enden могут стоять имена, лексическое значение которых не является процессуальным. Это, прежде всего, обозначения различных текстов, которые, естественно, не только существуют в качестве материальных предметов, но несомненно воспринимаются и как продукты протекающей во времени деятельности, и как объекты направленного на них процесса (чтения). Ср.:

So muß mein Buch enden (A.Seghers);

Der Brief endete wie der vorige (A.Seghers);

Die Strophe endete klagend (H.Mann);

... dazu eine maschinengeschriebene Glückwunschadresse, die mit einem Tadel endete (E.Strittmatter).

К рассматриваемому типу предложений относятся и такие, в которых отображаются предметы с признаком пространственной протяженности. Ср.:

Die Straße endete an einer kleinen Bucht (W.Bredel);

... dessen linkes Bein unterhalb des Knies in einem Holzstumpf endete (W.Bredel).

Аналогичные случаи рассматривались уже в связи с описанием сочетаемостного потенциала глаголов aufhören, abbrechen. Косвенным образом, сочетания фазовых глаголов прекращения с именами конкретных материальных предметов ассоциируются с образами явлений, имеющих пространственную, а потому вместе с пространственной и временную протяженность. Вследствие этого они предполагают потенциальную

возможность как просто прекращения, так и связанного с ним перехода в нечто отличное от того, что они собою представляли до своего прекращения.

В качестве близкого синонима глагола *enden* выступает производный от него глагол *endigen*, который относительно редко встречается в текстах художественной литературы. Как и глагол *enden*, *endigen* выступает и как переходный, и как непереходный. В отличие от *enden*, глагол *endigen* встречается в устаревшей возвратной форме с *sich*, ср.:

Das Schauspiel endigte sich froh (Moritz).

Семантическое отличие глагола *endigen* от *enden* состоит в том, что в переходном значении *endigen* может образовывать конструкции с инструментальным компонентом (с предлогами *mit*, *durch*, наречием *damit*), указывающий на способ прекращения процесса (среди предложений с переходным глаголом *enden* такие случаи не зафиксированы). Ср.:

Mit diesem unsanften Schlag das schöne Leben zu endigen, das uns verband! (J.W.Goethe);

... bald darauf entstand der Gedanke, sie (die Leiden der Erde - Б.П.) durch einen freiwilligen Tod zu endigen (J.W.Goethe);

Der Sohn endigte sein Treiben damit, daß er eine begüterte rüstige Bauerntochter heiratete (Kellers Werke).

Таким образом, в сочетаниях с *endigen* может выражаться 2 субкатегориальных значения прекращения: 1) значение доведения процесса до его «запланированного» предела и 2) каузативное значение преждевременного прекращения процесса, ср.:

Ein allgemeines Gelächter und Geschwärm endigte das Spiel, ehe noch das Tausend ausgezahlt war (J.Goethe).

Следующим фазовым глаголом с основой *-end-* является глагол *beenden*, все в большей степени вытесняющий устаревший транзитивный глагол *enden* в современном немецком языке. Выделяются следующие типы синтаксических структур с глаголом *beenden*.

1. Глагол *beenden* сочетается, с одной стороны, с именем существительным в именительном падеже, обозначающим ак-

тивный агенс, с другой стороны - с субстантивным дополнением, выражающим прекращаемый (завершаемый) процесс.

2. Он может участвовать в организации предложений пассивного строя.

3. Глагол *beenden* без объекта образует эллиптические предложения (во всех случаях выражается прекращение речевых действий субъекта). Ср:

(1) Herr Heßbreiter mittlerweile beendete seinen Spaziergang (L.Feuchtwanger);

(2) Seine Arbeit war endlich beendet (A.Zweig);

(3)... neigte sich da Ponte zu Duschek und flüsterte ihm ins Ohr: «...» - er konnte aber nicht beenden, weil Josefa hinzutrat (L. Fürnberg).

Конструкции (1) можно, исходя из их семантической структуры, подразделить на следующие группы.

1. Личный агенс прекращает свою собственную деятельность:

1. Действие, производимое личным агенсом, прекращается в результате доведения его до естественного или «запланированного» предела, ср.:

(1) Als sie das Lied beendet hatte... (J.Becher);

(2) Er hatte seine Militärdienst beendet (A.Seghers);

(3) Ich hoffe, mit diesen Worten das Thema zu beenden (E.Agrikola).

2. Личный агенс прекращает собственное действие, выраженное именем, в значении которого нет семы предельности, ср.:

(1) Schneiderei beendet seine Wanderung durch das Zimmer (D.Noll).¹

3. Личный агенс прекращает процесс, связанный с его состоянием, ср.:

(1) Wachtmeister Dufte hatte seinen Sonntagsschlaf beendet (E. Strittmatter);

¹ Имена с неопредельной семантикой очень редко встречаются с глаголом *beenden*. Обычно действия ограничены каким-либо предельным обстоятельством посредством различных конкретизаторов: Rolling mußte seine Nachtwanderung beenden (E. Strittmatter).

(2) Er bedauerte sofort, daß er seinen behaglichen Zustand beendet hatte (A.Seghers);

(3) «Ich stehe zu Ihrer Verfügung, beenden Sie Ihr Schweigen. Reden Sie» (J. Arnold).

II. Личный агент прекращает волевым актом действие (состояние) другого субъекта, ср.:

(1) Den Schlagabtausch beendete der Vorsitzende mit klatschender Hand auf die Tischplatte (Aritz);

(2) Damit beendete sie unser Gespräch (D.Nelken);

(3) Es gibt kein anderes Mittel als Gewalt, um die Ungerechtigkeiten zu beenden (P.Weiss).

III. Внешнее обстоятельство прекращает чью-либо деятельность или состояние, ср.:

(1) Wenn die Dunkelheit den Dienst beendet hat (A. Zweig);

(2) Ein Unfall beendete eine Aktion, die so verheißungsvoll begann (H.Schauer);

(3) ... glückliche Ehe beendet ganz plötzlich eine feindliche Granate (H.Schauer).

В ряде случаев позицию прямого дополнения занимают обозначения конкретных материальных предметов, ср.:

Er habe sich vorgenommen, seinen Roman zu beenden (A.Seghers).

В сочетании с названием материального предмета глагол *beenden* сохраняет функцию выражения значения фазы прекращения процесса, хотя сам процесс при этом не получает эксплицитного обозначения. Предметы, названия которых употребляются в позиции прямого дополнения при *beenden* в данном употреблении, имплицитно направленный на них процесс; это, как правило, процесс их создания; изредка, причем в несколько небрежной речи, названия разного рода текстов (*Buch*, *Roman* и т.п.) могут имплицитно и процесс чтения.

Приведенные выше примеры демонстрируют разнообразие семантики имен субъектов и объектов при глаголе *beenden*, высокий уровень его сочетаемостного потенциала. Примеры демонстрируют, что выражение глаголом *beenden* того или иного субкатегориального значения прекращения зависит от

семантики переменного компонента, обозначающего прекращаемый (завершаемый) процесс. Наблюдается следующая закономерность.

1) Если в позиции переменного компонента выступает имя, в значение которого входит сема предельности, то выражается значение **доведения этого процесса до его заданного предела**;

2) Если же с глаголом *beenden* сочетаются имена с непереходной семантикой, или же такие, которые обозначают явления, не ограниченные каким-либо заданным объемом, то **выражается значение волевого прекращения как собственной, так и чужой деятельности, либо состояния**. В подобных конструкциях могут содержаться и инструментальные компоненты.

В предложениях пассивного строя наличествует фактор, который ведет к прекращению процесса (или посредством которого процесс прекращается), он обозначается, как правило, предложным сочетанием с *durch*:

Der Krach wurde durch die Heimkehr der Tochter beendet (A.Seghers) à *Den Krach beendete die Heimkehr der Tochter*.

В предложениях пассивного строя с *beenden*, может выражаться результат завершившегося процесса или переход этого завершившегося процесса в другое состояние, которое часто ассоциируется с субъективными оценками. Ср.:

Der Rechtsstreit wurde nach einem Jahr endlich mit einem Vergleich beendet (E.Agricola).

Вместе с тем предложения с глаголом *beenden* в своей общей массе довольно редко (в отличие от активных предложений с непереходным *enden*) включают в свой состав компоненты, дающие какую-либо оценку результату завершившегося процесса. Бросается в глаза отсутствие примеров с квалификаторами типа *gut*, *schlecht* и т.д. Это составляет один из моментов, отличающих употребление глагола *beenden* от глагола *enden*.

Таким образом, проведенный анализ семантической структуры конструкций, образуемых глаголом *beenden*, позволяет утверждать, что глагол *beenden* специализируется на выражении двух субкатегориальных значений фазы прекращения

процесса. В зависимости от семантики объекта он может выражать как значение полного завершения процесса, т.е. доведения процесса до его «заданного» предела, так и волевое прекращение процесса вне зависимости от достижения предела; первый случай более типичен.

Близким синонимом глагола *beenden* является производный от него глагол *beendigen*, который, однако, довольно редко встречается в текстах художественной литературы. Глагол *beendigen* в образуемых им конструкциях выражает те же субкатегориальные значения, что и *beenden*. Ср. примеры:

Er beendigte erst einmal sein Gedicht (L.Feuchtwanger);

... daß wir ... nicht lieber die Schule beendigt haben! (Th. Mann);

Dieser Mann ... welcher seine lange Wanderschaft ruhmvoll beendigt hatte (Kellers Werke);

Noch war der tripolitanische Krieg nicht beendigt (W.Bredel).

Глагол *vollenden* отличается в семантическом плане от родственных ему по производящей основе глаголов *enden* и *beenden* тем, что, благодаря его неотделяемому компоненту *voll-*, он характеризуется однозначностью выражаемого им фазового значения. Компонент *voll-*, означая «полный», «полностью», придает сложному глаголу значение завершения действия в его полном «заданном» объеме и при этом с достижением ощутимого конечного результата. Данная семантическая особенность, являясь доминирующим аспектуальным значением глагола *vollenden*, предопределяет его сочетаемостный потенциал, т.е. не допускает возможности сочетания с ним таких имен, которые обозначают процессы неопредельного непроизвольного характера. Указанная семантическая специфика исключает вероятность употребления транзитивного глагола *vollenden* в предложениях, в которых бы выражалось значение волевого преждевременного завершения процесса без доведения его до полного объема. Глагол *vollenden* не выражает также каузации прекращения.

В предложениях с *vollenden* отображаются ситуации следующего характера:

1. Личный агенс доводит свое действие до полного завершения.

В позиции переменного компонента, обозначающего завершаемый процесс, выступают имена процессуальной семантики, как правило, предельного характера или же такие, которые сопровождаются конкретизаторами, указывающими на ограниченный заданным пределом характер процесса. Ср.:

... und er konnte nun die angefangene Rede mit frohem Herzen vollenden (Moritz);

Wilhelm hatte indessen die kleine Reise vollendet (J.W.Goethe);

Der Oheim meinte, da er seine Studien vollendet ... (Hoffmanns Werke);

Störtebeker hatte einen Teil seiner Rache vollendet (W.Bredel);

Er vollendete den Gedanken nicht, der Rest verstand sich von selbst (Apitz).

2. Личный агент завершает производимый им предельный процесс в его полном объеме, в результате чего создается некоторый конкретный материальный продукт. В подобных случаях - благодаря позиции прямого дополнения при фазовом глаголе - имена конкретных предметов воплощают в своем значении идею направленной на их создание деятельности. Казалось бы, название всякого предмета, являющегося продуктом труда, может выступать в данной синтаксической связи. Однако реальная сочетаемость глагола *vollenden* с именами материальных объектов ограничивается в основном обозначениями продуктов художественного или интеллектуального творчества и продуктов «строительства», т.е. разного рода сооружений. Ср.:

Er wird sein Botanisches Lexikon vollenden, auch die kleine Oper (L.Feuchtwanger);

Nach siebenjähriger Bauzeit sei noch nicht ein Drittel des Tunnells vollendet! (B.Kellermann).

В качестве переменного компонента, имплицитующего завершаемый агентом процесс, встретились также *Stollen*, *Stück*, *Buch*, *Bild*, *Klaviersonate*, *Oratorium*, *Manuskript*, *Handschrift*, *Artikel*, *Schrift*, *Werk*, *Gedicht*, названия (заглавия) различных произведений – «*Der Wartesaal*», «*Faust*» и др.

В отдельных (редких) случаях названия других типов создаваемых предметов не могут быть подведены под понятие «сооружений», но вполне могут осмысливаться при

поддержке соответствующих контекстов как «прозведения искусства», ср.:

Nachdem Erna ihre Frisur vollendet hat ... (P.Weiss);

Friedrich hielt redlich sein Wort, er vollendete das zweifudrige Faß (Hoffmanns Werke).

Обращает на себя внимание тот факт, что широкая сочетаемость глагола *vollenden* с рассматриваемым типом прямых дополнений отличает этот глагол от глагола *beenden*. Несмотря на близко-синонимическое отношение между обоими глаголами, прежде всего, именно в сфере рассматриваемых сочетаний, глагол *beenden* отмечен в нашем материале в 20 примерах этого рода (6,2%), а глагол *vollenden* - в 66 примерах (40,4%). Синонимическое отношение, которое мы здесь отмечаем, не является абсолютным: глагол *vollenden* ассоциируется, с одной стороны, с признаком «совершенства», и, с другой стороны, с признаком особой трудоемкости и обычно длительности процесса, сочетаемость же глагола *beenden* свободна от ограничений, связанных с этими признаками.

Как видно из приведенных выше примеров, в роли активного агенса выступает исключительно одушевленное лицо. Лишь в редчайших случаях роль активного агенса выполняет неличный субъект, обозначаемый именем существительным в именительном падеже, ср.:

Es schien, daß diese letzten Jahre seine Erziehung durchaus vollendet hatten (Th. Mann).

В материале встретились примеры (4% от общего количества), где *vollenden* не имеет при себе формального прямого дополнения. Во всех подобных предложениях выражается значение доведения до конца речевых действий субъекта, ср.:

«Du mußt immer drinnen sein», vollendete Margarete leise (O. Hildebrandt).

В предложениях пассивного строя выражается та же семантическая структура, что и в активных, с той лишь разницей, что в них не называется личный агенс, завершающий процесс. Ср.:

... war die Arbeit beinahe vollendet, mißfiel ihm plötzlich die Form (Hoffmanns Werke).

Глагол *vollenden* не допускает наличия инструментального компонента в образуемых им конструкциях. В одном случае отмечена возвратная форма фазового глагола:

Die Tragödie vollendete sich (D.Noll).

Перейдем к анализу группы фазовых глаголов с основой **-schließ-**: **schließen, abschließen, beschließen**. Для сочетаний с этими глаголами характерны как общие, так и отличительные структурно-семантические моменты. Общими моментами в них являются, прежде всего, выражение значения рассматриваемой субкатегории и ограниченность их сочетаемостного потенциала именами, передающими процессы предельного и произвольного характера. Специфика семантики указанных фазовых проявляется в том, что с этими глаголами может связываться представление о каком-то явлении, которое воспринимается как звено, составляющее заключительный элемент (этап) процесса. Значение этого заключительного элемента процесса обычно передается одним из компонентов синтаксического окружения рассматриваемых глаголов. Ср.:

August Wahlke schloß die Versammlung mit einem Appell an alle Gutwilligen (W. Bredel);

Riemann wollte zwar das Programm des ersten Konzerts ... mit einer geliebten Fünften Sinfonie abschließen (L. Feuchtwanger);

Zu ihrer großen Überraschung war es ein drolliges Gedicht, die Huldigung einer lustigen Gesellschaft, die das Fest bei Ströbel beschlossen hatte (B. Kellermann).

Эта семантическая специфика рассматриваемых глаголов особенно последовательно и систематически выражается в конструкциях с глаголом **schließen**. В сочетаниях с ним компонент, воспринимаемый как нечто заключающее совершаемый или совершающийся процесс, может принимать различные формы выражения, благодаря способности этого глагола иметь по характеру внешних синтаксических связей как переходное, так и непереходное значение. С точки зрения семантических особенностей сочетаний с глаголом **schließen** представляет интерес подробное рассмотрение конструкций в плане структуры и семантики того компонента, который обозначает заключительный элемент процесса. Что касается самого завершаемо-

го (завершающегося) процесса, то он в большинстве случаев обозначен именами (местоименными заместителями, контекстуальными конкретизаторами), выражающими непосредственно или опосредствованным образом речевые (устные или письменные) действия личного агенса.

I. Конструкции, образуемые переходным глаголом *schließen*.

1. В большинстве случаев передается ситуация, где личный агенс завершает какой-либо процесс, связанный с речевой деятельностью, конкретными словами или высказыванием:

«Ja, ja», so schloß Herr Göppel die einleitende Unterhaltung (H.Mann);

«Also hören wir voneinander», schloß Posnanski das merkwürdige Beisammensein (A. Zweig);

«... ich schließe mein historisches Kapitel und zugleich meinen Brief. Lebt wohl, mein guter Meister, und gedenkt meiner!» (Hoffmanns Werke).

2. Личный агенс завершает свою деятельность каким-либо действием, выраженным формой предложного дополнения с *mit*. Как правило, это действие агенса, воспринимаемое как заключительное звено производимого им процесса, представляет собой речевой акт. Ср.:

Seinen Kommentar ... schloß er mit den pathetischen Worten: «...» (J. Arnold);

Lehrer Kranich schloß den Unterricht mit dem Lied: «Hun danket alle Gott» (J.Becher).

3. Компонент, выражающий заключительный акт процесса, обозначен именем существительным в именительном падеже и имплицитно действие личного агенса. Ср.:

Welch ein herrlicher Monolog ist 's, der den zweiten Akt schließt! (J.W. Goethe);

Eine Pantomime schloß den Reigen der Darbietungen (Бинович, Гришин. Немецко-русский фразеологический словарь).

Довольно редко встречаются предложения пассивного строя. В них отсутствует как обозначение личного агенса, так и синтаксический элемент, выражающий заключительное звено процесса, ср.:

Die Sitzung wurde offiziell weder unterbrochen, abgebrochen, geschlossen, noch vertagt - sie löste sich von selbst auf (W.Bredel);

In dieser glücklichen Exaltation fuhr er fort, nachdem der Brief geschlossen war, ein langes Selbstgespräch zu unterhalten (J.W.Goethe).

II. Konstruktionen, образуемые непереходным глаголом schließen

1. Процесс обозначается именем существительным в именительном падеже, а содержание элемента, заключающего этот процесс, выражено формой предложного дополнения с mit:

Und mit dieser mir nun nicht mehr neuen Feststellung schloß meine Unterhaltung mit Stanic III. (D.Nelken);

Schlachtschilderung schloß mit dem Besuch des Generals von der Tann...(J.Becher);

В ряде случаев на содержание заключительного элемента указывают местоименные заместители:

... ich sah zu, ob alle Anstalten zu dem großen Feuerwerk, womit das Fest schließen sollte, gehörig geordnet (Hoffmanns Werke).

2. Процесс, выраженный именем существительным в именительном падеже, представлен, как правило, указанием на какой-либо конкретный речевой текст, а в роли завершающего данный процесс звена выступают заключительные слова этого текста. Ср.:

«Der Vogel starb, und bald darauf ist auch die Lore gestorben!» so schloß die Erzählung (H.Heine).

Как видно из примеров, в сочетаниях с глаголом schließen (аналогично конструкциям с enden) может наличествовать и оценочный компонент. Ср. также пример:

Die Unterredung schloß angenehmer, als sie begonnen hatte (L. Feuchtwanger).

Лишь в редких случаях в конструкциях с непереходным глаголом schließen выражается простая констатация факта завершения без указания на завершающий этот процесс элемент:

Kaum hatte die Musik geschlossen, als sich Stadtrat Franz zu seiner Begrüßungsrede erhob (L. Fürnberg).

В материале встретились два примера с возвратной формой глагола schließen, ср.:

Schwerlich kann wohl eine Tragödie sich komischer wie diese schließen (Moritz);

Ich sehe dieses Trauerfest für den Wendepunkt an, in dem sich meine Lehrmonate schlossen und... (Hoffmanns Werke).

3. Довольно часто переходный глагол schließen не имеет при себе объекта, выраженного одним словом. В подобных предложениях передаются ситуации, где личный агент завершает речевое действие, на что указывает контекстуальное окружение. Ср.:

«So muß ich mich an Sie halten, Professor», schloß er freundlich (L. Feuchtwanger);

Ich kann nicht schließen: ich habe schon zuviel gesagt und weiß nicht, ob ich dir alles gesagt habe (J.W.Goethe);

... plötzlich hielt er inne und schloß nach einer Pause mit denselben Versen, womit er begann (Moritz);

Nach der fünften Stunde erst schließt Schlegel (die Vorlesung - Б.П.) so frisch wie im Anfang (W.Steinberg).

В материале зафиксирован один единственный пример, встретившийся в произведении Э.Т.А. Гофмана, где глагол schließen сочетается с инфинитивом смыслового глагола при посредстве коррелята damit:

Ich vergaß die Unbill, ... erzählte ihm, wie sich alles mit mir begeben, ... schloß damit, ihm zu klagen, daß mich ein tötender Hunger quäle (Hoffmanns Werke).

Наличие в этом предложении при глаголе schließen наречия damit позволяет трансформировать сочетание с инфинитивом следующим образом:

Ich schloß meine Erzählung mit der Klage, daß mich ein tötender Hunger quäle.

Между глаголом schließen и непереходным глаголом enden существуют известные синонимические отношения. Ср.:

Er endete: «Mit Gott, Kameraden!» (D.Noll); Er schloß: «...»; Der Unterricht endete mit der üblichen Einpaukereii (D.Noll); Das Essen schloß mit Eisbaiser.

Однако синонимическое отношение между этими двумя глаголами является относительным, ибо сочетаемостный потенциал глагола enden намного разнообразнее, чем сочетаемостные возможности глагола schließen. Сочетаемостный

потенциал глагола *schließen* ограничен, во-первых, невозможностью употребления с ним имен процессов неопределенного и произвольного характера, во-вторых, почти обязательным наличием в составе образуемых им конструкций компонента, выражающего содержание заключительного звена процесса.

В отличие от конструкций с глаголом *schließen*, где почти всегда наличествует компонент, выражающий какое-либо явление, связывающееся с представлением о заключительном звене процесса, в сочетаниях с глаголом **abschließen** лишь в незначительном числе случаев зафиксирована аналогичная синтактико-семантическая структура:

Treten wir in den Kampf ein, so haben wir ihn mit dem Sieg abzuschließen (L.Feuchtwanger).

В большинстве случаев в сочетаниях с глаголом *abschließen* выражается просто значение доведения процесса до его заданного предела: действие, производимое личным агентом, прекращается в результате достижения «запланированного» или естественного предела. Ср.:

Durch Arthurs Kommen war er in seinem Bericht unterbrochen worden. Jetzt schloß er ihn ab (B.Apitz);

Am 27. Mai 1950 hatte Feuchtwanger die Niederschrift des Goya-Romans abgeschlossen (L.Feuchtwanger);

Er hatte im vorletzten Jahr sein juristisches Studium abgeschlossen (A.Seghers);

Janek ... hat inzwischen die drückendste Periode seines Lebens abgeschlossen (A.Seghers).

Приведенные примеры показывают, что синонимические отношения в большей мере связывают глагол *abschließen* с глаголом *beenden*. Однако сочетаемостный потенциал глагола *abschließen* по сравнению с сочетаемостными возможностями глагола *beenden* имеет более ограниченный характер. О собственно синонимических отношениях между этими двумя глаголами можно говорить лишь в случае предложений, в которых передается ситуация, где действие, производимое личным агентом, прекращается в результате доведения его до естественного или запланированного предела. Глагол *abschließen* не может, в отличие от глагола *beenden*, передавать значение прекращения неопределенных процессов, состояний, произвольного прекращения

чужой деятельности. В конструкциях с глаголом *abschließen* не может присутствовать инструментальный компонент.

В отличие от своих синонимов глаголов *beenden* и *schließen*, глагол *abschließen* обладает способностью образовывать конструкции со специфической семантической структурой. Так, в конструкциях, где глагол *abschließen* сочетается с подлежащим, обозначающим личный агенс, и, с субстантивным дополнением с *mit*, косвенным образом, имплицитно передающим значение прекращаемого процесса, выражается значение волевого прекращения отношений, различных контактов между людьми (в позиции субстантивного дополнения выступает имя, обозначающее, как правило, одушевленное лицо). Ср.:

...und dann, eines Morgens, teilte er ihr mit, daß er mit Jimmy abgeschlossen habe und im September nach London übersiedeln werde (L. Feuchtwanger).

Глагол *abschließen* не образует безобъектных предложений, которые бы имплицировали завершение речевых действий агенса, что очень распространено при глаголах *schließen* и *enden*. По характеру своих синтаксических связей *abschließen*, являясь как переходным, так и непереходным глаголом, очень редко встречается в непереходном значении. В материале встретился лишь один пример с непереходным глаголом *abschließen*, где завершающийся процесс обозначен именем существительным в именительном падеже, ср.: *Duslav ... freute sich, daß der Besuch mit etwas für ihn so Erheiterndem abschloß* (Th. Fontane).

Глагол **beschließen** в своих сочетаниях реализует значения, близкие глаголам *schließen*, *abschließen*, *beenden*. Преобладающим семантическим моментом в значении глагола *beschließen* является указание на то, что завершается самый заключительный этап производимого процесса. При этом в конструкциях с ним обычно присутствует компонент, который подчеркивает либо то, каким образом завершается процесс (1), либо обозначает то звено, которое и составляет последний этап процесса (2), (3). Встречаются примеры, где наличествуют одновременно оба указанных момента, выраженные разными компонентами предложения (4). Ср.:

- (1) *Die Prüfung ist scheinbar beschlossen* (H. Fallada);
- (2) *ein Walzer beschloß das Fest*;

(3) Seitdem Rodrigue seine Chronik begonnen hatte, freute er sich darauf, sie zu beschließen mit der Darstellung der Regierung dieses seines lieben Schülers und Beichtkindes (L. Feuchtwanger);

(4) Auch hatte er sich schon ein Thema ausgedacht, worin er ... mit den glänzenden und schimmernden Aussichten in die Ewigkeit auf eine pathetische Weise seine Predigt beschließen wollte (Moritz).

В тех случаях, когда в сочетаниях с *beschließen* нет конкретного синтаксического элемента, выражающего заключительное звено процесса, подчеркивается, что личный агент завершает последний этап производимого им процесса или деятельности. Ср.:

Hardekopf bemerkte eine zunehmende Unruhe bei Brenten und vermutete, daß dieser den Abend ohne ihn beschließen möchte (W.Bredel).

Отметим, что почти в 50% случаев употребления, *beschließen* выражает значение «доживать последние дни» или «покончить с жизнью»:

... er hoffe und wünsche nunmehr den Rest seiner Tage in Erfurt zu beschließen (Moritz); Und für diesen Fall war Lohman fest entschlossen, sein Leben zu beschließen (H.Mann);

Такая высокая частотность употребления глагола в указанном значении предполагает его известную фразеологическую связанность. Это подтверждается и тем, что глагол *beschließen* является самым редко употребляемым фазовым глаголом (всего 20 примеров) ядерной группы. Мы включаем глагол *beschließen* в число строевых фазовых глаголов исследуемого типа на том основании, что он принадлежит к группе глаголов с основой *schließ-* и обнаруживает тесные синонимические связи с глаголами *beenden*, *schließen*, *abschließen*.

Обобщения и основные выводы

Обобщая проведенный анализ плана выражения и плана содержания конструкций со строевыми финитивными глаголами, отметим следующее.

План выражения (см. таблицу 5). Приведем символы и знаки плана выражения (для немецкого языка): **Н₀** – существ. местоим. в роли подлежащего, обозначающее или имплицитное личное агента; **Нно** – существ., местоим. в роли подлежащего, обозначающее неличный агент; **Ф** – финитивный глагол;

П – существ., местоим. в позиции подлежащего, обозначающее прекращающийся процесс; **П₁** – существ. или местоим. в роли прямого или косвенного дополнения; **П₂**- имя, выступающее в роли предложного допол.; **П₁₀**- существ. или местоим. в роли прямого допол., обозначающее одушев. лицо; **П₂₀** - имя в позиции предложного допол., обозначающее одушев. лицо; **Гинф** - инфинитив глагола; **Es** - формальный элемент конструкции; **Знак +** фиксирует способность того или иного фазового компонента образовывать конкретные модели предложения; **Знак (+)** обозначает редкое употребление; **Знаком (-)** отмечены не представленные в нашем материале явления; **D** – допол. в дат. падеже; **s** - возвратная форма глагола.

Таблица 5.

Типы синтаксических структур с финитивными глаголами

Финитивные глаголы	Кол-во примеров	переходный	непереходный	содержательно переходный	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
					НО+Ф+П	НО+Ф+П10	НН+Ф+П	НО+Ф+П2	НО+Ф+П20	П+Ф	НО+Ф	НО+Ф+Г инф.	НН+Ф+Г инф.	Es+Ф+Г инф.	Es+Ф+П2
aufhören	970	-	+	+	-	-	-	+	-	+	+	+	+	+	+
abbrechen	240	+	+	-	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-	-
unterbrechen	230	+	-	-	+	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-
enden	396	(+)	+	-	(+)	-	-	(+)	-	+	+	-	-	-	-
endigen	53	+	-	-	+	-	-	-	-	+s	-	-	-	-	-
beenden	319	+	-	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-
beendigen	16	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
vollenden	150	+	-	-	+	-	-	-	-	s	+	-	-	-	-
schließen	111	+	+	-	+	-	(+)	-	-	+s	+	-	-	-	-
abschließen	88	+	(+)	-	+	-	+	-	+	(+)	-	-	-	-	-
beschließen	20	+	-	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-

Более половины глаголов (*unterbrechen*, *endigen*, *beenden*, *beendigen*, *vollenden*, *beschließen*) выступают в качестве только переходных. 4 глагола *abbrechen*, *enden*, *abschließen*, *schließen*) выступают и как переходные, и как непереходные. Только *aufhören* характеризуется как непереходный глагол, но и его можно отнести к глаголам переходным в широком значении этого термина (содержательно переходный). Чисто непереходных финитивных глаголов в нашем материале нет. Поэтому все фазовые финитивные глаголы могут участвовать в образовании трехчленных АК с участием личного (неличного) агенса, с одной стороны, и прямого (или предложного) дополнения, с другой стороны. Ни один из строевых финитивных глаголов не обладает способностью образовывать все 11 выделенных нами структурных моделей предложения. Самым продуктивным в плане образования моделей является глагол *aufhören*, который участвует в организации 7 из 11 возможных для финитивных глаголов структур. Далее следуют глаголы *unterbrechen* – 5 моделей (1, 2, 3, 4, 7) и *abbrechen* – 4 (1, 4, 6, 7) и т.д. Самыми редкими конструкциями являются модели 2, 5, 8, 9, 10, 11. Модель 2 образует только глагол *unterbrechen*. Только глагол *abschließen* образует модель 5. Конструкции 8, 9, 10, 11, кроме глагола *aufhören*, и модели 2 и 5, кроме глаголов *unterbrechen*, *abbrechen*, соответственно, не образует ни один другой фазовый финитивный глагол.

План содержания. Синтактико-семантический анализ конструкций с финитивными глаголами показывает, что они отличаются друг от друга не только чисто структурными особенностями, но и семантическими, ибо нередко частные значения фазы прекращения взаимосвязаны с употреблением конкретных синтаксических структур.

Попытаемся обобщить семантические различия, которые имеются между рассмотренными строевыми финитивными глаголами (см. таблицу 6). Большинство глаголов (8 из 11)¹ выражают субкатегориальное значение «прекращение в резуль-

¹ Учитываются только доминирующие значения финитивных глаголов

тате достижения естественного или «запланированного» предела» (III). Субкатегория «перерыв» (II) выражается в основном посредством двух глаголов (*abbrechen* и *unterbrechen*). На выражении субкатегориального значения «прекращение безотносительно к достигнутой предельности» специализируется глагол *aufhören* (I). Ни один строевой финитивный глагол не специализируется на выражении значения приближения к прекращению (IV).

Таблица 6.

Распределение строевых финитивных глаголов по субкатегориям

Финитивные глаголы	Субкатегории прекращения процесса			
	I прекращение без достигнутой предельности	II временное прекращение, перерыв	III достижение естественного или запланированного предела	IV приближение к прекращению
<i>aufhören</i>	+	(+)	(+)	-
<i>abbrechen</i>	(+)	+	-	-
<i>unterbrechen</i>	-	+	-	-
<i>enden</i>	-	-	+	-
<i>endigen</i>	(+)	(+)	+	-
<i>beenden</i>	(+)	-	+	-
<i>beendigen</i>	(+)	-	+	-
<i>vollenden</i>	-	-	+	-
<i>schließen</i>	-	-	+	-
<i>abschließen</i>	-	-	+	-
<i>beschließen</i>	-	-	+	-

Сделанные здесь обобщения анализа плана выражения и плана содержания аналитических конструкций с финитивны-

ми глаголами позволяют сделать следующие основные выводы по главе.

1. В немецком языке имеется довольно значительное число таких глаголов, в значение которых входит фазовая сема «прекращение» (прекращение процесса, обозначаемого другим словом).

2. Подавляющая часть подобных глаголов характеризуется специфической индивидуализацией лексического значения и выводится за черту строевых финитивных глаголов.

3. Основными критериями выделения строевых финитивных глаголов являются представленность значения прекращения в наиболее чистом виде, т.е. отсутствие специфических семантических наслоений разного рода, присущих нестроевым фазовым глаголам (см. таблицу 3 на с. 60), широкий диапазон сочетаемостного потенциала и высокий уровень частотности употребления. Все эти признаки взаимосвязаны.

4. Некоторые специфические признаки, характерные нестроевым финитивным глаголам (например, каузация прекращения процесса, оценочная квалификация его «исхода» и некоторые другие) отмечаются и в кругу употреблений глаголов, отнесенных к числу строевых.

5. Принцип полевой структуры грамматических явлений, которого мы придерживаемся в исследовании, позволяет выделить ядерную, промежуточную и периферийную группу финитивных глаголов в немецком языке.

6. Выражение того или иного субкатегориального значения финитивности часто зависит от типа синтаксической структуры, в котором участвует тот или иной финитивный глагол.

7. Между финитивными глаголами наблюдаются как синонимические, так и специфические отношения, что позволяет распределить их по выделенным субкатегориям. Даже в рамках одной и той же субкатегории финитивные глаголы, связанные более близкими синонимическими отношениями, могут иметь только им присущие семантические оттенки, что дает возможность выявления различных нюансов значения фазы прекращения процесса.

Задания

1. Определите, в каких предложениях выражается субкатегориальное значение прекращения произвольного процесса:

(1) Sie hörte zu singen auf; (2) Böhm horchte hin, einen Augenblick der Raum hörte auf, tiefer zu sinken (A. Seghers); (3) Es hatte zu schneien aufgehört (J. Becher); (4) Vielleicht höre ich ganz auf, allein zu sein (A. Seghers).

2. Найдите предложение, где неправильно употреблен глагол aufhören:

(1) Er hörte auf zu sagen; (2) Hör endlich auf, Sie zu sagen. Sag du! (3) Er hörte auf zu gehen; (4) Er hörte auf uns zu besuchen; (5) Der Sessel hörte auf zu schwanken.

3. Определите, в каком из приведенных предложений выражается прекращение произвольных процессов:

(1) Es hatte zu schneien aufgehört (J. Becher); (2) Er hörte mit seiner Predigt erst auf (A. Seghers); (3) Ich muß mit dem Trinken aufhören, dachte er (W. Bredel); (4) Nichts antwortete, das Geräusch hatte sogar aufgehört (A. Seghers).

(5) Der Regen in ihrem Gebiet hatte aufgehört (A. Seghers).

4. Определите, в каком из предложений выражается значение преждевременного прекращения с указанием на реальность возобновления процесса:

(1) Aber sie sahen alle nur auf Mettenheimer, wobei sie im Essen und Trinken aufhörten (A. Seghers); (2) ... die Schreibmaschinen hörten auf zu klappern (L. Feuchtwanger); (3) Die Transportschnecken und Motoren hörten nun plötzlich auf zu laufen (H. Lorbeer); (4) Höre auf mit dem Krach! (A. Seghers); (5) Ich muß mit dem Trinken aufhören, dachte er (W. Bredel).

5. Определите, в каком из предложений выражается прекращение в силу достигнутой предела:

(1) Der Wind hatte völlig aufgehört (A. Seghers); (2) Der Regen in ihrem Gebiet hatte aufgehört (A. Seghers); (3) Das Tönen hörte auf (Hoffmanns Werke);

(4) Vielleicht höre ich ganz auf, allein zu sein (A. Seghers); (5) Der Sessel hörte auf zu schwanken (B. Kellermann).

6. Определите, в каких предложениях передается значение каузации прекращения процесса:

(1) Eingegangene Verträge waren mitten in ihrer Erfüllung abgebrochen (Kellers Werke); (2) ... vielleicht kehrten jetzt erst von Ismailia die Flieger zurück, die in Kairo unsere Diskussionen abbrachen (A. Zweig); (3) Die Worte, mit denen sie ihr ständiges Schweigen unterbrach, leuchteten allen ein (A. Seghers); (4) Die Spur bricht im Museum ab (E. Agricola); (5) Ab und zu unterbricht Gustav sein Essen und verkauft Aussichtskarten (H. Fallada).

7. Определите, в каком из предложений причиной прекращения процесса является внутреннее состояние самого субъекта:

(1) ... die Sorge für ihn unterbrach meine allgemeine Gleichgültigkeit (J.W. Goethe); (2) Die zweite Predigt ... fast vom Anfang bis zu Ende durch Tränen und Schluchzen unterbrochen wurde (Moritz); (3) Die Stille ringsum wurde nur durch das leise Glockenklängen ... unterbrochen (L. Fünberg); (4) Das Telefon unterbrach seine Rede (D. Noll); (5) Sophia unterbrach ihn mit ungestümer Handbewegung (J. Wassermann).

8. Определите, какие глаголы специализируются на выражении значения полного прекращения процесса с достижением естественного или «запланированного» предела и ощутимого результата:

aufhören, unterbrechen, abbrechen, enden, beenden, vollenden, schließen, abschließen, beschließen.

9. Определите, в каком из предложений передается каузативное значение преждевременного прекращения процесса:

(1) Ein allgemeines Gelächter und Geschwärm endigte das Spiel, ehe noch das Tausend ausgezahlt war (J. Goethe); (2) Die Strophe endete klagend (H.Mann); (3) Er wird durch Selbsttrunk enden! (W. Steinberg); (4) wie traurig, wie häßlich der Tag endete (L. Fünberg); (5) ... der Regen hatte geendet (L. Frank).

10. Определите, в каких предложениях выражается значение волевого прекращения негативно оцениваемых процессов:

(1) Der Kapellmeister war froh, ein Gespräch zu enden (Hoffmanns Werke).

(2) Gott! du siehst mein Elend und wirst es enden (J.W. Goethe); (3) «Was war in den Taschen?» fragte der kleine Herr als Hellwig mit seiner Beschreibung endete (A. Seghers); (4) Tiefes Schweigen war, als der Prinz geendet hatte (L. Feuchtwanger); (5) ... und er konnte nun die angefangene Rede mit frohem Herzen vollenden (Moritz);

11. Найдите оценочные средства, указывающие на то, как или чем оканчивается процесс:

(1) Der Krieg wird mit einer furchtbaren Niederlage der Nazis enden (H. Schauer); (2) Das Schauspiel endigte sich froh (Moritz); (3) Riemann wollte zwar das Programm des ersten Konzerts ... mit einer geliebten Fünften Sinfonie abschließen (L. Feuchtwanger); (4) Der Rechtsstreit wurde nach einem Jahr endlich mit einem Vergleich beendet (E. Agrikola); (5) Er beendigte erst einmal sein Gedicht (L. Feuchtwanger);

12. Найдите компонент, который подчеркивает либо то, каким образом завершается процесс, либо указывает на заключительный этап процесса:

(1) Die Prüfung ist scheinbar beschlossen (H. Fallada); (2) Wilhelm hatte indessen die kleine Reise vollendet (J.W. Goethe); (3) Duslav ... freute sich, daß der Besuch mit etwas für ihn so Erheiterndem abschloß (Th. Fontane); (4) Treten wir in den Kampf ein, so haben wir ihn mit dem Sieg abzuschließen (L. Feuchtwanger); Lehrer Kranich schloß den Unterricht mit dem Lied: «Nun danket alle Gott» (J. Becher).

ГЛАВА III. СЕМАНТИКА КОНСТРУКЦИЙ С ФИНИТИВНЫМИ ГЛАГОЛАМИ В СОВРЕМЕННОМ УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

3.1. Структурно-семантические особенности конструкций с финитивными глаголами

В узбекском языке, как и в русском и немецком языках, имеются собственно строевые фазовые финитивные глаголы, и такие глаголы, в значения которых, так или иначе, входит фазовая сема «прекращение», и которые в сочетании с определенной, тематически ограниченной лексикой могут передавать финитивное значение. Сплошной просмотр двуязычных словарей позволяет привести следующий перечень глаголов с иллюстративным материалом. В качестве иллюстративного материала используются также примеры из художественной литературы, полученные в результате сплошной выборки из 20 томов художественной прозы (около 2000 примеров).

битмоқ «кончатся, заканчиваться, оканчиваться, прекращаться»: *Мана, қисса ҳам битди!* (Г.Х Андерсен) Вот и закончилась повесть;

битирмоқ «кончать, заканчивать»: *Нигора ўнинчи синфни мен билан бирга битирди* (М. Қориев) – Нигора вместе со мной закончила десятый класс;

босмоқ «подавлять, умирять»: *қўрқувни босмоқ* подавить страх

бостирмоқ «подавлять (восстание)»: *қўзғолонни бостирмоқ* – подавить восстание;

бузмоқ «нарушать, разрушать»: *тартибни бузмоқ* – нарушить порядок, *тинчликни бузмоқ* – нарушить покой;

бўлмоқ «делить, разделять»: *лекторнинг гапини савол билан бўлмоқ* – прерывать лектора вопросом;

кесмоқ «резать», «прекращать», прерывать (речь): *бировнинг сўзини бўлмоқ* – прерывать чью-либо речь;

қолмоқ «лишаться»: *огригингиз қолдимиз?* – прекратилась ли у Вас боль?;

охирламоқ (**охирлашмоқ** возвр. форма) «подходить к концу», «кончатся», «заканчиваться»: *қиши охирланди* – зима

заканчивается. *Кеч куз. Йигим-терим охирлади* (М.Қориев) - Поздняя осень. Уборка шла к концу (заканчивалась); *Бу ерда қурилиш ишлари охирлаб қолган эди* (Ж.Шарипов) - Здесь строительные работы подходили к концу; *Ноябрь охирлаб қолганига қарамай, ҳаво иссиқ эди* (Ш. Рашидов) – Несмотря на то, что приближался конец ноября, погода была жаркая.

сўнмоқ «гаснуть, тухнуть»: *Букнинг кўзларида ёнаётган газаб ўти бирдан сўнди* (Г. Манн) – Горевшее в глазах Бука пламя гнева вдруг погасло;

тамомламоқ «заканчивать, окончить, завершать, довершать»: *Валентина Яковлевна ... навбатчилик ишини тамомлади* (И. Содиқов) – Валентина Яковлевна ... закончила дежурство;

ташламоқ «бросать»: *чекишни ташламоқ* – бросить курить;

тинмоқ «успокаиваться», «переставать, прекращаться»: *ёмгир тинди* – дождь перестал (прекратился);

тугамоқ «кончатся, заканчиваться», «иссякать, исчерпываться»: *Шундан кейин учрашув тугади* (Е. Шукуров) – После этого встреча закончилась;

тугатмоқ «кончать, завершать»:... *икки сўз билан суҳбатни тугата қолди у ҳам* (А. Мухтор) – И он двумя словами закончил беседу;

тўхтамоқ «останавливаться», переставать, прекращаться»: *У гапиришдан тўхтади* – Он перестал говорить;

тўхтатмоқ «останавливать», «прекращать»: *Кримов Саидовга узр айтиб, суҳбатни тўхтатди* (И.Содиқов) – Крымов, извинившись перед Саидовым, прервал беседу;

узмоқ «обрывать», «прерывать»: *бирор киши билан муносабатни узмоқ* – порвать отношения с кем-либо;

узилмоқ «обрываться», «прерываться»: *уларнинг алоқаси узилди* - между ними все покончено;

ўтмоқ «миновать, проходить, истекать (о сроке или времени)»: *қиш тез ўтиб кетди* – зима пролетела (быстро прошла).

Опираясь на выработанные в работе принципы выделения строевых фазовых глаголов, мы относим к ним глаголы ту-

гамоқ, тугатмоқ, тўхтамоқ, тўхтатмоқ, тамомламоқ, тинмоқ, битмоқ, битирмоқ. Эти глаголы характеризуются теми же признаками, что и немецкие строевые финитивные глаголы - представленностью значения прекращения в наиболее чистом виде, широким диапазоном сочетаемостного потенциала и высоким уровнем частотности употребления.

Что касается остальных перечисленных выше глаголов, то их мы относим к группе глаголов со связанными финитивными значениями: ибо выражаемое ими значение прекращения характеризуется специфическими семантическими наслоениями разного рода, их сочетаемостный потенциал резко ограничен, они характеризуются также низкой частотностью употребления. Так, например, значения таких глаголов как **босмоқ** **бостирмоқ**, **бузмоқ** связаны с признаком «подавления» негативно оцениваемых явлений (состояний). Глаголы **узмоқ**, **узилмоқ** специализируются на выражении прекращения («разрыва») в основном различного рода контактов, отношений между людьми; глагол **ўтмоқ** употребляется, как правило, для выражения прекращения временных отрезков (сроков); с глаголом **тинмоқ** связано прекращение природных явлений; с глаголом **ташламоқ** – прекращение вредных привычек; ярко выраженной образностью характеризуются сочетания, финитивным компонентом которых выступает глагол **сўнмоқ**, в которых метонимическим образом выражается прекращение процессов, относящихся к обозначениям внутреннего мира человека, его чувств, переживаний, эмоциональных состояний и отношений между людьми.

Рассмотрим структурно-семантические особенности конструкций, образуемых перечисленными выше строевыми фазовыми глаголами финитивности.

Самым частотным среди перечисленных глаголов является непереходный глагол *тугамоқ* «кончатся, заканчиваться», «иссякать, исчерпаться» (272 примера). Он сочетается с именем существительным в основном падеже, которое выражает прекращающийся процесс. В позиции переменного компонента при глаголе *тугамоқ* нами зафиксированы имена действий

как произвольных, так и непроизвольных. В материале встретились имена, обозначающие:

а) действия, имплицитные личный агенс:

... *дала ишлари тугади* (М. Қориев) – ... полевые работы закончились;

Сўроқ тугади (Ойбек) – Допрос кончился;

б) психические состояния субъекта:

Қудратилла хўжанинг тоқати тугади (Мирмухсин) – У Кудратиллы ходжи кончилось терпение;

в) различные явления событийного характера:

Уруш тугасин, институтга ҳам кираман (Ш. Рашидов) – Пусть кончится война, тогда и поступлю в институт;

Томоша тугади (Р. Раҳмон) – Представление кончилось;

г) временные отрезки, заполненные каким-либо действием или состоянием субъекта:

Ўқишини иккинчи йили ҳам тугади (А.Мухтор) – Закончился и второй год его учебы;

д) «пустые» временные отрезки:

Декабрь тугаб қолди (А. Қаҳҳор) – Декабрь кончился;

Қиш тугади, яна баҳор келди (Мухтор А.) – Кончилась зима, опять пришла весна;

е) явления природы:

Қиш совуқлари тугаб, ҳақиқий баҳор фасли бошланди (Мухтор А.) – Кончились зимние холода, наступила настоящая весенняя пора;

ё) обобщенные понятия существования:

Ҳамманинг ҳам бир куни умри тугайди-да (Р. Раҳмон) – Все равно у каждого когда-нибудь кончится жизнь.

В позиции переменного компонента могут выступать и местоименные заместители обобщенного значения или указывающие на конкретный прекращающийся процесс. Ср.:

Ўлим билан бирга ҳамма нарса тугайди (А. Қаҳҳор) – Со смертью все кончается.

В материале зафиксированы также случаи, когда глагол *тугамоқ* сочетается с одушевленным именем, ср.:

Душман тамом тугагани йўқ. Кураш давом этади (Мирмухсин) – Враг полностью не истреблен. Борьба будет продолжаться.

В подобных предложениях выражается значение прекращения существования субъекта или прекращение действий, состояний, связанных с этим субъектом.

В конструкциях, образуемых глаголом *тугамоқ*, могут употребляться такие синтаксические элементы, которые указывают на то, как, каким образом завершается процесс, т.е. в их составе могут быть и оценочные компоненты:

Фабрика қурилишида бетон ишлари муваффақиятли тугаб, синов мuddатидан ўтди (Мирмухсин) – На строительстве фабрики закончились успешно бетонные работы и прошли испытательный срок;

Жаноблар, жанг галаба билан тугади (Ш.Рашидов) – Господа, бой завершился (закончился) победой; *Ниҳоят, ўйин дуранг билан тугади* (Ойбек) – В конце концов, игра закончилась вничью.

Анализ фактического материала, демонстрирующего сочетаемостный потенциал глагола *тугамоқ*, позволяет нам выделить следующие субкатегориальные значения, характерные для конструкций с этим глаголом. Доминирующим значением глагола *тугамоқ* является указание на полное прекращение процесса в силу достижения «запланированного» или естественного предела. Ср.:

Мана, концерт ҳам тугади (Ж.Шарипов) – Ну вот, и закончился концерт;

Ёмғир тугади – Дождь кончился.

Однако глагол *тугамоқ*, сочетаясь с обозначениями неопредельных процессов, может выражать и значение чистого прекращения безотносительно к достижению какого-либо предела, ср.:

Бир оздан кейин отишма тугади (Г. Манн) – Через некоторое время стрельба прекратилась.

В тех случаях, когда глагол *тугамоқ*, сочетаясь в форме деепричастия на *-й* или *-б* со вспомогательными глаголами *қолмоқ*, *кетмоқ*, *бормоқ*, выступает как компонент сложного глагола, он полностью сохраняет свое финитивное значение, а вспомогательные глаголы придают ему лишь оттенки интенсивности, инхоативности и т.п. Ср.:

Сухбат ўзидан ўзи тугаб қолди (А.Қаххор) – Беседа (разговор) закончилась (прекратилась) сама по себе;

Қайтанга кун ўтган сайин келинида андиша, тортиниш тугай борди (М.Қориев) – Напротив, с каждым днем у его невестки стали пропадать (кончаясь пошли) скромность и застенчивость.

Здесь глагол *бормоқ* «наслаивает» на *туга-* значение инхотивности, (См. об оттенке инхотивности глагола *бор* – [А. Нурмухамедов. 1976, с.12]), т.е. сочетание *тугай борди* обозначает постепенное наступление финитивного действия.

Для более полной характеристики сочетаемостного потенциала глагола *тугамоқ* отметим, что в сочетании с ним могут выступать также имена конкретных материальных предметов, ср.:

(1) *Бирдан йўл тугаб, қоп-қора маккажўхоризорга чиқиб қолишди* (Ж.Шарипов) – Вдруг дорога кончилась, и они вышли на черное кукурузное поле;

(2) *Хазинада маблағ кеча деярли тугаган эди* (Ойбек) – Деньги в казне кончились, кажется, вчера;

(3) ... *картошка тугаса...* – ... если кончится картошка.

В (1) передается ситуация, когда субъект проходит до конца определенный отрезок пространства. В (2) и (3) передается ситуация постепенного израсходования субъектом некоторого вещественного запаса.

Переходный глагол *тугатмоқ* «кончать, завершать» (135 примеров) образует трехчленные конструкции, сочетаясь, с одной стороны, с именем существительным в основном падеже, обозначающим активный агенс, с другой стороны, с именем существительным в винительном падеже, выражающим прекращаемый (завершаемый) процесс. В конструкциях, образуемых глаголом *тугатмоқ*, могут передаваться следующие финитивные значения.

I. Личный агенс прекращает свою собственную деятельность.

Действие, производимое личным агенсом, прекращается в результате доведения его до «запланированного» предела, ср.:

(1) *Сиз қурилишни ... муддатидан олдин тугаллашингиз мумкин* (А.Мухтор) – Вы можете досрочно завершить строительство;

(2) *Шундай қилиб, мен берган китобни ўқиб тугатдингми? – Кечаёқ тугатганман* (Е.Шукуров) - Ну, прочитал (книгу читав закончил) ли ты книгу, которую я тебе давал? - Да, еще вчера закончил;

(3) *(У) пивосини ичиб тугатди* (Г.Манн) – (Он) выпил (пив закончил) свое пиво.

Как видно из приведенных примеров, понятие доведения некоторого предельного действия до заданного предела может выражаться в сочетаниях глагола *тугамоқ* как с эффицируемым (1), так и с аффицируемым объектом (2), (3).

В конструкциях, где личный агенс завершает свою собственную деятельность, может присутствовать и указание на то, как завершается процесс, т.е. в подобных конструкциях могут присутствовать такие синтаксические элементы, которые характеризуют заключительный этап процесса. Ср.:

Минбарда сўзлаётган Кенжа нутқини шу сўзлар билан тугатди (А. Қаҳҳор) – Этими словами выступающий с трибуны Кенджа закончил свою речь;

Шу ойларда Париж ҳайвонот боғлари катта зиён қилди, деб тугалланган эди журналдаги хабар (А.Мухтор) – Сообщение в журнале заканчивалось (говоря было закончено) словами о том, что в эти месяцы зоопарки Парижа понесли большой урон.

В подобных случаях, как правило, совершаемое личным агенсом действие и заключительное звено этого действия обозначают речевые процессы. Однако возможны и случаи иного рода, ср.:

Пок оилага иснод келтириб, қора ном билан умрини тугатиши нақадар даҳшат! (Шухрат) – Опозорить честную семью и кончить жизнь с черным именем (т.е. постыдно), какой ужас!

В данном примере выражается значение прекращения существования, а элемент, указывающий на характеристику заключительного этапа этого процесса, содержит в себе экспрессивно-оценочное, негативное значение. Ср. также:

Дорбозлар катта муваффақият билан ўйинни тугатадилар (Ойбек) – Канатоходцы завершают танец (выступление) с большим успехом.

II. Личный агент волевым актом прекращает процесс,

а) в совершении которого вместе с ним участвуют и другие лица:

У шундан кейин баҳсни ҳам тугатди (А. Мухтор) – После этого он прекратил спор; *Сенинг элатинг, менинг уругим деган эски гапларни тугатамиз, дейди* (А.Мухтор) – Прекратим, говорит, старые разговоры о твоём роде, о моей родне;

б) связанный с негативными явлениями социальной действительности:

Омма орасида саводсизликни тугатиши учун курслар ташиқил қилиши керак (Ойбек) – Чтобы покончить с безграмотностью среди населения, необходимо организовать курсы;

Анвар сел оқибатларини тугатиши билан банд бўлиб, Мактуба билан бир ҳафтагача учраша олмади (М.Қориев) – Анвар, занятый устранением последствий ливня, не мог встречаться с Мактубой в течение недели;

«Партия қулоқларни синф сифатида тугатиши учун буйруқ берган!» деди жаҳл билан (Ш. Рашидов) – «Партия отдала приказ покончить с классом кулаков», - сказал он гневно.

В позиции переменного компонента могут выступать и одушевленные имена, ср.:

«Энг асосийлари тугатилди», – деди Клем (А.Зегерс) – «С самыми основными (лицами) покончено», – сказал Клем.

Таким образом, согласно нашему материалу, глагол *тугатмок* в подавляющем числе случаев сочетается с обозначениями предельных процессов и выражает значение доведения таких процессов до их заданного предела. В подобных конструкциях могут употребляться как оценочные компоненты, так и элементы, указывающие на заключительное звено процесса. В тех случаях, когда глагол *тугатмок* сочетается с обозначениями каких-либо негативных явлений, передается значение волевого прекращения, каузация прекращения этих явлений. В такого рода сочетаниях в позиции переменного компонента могут выступать и имена одушевленные.

В материале не зафиксированы случаи употребления неодушевленных имен в позиции активного агенса. Не зафиксированы также инструментальные компоненты в составе каузативных конструкций с глаголом *тугатмоқ*.

Близким синонимом глагола *тугатмоқ* является переходный глагол *тамомламоқ* (130 примеров), который специализируется на выражении значения доведения какого-либо процесса до его заданного предела. В отличие от глагола *тугатмоқ*, семантика глагола *тамомламоқ* этим и ограничивается, т.е. он не может, подобно глаголу *тугатмоқ*, выражать еще и значение волевого прекращения процесса. В трехчленных конструкциях, образуемых глаголом *тамомламоқ*, могут наличествовать также оценочные компоненты, которые характеризуют завершительное звено прекращаемого личным агенсом процесса. Ср.:

Ҳозирча тиқилинч бўлар, лекин ўн кунлардан кейин яна беш барак қурилиб тамомланади (И. Содиков) – Пока будет тесновато, но дней через десять будет закончено строительство еще пяти барakov;

«...», – деди Қўлдошев ва Саидовнинг келиши билан бўлиниб қолган суҳбатни тамомлаш учун Миловидов томонга бурилди (И. Содиков) «...» – сказал Кулдашев и чтобы закончить разговор, прерванный приходом Саидова, повернулся в сторону Миловидова;

Пулат! Мактабни тамомлаб нима қиласан? (Ш. Рашидов) – Пулат! Что ты будешь делать закончив школу?;

Бу хатни у фашистлар контракага ўтганлигини айтиб тамомлаган эди (Ш. Рашидов) – Это письмо он закончил сообщением (сказав) о том, что фашисты перешли в контракаку;

Телефон жиринглаунча у беш-олтита сигаретани чекиб тамомлади (А.Зегерс) – Пока зазвонил телефон, он выкурил (куря закончил) пять-шесть сигарет.

В материале встретился один единственный пример, где в роли активного агенса выступает неодушевленное имя:

Ғўза тўпларидан аввал пахталари, сўнг кўсақлари териб олинди, барглари эса совуқ тўкиб тамомлади (Р. Раҳмон) – С хлопчатников были убраны сначала хлопок, потом корбочки

хлопка, а листья осыпались от холода (букв, холод листья роняя закончил).

Глагол *тўхтамоқ* «останавливаться, прекращаться» по характеру внешних синтаксических связей может выступать и как собственно непереходный, и как содержательно переходный. Ср.:

Кўшиқ тўхтади (М. Қориев) – Песня прекратилась (прервалась);

Пулатни кўриб, ўқишдан тўхтади-да ўрнидан турди (Ш. Рашидов) Увидев Пулата, он прервал чтение и встал с места.

В двучленных конструкциях, образуемых собственно непереходным глаголом *тўхтамоқ*, в позиции переменного компонента, выраженного именем существительным в основном падеже, в нашем материале встретились обозначения различных процессов, имплицитирующих как действия личного агенса, так и различные явления, не связанные с деятельностью одушевленного субъекта. Приведем примеры на сочетаемостный потенциал рассматриваемого глагола:

(1) *Ниҳоят, гап-сўз аста сусайиб, бора-бора қумликка сингган сув каби, тўхтади қолди* (Ойбек) – В конце концов, разговоры, постепенно слабея, остановились (прекратились), словно вода, впитавшаяся в песок;

(2) *Гур этиб кулги кўтарилди. Лекин шарт кесилгандек тўсатдан тўхтади* (Е.Шукуров) – Поднялся шумный смех. Однако неожиданно, будто подрезанный, прекратился;

(3) *Бир оздан кейин жала ҳам аста-секин сусайиб, тўхтади* (Қориев М.) – Через некоторое время град (ливень) медленно слабея, прекратился;

(4) *Изгирин шамол тўхтади* (Ш. Рашидов) – Пронизывающий холодный ветер перестал;

(5) *Шу пайт машиналарнинг гулдураши тўхтади, қўнгироқ жириглаб иш тамом бўлганини билдирди* (Г.Манн) – В это время прекратился шум машин, звонок, прозвучав, известил об окончании рабочего дня;

(6) *Қишда қўлтиқ суви музлаб, кемалар қатнови тўхтади* (Г.Х. Андерсен) – Зимой вода в заливе замерзла, и движение кораблей прекратилось;

(7) *У қизил аскарга эмас, қизил аскаp пулемётидан унга ўқ узса, шундагина ҳаёт тўхтади* (А.Зегерс) – Жизнь прекратится не тогда, когда он в красного солдата, а когда красный солдат в него выстрелит из своего пулемета.

Приведенные примеры демонстрируют широкий сочетаемостный потенциал глагола *тўхтамоқ*, его способность сочетаться с обозначениями различных произвольных действий субъекта, его существования, явлений природы и т.д. В материале не встретились сочетания глагола *тўхтамоқ* с именами, выражающими состояния субъекта, а также временные отрезки и событийные явления.

Судя по приведенным примерам, доминирующим значением глагола *тўхтамоқ* является указание на преждевременность прекращения процесса, производимого личным агентом; при этом может подчеркиваться и временный характер значения прекращения. В некоторых же случаях в зависимости от семантики переменного компонента и контекстуальных условий глагол *тўхтамоқ* может выражать и полное прекращение процесса в результате достижения естественного предела. Последнее значение прекращения особенно актуализируется в сочетаниях с обозначениями явлений природы (3), (4). Однако семантической спецификой глагола *тўхтамоқ* является все же то, что он не выражает, подобно глаголам *тугамоқ*, *тинмоқ*, *битмоқ*, значение полного достижения заданного или естественного предела. Даже в сочетаниях с именами, обозначающими явления природы, не актуализируется значение полной исчерпанности. Ср.

Ёмгир тугади – ёмгир тўхтади – Дождь кончился – дождь перестал.

В сочетании *ёмгир тўхтади* подчеркивается потенциальная возможность продолжения, возобновления данного процесса. В то время как в сочетании *ёмгир тугади* такая возможность не эксплицирована глаголом *тугамоқ*. Хотя в смысловом отношении оба сочетания фиксируют факт отсутствия дождя в момент сообщения, указанная разница проявляется наиболее отчетливо в сочетаниях этих глаголов с именами конкретных материальных предметов. Так, если с глаголом *тугамоқ*

возможно сочетание типа *картошка тугади*, где выражается значение полной истощенности, полного израсходования в ходе потребления, то сочетание **картошка тўхтади* невозможно семантически. И напротив, оба глагола могут сочетаться с такого рода обозначением материального предмета, как, скажем, «пианино», ср.:

(1) *Пианино тўхтади* (Ойбек) и (2) *Пианино тугади*: в (1) выражается значение прекращения игры на пианино, а в (2) – истощенность объекта (т.е. все распродано).

Содержательно переходный глагол *тўхтамоқ* образует трехчленные конструкции, в которых он сочетается с именем существительным в основном падеже, обозначающим активный агент, и с именем существительным в исходном падеже, которое выражает прекращаемый процесс (встретился лишь один пример, где прекращаемый процесс выражен именем существительным в местном падеже):

Куйиб-пишиб гапираётган Светлана нималигига ақли етмай, гапида тўхтади (Файзий Раҳмат) – Увлеченно говорившая Светлана, не поняв в чем дело, перестала говорить.

В подавляющем числе случаев в позиции активного агенса выступает одушевленное имя, однако возможны случаи употребления «полуличного» агенса (названия части тела человека) и неодушевленного имени. Ср.:

Тараканов овқат чайнашдан тўхтаб қолди (И. Содиқов) – Тараканов перестал жевать еду;

... ана шундагина қизнинг оёқлари ўйнашдан тўхтабди (Г.Х.Андерсен) – ... говорят, что лишь после этого ноги девушки перестали танцевать;

Соат ҳам юришдан тўхтабди (Р. Раҳмон) – Даже часы будто-бы перестали ходить.

Особенность рассматриваемых конструкций заключается в том, что в них выражается значение прекращения сугубо произвольных действий субъекта. При этом прекращение их носит, как правило, преждевременный характер, допускающий возможность возобновления прерванного процесса.

Анализируя глагол *тўхтатмоқ* «останавливать», «прекращать», «прерывать» (126 примеров), отметим, что семан-

тические отличия от глагола *тўхтамоқ* обусловлены прежде всего различиями между ними в плане внешних синтаксических связей. Так, переходный характер связей глагола *тўхтатмоқ* позволяет ему образовывать такие трехчленные конструкции, в которых может передаваться ситуация прекращения личным агенсом не только своей собственной деятельности, но и прекращения процесса, производимого другим субъектом. В роли активного агенса выступают в подавляющем числе случаев имена личные, но могут употребляться и неличные имена, имплицитные действия личного агенса. Прекращаемый процесс выражается обычно именем существительным в винительном падеже, обозначающим произвольный процесс. Рассмотрим конструкции с глаголом *тўхтатмоқ*, исходя из их семантической структуры.

I. Личный агенс прекращает (прерывает) свою собственную деятельность (около 50 примеров):

(1) *Нима учундир бизнинг тўпчилар отишини сусайтириб бориб тўхтатди* (Шухрат) – Почему-то наши артиллеристы постепенно прекратили стрельбу;

(2) *Яна бир ойдан сўнг, экспедиция ҳам ўз ишини бир ойга тўхтатадиган бўлди* (Мирмуҳсин) – Еще через месяц экспедиция была вынуждена прекратить (приостановить) свою работу на месяц;

(3) *Мана ўзиям келяпти, энди хатни тўхтатай* (А.Зегерс) – Вот и сам он возвращается, теперь перестану писать (оставлю письма).

II. Личный агенс прекращает (прерывает) чужую деятельность:

(1) *Бошлиқ... қўлини кўтариб гапни тўхтатди* (А.Мухтор) – Начальник, подняв руку, прекратил разговор (прервал разговор);

(2) *Миловидов суҳбатни тўхтатиб, Саидов билан саломлашди-да...* (И. Содиков) – Миловидов, прервав беседу, поздоровался с Саидовым и...;

(3) *Ҳа, айтгандек, бугундан бошлаб Смирновга пахта беришни тўхтатдим* (Ойбек) – Да, кстати, с сегодняшнего дня

я запретил Смирнову сдавать хлопок (Смирнову сдачу хлопка прекратил);

(4) ... *жавради Қумри тинмай ... Жилмайиб турган Онахон бир қараш билан Қумрини гандан тўхтатди* (А.Мухтор) – Кумри не переставая трещала... Улыбающаяся Онахон одним взглядом прервала речь Кумри (остановила Кумри в речи);

(5) *Лекин Онахоннинг товуши уни ишдан тўхтатди* (А. Мухтор) – Однако голос Онахон прервал ее работу (на какое-то время остановил ее работу);

(6) *У дастгоҳни тўхтатди* (И. Содиқов) – Он остановил свой станок (сделал так, что станок перестал работать);

(7) *Хумохон патефонни тўхтатди* (А.Мухтор) – Хумахон остановила патефон;

(8) *Ўлмасни ток урди. Аъзойи баданини қалтирата бошлади. Терговчи токни тўхтатди* (Е.Шукуров) – Улмаса ударило током. Его всего начало трясти. Следовательно выключил (остановил) ток (прекратил подачу электричества).

Анализ примеров позволяет сделать следующие выводы. В конструкциях типа I выражается:

а) значение, как преждевременного прекращения процесса, так и его полного прекращения, не исключаяющего, однако, возможности возобновления прекращенного процесса; так, в (1), (3) и (4) выражается значение полного прекращения и при этом не подчеркивается кратковременный характер прекращения, а в (2) контекстуальное окружение указывает на временный характер прекращения процесса;

б) значение прекращения сугубо произвольных действий личного агенса.

Большую часть нашего материала составляют конструкции типа II (около 80 примеров), где выражается каузативное значение преждевременного прекращения процесса. В роли каузатора в подавляющем числе случаев выступает личный субъект, обозначаемый одушевленным именем. Очень редко в роли каузатора выступает неодушевленное имя, имплицитное личное агенса (5). В материале не встретился ни один пример, где бы в позиции каузатора выступало неодушевленное имя, не

связанное с действием или состоянием личного субъекта. Конструкции с каузативной структурой довольно часто содержат в своем составе инструментальный компонент, ср. (1), (4).

Примеры (3), (4) и (5) отличаются своими структурами от других предложений, объединяемых семантической конструкцией II. Отличие этих предложений состоит в том, что в них помимо действий, прекращаемых каузатором, названы и субъекты, производящие эти действия. Так, в (3) субъект, действие которого прекращается другим лицом, выражен именем существительным в дательном падеже, а само его действие в винительном падеже. В (4) и (5) субъект выражен прямым дополнением, а его действие дополнением в исходном падеже.

Примеры (6), (7) демонстрируют случаи употребления в позиции компонента, который обычно выражает прекращаемое действие, обозначений конкретных материальных предметов. В подобных сочетаниях выражается прекращение тех процессов, которые связаны с данным конкретным предметом, т.е. прекращается не станок и патефон, а работа станка и патефона. В аналогичном метонимическом значении употреблено и сочетание *токни тўхтатди* – остановил ток (8).

Таким образом, глагол *тўхтатмоқ* выражает два субкатегориальных значения фазы прекращения процесса, а именно «перерыв» и «полное прекращение безотносительно к значению достижения предела».

Семантическая особенность непереходного глагола *тинмоқ* «успокаиваться», «переставать» (145 примеров) заключается в его узкой финитивной специализированности. Он выражает значение прекращения процессов, содержание которых может быть определено тематически. Так, по данным нашей картотеки, в 75,2% образуемых глаголом *тинмоқ* конструкций, выражается прекращение процессов, протекание которых связано с различного рода звуковыми явлениями, будь то речевое действие или какое-либо конкретное физическое действие, сопровождаемое звучанием. Ср.:

кулги, ҳангома, бақириб-чақирган, қийқириқ тинмасди (Файзий Рахмат) – ... смех, разговоры, крики не умолкали (не прекращались);

Қани, юринг, жанг тинди чаманда (А.Мухтор) – А ну-ка, пойдёмте, бой, кажется, прекратился;

Кечга яқин отишмалар, портлашлар тинди (Мирмуҳсин) – К вечеру стрельба и взрывы прекратились;

Кўчада одам овози, транспорт ҳаракати тинган (Нўъмон Ҳабиб) – На улице прекратились голоса людей и движение транспорта;

Музика, рақс тинди-ю, Рашиднинг юраги худди узилгандек бўлди (Қориев М.) – Прекратилась музыка и танец, а в душе Рашида будто бы что-то оборвалось;

Пулемёт тинди (А. Мухтор) – Пулемет умолк.

Как правило, глагол *тинмоқ* передает значение прекращения процессов, характеризующихся выраженной длительностью протекания. В силу этого глагол *тинмоқ* может сочетаться и с фазовыми глаголами начинательности, ср.:

Отишма ҳам секин-аста тина бошлади (И. Содиков) – Стрельба постепенно стала прекращаться.

В 21,3% случаев с глаголом *тинмоқ* в позиции прекращающегося процесса выступают обозначения явлений природы, ср.:

... тезроқ ёмғир тинса-ю, иш бошланса (А.Мухтор) – ... скорее бы кончился дождь и началась работа;

Бўрон тинган эди (Ш. Рашидов) – Буря прекратилась.

Значение исчерпанности процесса имеет место и в сочетаниях типа *Мария ўзини тутиб олди, кўз ёшлари тинди* (А.Зегерс) – Мария взяла себя в руки, и слезы ее высохли (она перестала плакать).

Всего в двух примерах зафиксированы сочетания глагола *тинмоқ* с именами, обозначающими психическое состояние личного субъекта, ср.:

Юрагида бўронлар секин-секин тинди (Ойбек) – Буря в его душе постепенно улеглась;

Бу икки вазирнинг кўксиларида бир-бирларига нисбатан газаб ва нафрат бир он бўлсин тинмаса-да, лекин улар муомалада қадрдонлардек эдилар (Ойбек) – Хотя в душах этих двух везирей не прекращались ни на минуту ненависть и ярость друг к другу, однако в общении они вели себя словно близкие друзья.

Отметим, что сочетание глагола *тинмоқ* с обозначениями психических состояний личного субъекта - явление крайне редкое; здесь постоянно наличествует отрицательная форма, выражающая, следовательно, не прекращение процесса, а его продолжение. В примере *Юрагида бўронлар...* употребление положительной формы глагола *тинмоқ* становится возможной лишь благодаря тому, что в позиции прекращающегося процесса выступает в переносном значении имя, обозначающее стихийное явление «бурон». В материале встретился единственный пример сочетаемости глагола *тинмоқ* с обозначением событийного явления: ... *уйда келди-кетди тинмайди* (А.Мухтор) – В доме не прекращается приход-уход (т.е. посещения гостей).

Думается, что такое сочетание мотивируется «стихийностью» явления или подразумеваются звуковые процессы, связанные с приходом и уходом гостей.

Подводя итоги анализа конструкций с глаголом *тинмоқ*, можно констатировать, что *тинмоқ* в зависимости от лексического наполнения переменного компонента выражает в основном два субкатегориальных значения фазы прекращения процесса: 1) полное прекращение безотносительно к достижению заданного или естественного предела (прекращение действий, связанных с звуковыми процессами) и 2) исчерпанность процесса к моменту его прекращения.

В материале зафиксирован один пример с переходным глаголом *тиндирмоқ*, который выражает значение волевого прекращения опять-таки звуковых процессов:

Сал ўтмай унинг газабли овози ҳамма шовқинни тиндирди (А.Мухтор) – Спустя некоторое время его яростный голос прекратил всякий шум. Здесь выражается каузативное значение прекращения.

Узбекский язык располагает финитивным глаголом, который выражает значение приближения процесса к своему концу. Ср.: сочетания с глаголом *охирламоқ*:

Кеч куз. Йигим-терим охирлади (М.Қориев) – Поздняя осень. Уборка шла к концу (заканчивалась);

Бу ерда қурилиш ишлари охирлаб қолган эди (Ж.Шарипов) –
Здесь строительные работы подходили к концу;

Ноябрь охирлаб қолганига қарамай, ҳаво иссиқ эди (Ш. Рашидов) – Несмотря на то, что приближался конец ноября, погода была жаркая.

3.2. Значения видовые или фазовые?

Следующими фазовыми глаголами, выражающими значение прекращения процесса, являются глаголы *битмоқ* «кончатся, заканчиваться», «прекращаться» (130 примеров) и *битирмоқ* «кончать, заканчивать» (105 примеров). Эти глаголы во многих работах рассматриваются в качестве вспомогательных глаголов, выражающих в сочетании с деепричастием на *-б* значение исчерпанности, законченности глагольного действия, и относятся к грамматическим аналитическим формам «совершенного вида». Однако отметим, что даже среди тех тюркологов, которые признают наличие категории вида в тюркских языках, нет единства мнений по данному вопросу. Так, если И.Е. Маманов относит казахские глаголы *бимир* и *бит* к глаголам совершенного вида (Маманов, 1959, с. 34), то А.А.Юлдашев не относит их к таковым [Юлдашев 1965, с. 347-348]. Он мотивирует это следующим: «Эта форма служит для обозначения исчерпанности действия, что в значительной мере обусловлено лексическим содержанием глагола *бет* - (кончатся)... Вступая в сочетание с основой глагола, элемент *-п бет*, вернее *бет*, реализует не только свое грамматическое значение законченности, но и часть своего лексического значения - в меру этого он вступает в частные лексико-семантические связи с основой глагола, сплошь и рядом участвуя в создании сложного глагола, в котором над видовым значением законченности доминирует его индивидуальное лексическое значение» [там же: 47-48]. Мы вслед за А.А.Юлдашевым полагаем, что глагол *битмоқ* в зависимости от лексического наполнения сочетающегося с ним слова может выражать как «видовое» значение, так и сохранять свое лексическое фазовое значение. При этом отметим, что мы не ограничива-

емя лишь анализом сочетаний глагола *битмоқ* с основами других глаголов.

В 34% случаев в нашем материале зафиксированы конструкции, где в позиции переменного компонента при глаголе *битмоқ* выступает имя существительное *иш*, которое обозначает не какое-либо конкретное действие, а имеет характер местоименности и обобщенно указывает на различного рода «дела» субъекта (ср. нем. Sache, Ding, Angelegenheit). В подобных конструкциях выражается, как правило, значение исчерпанности этого «дела» в результате его выполнения. Ср.:

У бир оғиз айтса – иш битади (Мирмуҳсин) – Замолвит он словечко, и дело будет сделано;

Ёлғиз хоҳиш билан иш битмайди (Ойбек) – Одним желанием дело не сделаешь (дело не кончится) и т.п.

В приведенных примерах мы наблюдаем «видовое» значение завершенности, выражаемое глаголом *битмоқ*. В тех же случаях, когда *иш* или его синоним *юмуш* обозначают конкретный вид работы, то в сочетании с *битмоқ* выражается фазовое значение прекращения, ср.:

Иш ўлгур битармиди (Раҳмат Файзий). – Разве кончится проклятая работа;

Бу десятниклар қурилишда ер ишлари битгандан кейин шу комбинатда монтажчиликка ўқишлари керак (А.Мухтор) – Эти десятники, после того как на строительстве закончатся земляные работы, должны учиться на этом комбинате на монтажников.

Судя по рассмотренным здесь примерам можно предположить, что глагол *битмоқ* выражает фазовое значение обычно в сочетании с таким именем, которое обозначает некоторый конкретный процесс; если же сочетающееся с *битмоқ* имя прямо или косвенно не обозначает процесс, то выражается «видовое» значение законченности. Это предположение подтверждается данными нашего материала. Так, в сочетаниях глагола *битмоқ* с обозначениями различного рода процессов выражается фазовое значение; можно указать на следующие типы процессов:

а) речевые или звуковые процессы –

Қайтиб хонага кирганларида ҳам дуторчи йигит устидаги гаплари битмасди (Ойбек) – И даже когда они вернулись в комнату, разговоры о юноше-дударисте не кончались;

Куй битгач, дўстига чуқур қайғу ифодалаган бир назар ташлади (Ойбек) – После того как закончилась мелодия, он бросил полный печали взгляд на своего друга;

б) событийные явления –

Уруш битса, келиб қолармикан (М. Қориев) – Вернется ли, когда закончится война;

в) психические состояния –

Лекин йўлга тикилавериб, кўзлар чарчади, сабр-бардои битди (Ойбек) – Однако глаза устали смотреть все время на дорогу, терпение кончилось (иссякло);

... ҳар ҳолда яширин дард чекиш битди (А.Мухтор) – Во всяком случае, кончилось тайное мучение;

г) временные отрезки, связанные с какими-либо действиями –

Сафарбарлик муддати битиб... Саидий бу муддат яна бир ҳафтага узайтирилганлиги ҳақида хабар эшитди (А. Қаҳҳор) – Когда кончился срок мобилизации..., Саидий получил известие о том, что этот срок продлен еще на одну неделю.

В сочетании с именами конкретных материальных предметов, обозначающих эффицируемый объект, выражается обычно значение завершенности, ибо здесь актуализируется не процесс создания некоторого объекта, а факт его создания, «готовности», ср.

Битдими ўша уйлар? (А.Мухтор) – Готовы ли те дома?

С именами, обозначающими пространственные предметы, выражается фазовое значение, ибо за этим стоит ситуация передвижения субъекта, ср.:

Борган сари ёмонлашган... йўл, ниҳоят... битди (Ойбек) – Ухудшающаяся по мере продвижения дорога ... кончилась.

В материале встретился лишь один пример сочетаемости глагола *битмоқ* с формой на -б:

Комбинат қурилиб битгандан кейин нима бўлади? (А.Мухтор) – Что будет после того, как завершится строительство комбината?

Что касается глагола *битирмоқ*, который отличается от *битмоқ* своим переходным характером и образует трехчленные конструкции с участием личного агенса, то в образуемых им конструкциях еще в большей степени доминирует фазовое значение. Ср.:

Баҳорда мактабимни битираман (А. Мухтор) – Весной закончу школу; *Ошхонада озгина ишларим қолди, битириб кираман, – деб узрини айтди* (Р. Раҳмон) – «На кухне осталось немного работы, закончив, приду», – извинилась она;

Эргаши акам, мактабни яна уч кунда қуриб битирамиз, де-дилар (А.Мухтор) – Эргаш ака, сказал, что через три дня мы закончим строительство школы;

Улуғ устод, мен қаламга олган китобимни битирдим (Ойбек) – Великий учитель, я закончил книгу, которую писал;

Маджиддин сўзини дуо билан битирди (Ойбек) – Маджиддин закончил свою речь молитвой.

Двойственный характер семантики глагола *битирмоқ*, кажется, более наглядно выражается в его сочетаниях с глаголами «разрушения», ср.:

Арслонкул, ўз одатича, овқатни деярли ҳаммадан олдин еб битирди (Ойбек) – Арслонкул, по своей привычке, почти быстрее всех съел (ев закончил) обед.

В узбекском языке, как и в других тюркских языках, исследователи отмечают преимущественную сочетаемость глаголов *битмоқ* и *битирмоқ* с другими глаголами в форме на *-б* (во всяком случае рассматривают только подобные сочетания). Так, А. Ходжиев отмечает, что глагол *бит* (*битир*) сочетается только с такими глаголами, действия которых распространяются на некоторый объект [Ходжиев, 1973, с. 29]. Соглашаясь с А. Ходжиевым в том, что глаголы *битмоқ*, *битирмоқ* не могут сочетаться с глаголами, не имеющими при себе объекта (типа *ухламоқ* «спать», *йиғламоқ* «плакать» и т.п.), мы все же отметим, опираясь на данные нашего фактического материала, что в 119 случаях из 120 примеров с *битмоқ* и в 94 примерах из 105 с *битирмоқ* нами зафиксированы сочетания этих глаголов непосредственно с обозначениями объектов, т.е. доля сочетаемости глаголов *битмоқ* и *битирмоқ* с фомами на *-б* крайне не-

значительна, всего 5 %. Данная особенность сочетаемости потенциала глаголов *битмоқ* и *битирмоқ* отличает их от вспомогательного глагола *бўлмоқ*, который не подвергается нами анализу в виду наличия работ, посвященных изучению аналитических форм, образуемых этим глаголом.

Обобщения и выводы

План содержания.

1. Семантическая функция фазы прекращения процесса и ее субкатегориальные значения имеют место также в узбекском языке (см. таблицу 7).

Таблица 7.

Распределение финитивных глаголов по субкатегориям

Финитивные глаголы	I Субкатегория	II Субкатегория	III Субкатегория	IУ Субкатегория
тугамоқ	(+)	-	+	-
тугатмоқ	(+)	-	+	-
тўхтамоқ	+	+	(+)	-
тўхтатмоқ	+	+	-	-
тамомламоқ	-	-	+	-
тинмоқ	+	-	+	-
битмоқ	-	-	+	-
битирмоқ	-	-	+	-
охирламоқ	-	-	+	+

2. Подавляющее большинство строевых финитивных глаголов (8 из 9) выражают в основном субкатегориальное значение «прекращение в результате достижения естественного или «запланированного» предела» (III). Субкатегория «перерыв» (II) выражается в основном посредством двух глаголов (тўхтамоқ и тўхтатмоқ). На выражении субкатегориального значения

«прекращение безотносительно к достигнутой предельности» (I) специализируются 5 глаголов (тугамоқ, тугатмоқ, тўхтамоқ, тўхтатмоқ). На выражении значения приближения к прекращению (IV) специализируется только 1 глагол (охирламоқ). Наибольшее число субкатегорий (3 варианта) может выражать глагол тўхтамоқ. 2 глагола (битмоқ, битирмоқ) специализируются на выражении только одной субкатегории (III).

3. Представляет интерес, с точки зрения практических задач перевода и преподавания немецкого языка в узбекской аудитории, наглядное, пусть и схематически приближенное, сопоставление основных немецких и узбекских глаголов выражения фазы прекращения процесса в виде таблицы 8, где глаголы сгруппированы по субкатегориям (что и ограничивает степень точности устанавливаемых соответствий рамками субкатегориальных группировок).

Таблица 8.

Сопоставительное распределение глаголов по субкатегориям

Немецкие глаголы	Субкатегории				Узбекские глаголы	Субкатегории			
	1	2	3	4		1	2	3	4
aufhören	+	(+)	(+)	-	тугамоқ	(+)	-	+	-
abbrechen	(+)	+	-	-	тугатмоқ	(+)	-	+	-
unterbrechen	-	+	-	-	тўхтамоқ	+	+	(+)	-
enden	-	-	+	-	тўхтатмоқ	+	+	-	-
endigen	(+)	(+)	+	-	тамомламоқ	-	-	+	-
beenden	(+)	-	+	-	тинмоқ	+	-	+	-
beenden	(+)	-	+	-	битмоқ	-	-	+	-
vollenden	-	-	+	-	битирмоқ	-	-	+	-
schließen	-	-	+	-	охирламоқ	-	-	+	+
abschließen	-	-	+	-					
beschließen	-	-	+	-					

План выражения.

Обобщим в таблице 9 типы синтаксических структур с финитивными глаголами, выявленных в ходе анализа. Приведем значения символов и знаков, используемых в таблице: **Н_о** – существительное, местоимение в роли подлежащего в основном падеже, обозначающее или имплицитное личное агенса; **Н_н** – существительное, местоимение в роли подлежащего, обозначающее неличного агенса; **Ф** – финитивный глагол; **П** – существительное, местоимение в позиции подлежащего, обозначающее прекращающийся процесс; **П₁** – существительное, местоимение в роли прямого дополнения; **П₂** – имя в позиции дополнения в дательном падеже; **П₃** – имя в позиции дополнения в исходном падеже; **П₄** – имя в местном падеже; **П₁₀** – существительное или местоимение в роли прямого дополнения, обозначающее одушевленное лицо; **=б-** деепричастная форма основного глагола; **Знак +** фиксирует наличие данной модели; **Знак (+)** обозначает редкое употребление. **Знаком** – отмечены не представленные в нашем материале явления.

1. В общей сложности финитивные глаголы узбекского языка могут участвовать в образовании 11 типов синтаксических структур. Самым продуктивным в этом плане являются глаголы *тугамоқ* (непереходный) и *тугатмоқ* (переходный) (по 3 типа из 11). В функции переходного глагола выступают 4 глагола (*тугатмоқ*, *тўхтатмоқ*, *тамомламоқ*, *битирмоқ*), остальные 4 глагола являются непереходными. Лишь 1 формально непереходный глагол (*тўхтамоқ*) может функционировать как содержательно переходный.

2. Финитивные глаголы узбекского языка также можно подразделить на строевые и нестроевые глаголы и выделить ядерную (*тугамоқ*, *тугатмоқ*, *тўхтамоқ*, *тўхтатмоқ*, *битмоқ*, *тамомламоқ*, *битмоқ*, *битирмоқ*), промежуточную (*тинмоқ*, *ўтмоқ*) и периферийную группы (*босмоқ*, *бостирмоқ*, *бузмоқ*, *бўлмоқ*, *кесмоқ*, *қолмоқ*, *сўнмоқ*, *ташламоқ*, *узмоқ*, *узилмоқ*) финитивных глаголов.

Таблица 9.

Типы синтаксических структур с финитивными средствами

Финитивные глаголы	Кол-во примеров	переходный	непереходный	содер. переходный	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
					П + Ф	НО + Ф	П+б+Ф	НО+Ф+ ПП	НО+Ф+ПП+б	НО + Ф + ПП О	НН + Ф + ПП0+б	НО Ф + ПЗ	НО + Ф + ПП0 + ПЗ	Нн + Ф + ПП0 + ПЗ	НО + Ф + П4
тугамоқ	272	-	+	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
тугат-моқ	135	+	-	-	-	-	-	+	+	+	-	-	-	-	-
тўхта-моқ	273	-	+	+	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	(+)
тўхтат-моқ	126	+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+	(+)	-
тамом-ламоқ	130	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
тинмоқ	200	-	+	-	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-	-
битмоқ	130	-	+	-	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
битир-моқ	105	+	-	-	+	-	-	-	-	s	+	-	-	-	-

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Итоги анализа материалов русского, немецкого и узбекского языков позволяют сделать вывод о том, что фаза прекращения процесса проявляет себя в этих языках как семантическая универсалия. Это подтверждается (а) наличием в указанных языках специализированных строевых глаголов выражения фазы прекращения процесса, (б) возможностью распределения этих глаголов по выделенным четырем субкатегориальным значениям (с необходимой оговоркой о том, что некоторые из аналитических средств выражения фазы прекращения процесса функционируют в рамках двух или более субкатегорией, но с доминацией одного из субкатегориальных значений). Выделенные четыре субкатегории финитивности имеют место во все трех языках.

2. В немецком языке нет специального глагола, выражающего своим лексическим значением «приближение к концу». Выражение данной субкатегории зависит от видо-временной формы глагола. В узбекском же языке глагол *охирламоқ* (*охирлашмоқ* возвр. форма) специализируется именно на выражении указанной субкатегории.

3. В плане выражения фазы прекращения процесса имеются различия в том разрезе, что если в русском и немецком языках финитивная функция может выражаться как синтетическим (морфологическим – приставки), так и аналитическим (синтаксическим) способом, то в узбекском языке данная семантическая функция реализуется исключительно аналитическим способом. В отличие от синтетических (морфологических) фазовых средств, которые привносят в лексические значения глаголов различные дополнительные семантические оттенки, строевые финитивные глаголы, присоединяясь к переменному процессуальному компоненту, «наслаивают» на его лексическое значение только аспектуальное грамматическое значение фазовости (финитивности) в его субкатегориальных вариантах.

5. Во всех рассмотренных языках имеется довольно значительное число таких глаголов, в значение которых входит

фазовая сема «прекращение» (прекращение процесса, обозначаемого другим словом). Подавляющая часть подобных глаголов характеризуется специфической индивидуализацией. Вслед за Л.В.Щербой и О.И. Москальской мы считаем, что объектом грамматического описания должны быть наиболее типичные для языка средства, в данном случае - строевые глаголы, которые специализируются на выражении абстрактных аспектуальных субкатегорий фазового значения прекращения процесса.

6. Основными критериями выделения строевых фазовых финитивных глаголов являются представленность значения прекращения в наиболее чистом виде, т.е. отсутствие специфических семантических наслоений разного рода, присущих нестроевым фазовым глаголам (см. об основных признаках и комплексах признаков нестроевых фазовых глаголов с. 59-61), широкий диапазон сочетаемостного потенциала и высокий уровень частотности употребления. Все эти признаки взаимосвязаны.

7. Принцип полевой структуры грамматических явлений, которого мы придерживаемся в исследовании, связан с учетом **многоаспектности** языковых явлений, характеристики которых включают комплексы признаков с разными отношениями **доминации** одних признаков над другими. Поэтому необходимо считаться с неизбежностью **промежуточных явлений** и с тем, что проводимые разграничения не могут быть во всех отношениях абсолютно жесткими. Не могут с абсолютной жесткостью применяться и признаки, о которых выше говорилось как о критериях определения зоны строевых фазовых глаголов. Так, в отношении третьей из названных субкатегорий фазы прекращения процесса нужно сделать оговорку, что ее значение – значение полного завершения процесса - представляет собой уже не «чистую» фазу прекращения как такового (ср. особенно выразительный в плане именно «завершения» глагол *vollenden*). Однако включение всего «гнезда» глаголов *enden, beenden, vollenden* в число строевых базируется и на их очевидной взаимосвязи, и на силе признаков высокой частотности и широкой сочетаемости, не говоря уже о том, что

полнота осуществления прекращаемого (завершаемого) процесса - это абстрактный аспектальный признак, который в этом своем качестве и составляет грамматическое значение особой разновидности АК.

8. Нужно указать также на то, что специфические признаки каузации прекращения процесса, оценочной квалификации его «исхода» и некоторые другие, упомянутые в перечне оснований нестроевой (или, так сказать, несобственно строевой) принадлежности ряда глаголов из нескольких десятков рассмотренных в работе, эпизодически отмечаются и в кругу употреблений глаголов, отнесенных к числу строевых. Это тоже является свидетельством нежесткого характера границ, отделяющих «строевую» группу от «нестроевой». Однако решающей в отборе единиц, введенных в состав «строевой» группы, была в каждом отдельном случае **общая** оценка **комплекса** признаков этой единицы с учетом доминанции признаков, широты сочетаемостного потенциала, высокой частотности, а в большинстве случаев и широкой представленности в разных синтаксических структурах предложения.

Нужно признать, что классификационная граница между «строевой» и «нестроевой» частью материала может быть в ходе его дальнейшего изучения и уточнена, а отчасти и смещена в том или ином направлении. Главное все же состоит в тщательном исследовании самого фактического материала, его свойств и признаков, причем подробное освещение фазовых АК с значением прекращения процесса в рамках настоящей работы уже в силу ее объема должно ограничиваться определенным списком единиц, отбираемых в соответствии с некоторыми общими установками из довольно обширной совокупности.

Список использованной литературы

1. Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. Система отношений и система построения. – Л.: Наука, 1973. – 366 с.
2. Аверина А.В. Категориальные значения фазового поля и языковые средства его выражения: На материале русского и немецкого языков: Авто-реф. дисс. канд. филол. наук. М.: 2004. – 18 с.
3. Баклушин А.В. Аналитичность и флективность в системе и тексте (на материале современного немецкого языка). – Иркутск: ИГУ, 2009. – 181с.
4. Балин Б.М., Бурмистрова Л.А., Колосова Л.П. и др. Сравнительная аспектология русского и немецкого языков. Калинин: Калининский гос. ун-т, 1979. – 86с.
5. Белошапкова Т. В. Когнитивно-дискурсивное описание категории аспектуальности в современном русском языке: Автореф. дис.... д-ра филол. наук. М., 2008. – 40 с.
6. Богданов В.В. Фазисность и фазисные конструкции // Типология конструкций с предикатными актантами. Л.:Наука, 1985. – С. 143-146.
7. Булыгина Е.Г. Обстоятельства как детерминаторы выражения аспектных фаз действия: начало, середина, конец (на материале немецкого языка). Автореф. дисс... канд.филол. наук. Белгород. 2006. – 17 с.
8. Бушуй Т.А. Язык в системной структуризации. – Ташкент: Фан, 2014. – 231 с.
9. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). – М.-Л.: Учпедгиз, 1947. – 784 с.
10. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. – М.: 1953, №5, – С. 2-30.
11. Гак В.Г. Семантическое поле конца // Логический анализ языка: Семантика начала и конца / Под ред. Н.Д. Арутюновой. – М.: Индрик. – 2002. – С. 50-55.
12. Габдрахманова А.С. Грамматическая семантика и функциональные характеристики аспектуально-видовых форм глагола прошедшего времени в татарском, турецком и англий-

ском языках: Автореф. дис... канд. филол. наук. Чебоксары, 2009. – 25 с.

13. Ганиев Ф.А. Видовая характеристика глаголов татарского языка. (Проблема глагольного вида в татарском языке). Казань, 1963. – 180 с.

14. Гухман М.М. Глагольные аналитические конструкции как особый тип сочетания частичного и полного слова // Вопросы грамматического строя. – М.: 1955.

15. Жирмунский В.М. Об аналитических конструкциях // Аналитические конструкции в языках различных типов. – М. – Л.: Наука, 1965. – С. 5-57.

16. Зорьева В.М. Синтаксические средства выражения завершительности немецкого глагольного действия в сопоставлении с английским // Глагол. Существительное. - Уч. зап. т. 86, Калининский гос. пед. ин-т., 1971. – С. 57-71.

17. Зорьева В.М. Поле завершительности немецкого глагольного действия в сопоставлении с английским: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1979. – 16 с.

18. Коваленко Л.В. К вопросу о семантической функции фазисных глаголов // Современный русский язык. Актуальные вопросы лексики и грамматики. – М.: 1975.

19. Кононов А.Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. – М. – Л., 1960. – 446 с.

20. Логический анализ языка: Семантика начала и конца / Под ред. Н.Д. Арутюновой. – М.: Индрик, 2002. – 648 с.

21. Малаховский Л.В. О структуре лексико-семантической группы фазовых глаголов в английском языке // Типология конструкций с предикатными актантами. – Л.: «Наука», 1985. – С. 159-164.

22. Маслов Ю.С. К основаниям сопоставительной аспектологии // Вопросы сопоставительной аспектологии. – Л.: 1978. – С. 4-44.

23. Мещерякова Е.М. Фигура наблюдателя в видо-временной семантике (на материале русского и английского языков): Автореф. дис.... канд. филол. наук. – М.: 2009. – 28 с.

24. Моисеева Н.П. Средства выражения продолжительности и законченности действия в современном немецком языке

// Вопросы германского языкознания. Вып. I, Киев: Киевский ин-т гражданского воздушного флота, 1961. – С. 39-54.

25. Москальская О.И. Устойчивые словосочетания с грамматической направленностью // Вопросы языкознания, – М.: 1961, №5, – С. 87-93.

26. Москальская О.И. Устойчивые словосочетания серийного образования как объект грамматики // Вопросы языкознания, – М.:1972, №4, – С. 39-47.

27. Мыркин В.Я. Особенности обозначения фаз действия в русском языке в сравнении с немецким // В.Я. Мыркин. Статьи по языкознанию. Архангельск: Изд-во ПГУ, 2002. – С. 162 - 171.

28. Насилов В.М. К вопросу о грамматической категории вида в тюркских языках. //Труды Московского ин-та востоковедения, – М.: 1944, №4. – С. 32-52.

29. Насилов Д.М. О способах выражения видовых значений в алтайских языках // Проблемы общности алтайских языков. – Л.: 1971 – С. 366-376.

30. Насилов Д.М. Еще раз о виде в тюркских языках (к истории вопроса) // Turcologica. к 70-летию акад. А.Н. Кононова. – Л.: Наука, 1976: – С. 111-120.

31. Насилов Д.М., Ризаев Б.Х. Фаза прекращения процесса в узбекском языке // С. тюркология. – Баку: 1983, №4. – С. 79-91.

32. Недялков В.П. Заметки о немецких глаголах финитивного способа действия (тип: die Blumen haben schon ausgeblüht ‘цветы уже отцвели’) // Способы действия германского глагола в синхронии и диахронии. – Калинин: 1983. – С.59-70.

33. Нурмухамедов А. Выражение начинательности глагольного действия в современном немецком и узбекском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1976.

34. Оралбаева Н. Категория характера протекания действия // С. тюркология, Баку, 1971, №5. – С. 95-100.

35. Павлов В.М., Ризаев Б.Х. Глаголы со связанными финитивными значениями в немецком языке // Семантическая организация грамматических единиц в романо-германских языках. Красноярский пед. ин-т, 1987. – С. 3- 20

36. Павлов В.М., Ризаев Б.Х. О принципах выделения строевых фазовых глаголов, выражающих значение прекра-

щения процесса //Учен. зап. Тартуского гос. ун-та, № 537. Аспектуальность и средства ее выражения. Тарту, 1980. – С. 128-139.

37. Павлов В.М., Ризаев Б.Х. Субкатегориальные значения фазы прекращения процесса в фазовых аналитических конструкциях немецкого языка // Способы действия германского глагола в синхронии и диахронии. Калинин, 1983. – С. 71-84.

38. Рахманкулова И.-Э.С. К вопросу о теории аспектуальности // Вопросы языкознания: №1. 2004. – С. 3-28.

39. Ризаев Б.Х. Аналитические средства семантического поля финитивности в современном немецком языке. – Самарканд: СамГИИЯ, 2019. – 155 с.

40. Ризаев Б.Х. Глагол *aufhören* как аналитическое средство выражения завершения в современном немецком языке // Лингвистические исследования -1978. Проблемы грамматического строя языка. – М.: 1978. – С. 92-103.

41. Ризаев Б.Х. Грамматическое значение фазы прекращения процесса и аналитические средства его выражения в современном немецком языке. Дис. канд. филол. наук. – Л.: ЛО ИЯ, 1981. – 254 с.

42. Ризаев Б.Х. Значение полного и окончательного прекращения процесса в аналитических конструкциях немецкого языка //Синтаксис предложения в романских и германских языках. – Самарканд: СамГУ, 1984. – С. 48-52.

43. Ризаев Б.Х. Значение преждевременного прекращения процесса и средства его выражения в немецком языке //Лингвистические исследования - 1984. Грамматика и семантика предложения. – М.: 1984. – С. 166-175.

44. Ризаев Б.Х. Глаголы с основой – *schließ* как компонент финитивных конструкций в немецком языке // Вопросы грамматики романских и германских языков. – Самарканд: СамГУ, 1985. – С. 67- 71.

45. Ризаев Б.Х. Проблемы немецкой аспектологии. – Ташкент: Уқитувчи, 1988. – 96 с.

46. Ризаев Б.Х.О моделях предложений с финитивными компонентами в современном немецком языке // Строй предло-

жения романских и германских языков. – Самарканд: СамГУ, 1989. – С. 59-64.

47. Ризаев Б.Х. Сочетаемость финитивного глагола *aufgeben* // Вопросы лексикологии и лексикографии романо-германских языков. – Самарканд: СамГУ, 1990. – С. 40-44.

48. Ризаев Б.Х. Темпорально-аспектная семантика презентных и футуральных форм немецкого глагола. – Самарканд: СамГИИЯ, 2008. – 142 с.

49. Ризаев Б.Х. Функционально-семантическое поле лимитативности в современном немецком языке. – Самарканд: СамГИИЯ, 2013. – 161 с.

50. Сухотин В.П. Синтаксическая синонимика в современном русском литературном языке. Глагольные словосочетания. М.: 1960. – 160 с.

51. Телия В.Н. Семантика связанных значений слов и их сочетаемости // Аспекты семантических исследований. – М.: Наука, 1980. – С. 250-319.

52. Телия В.Н. Семантический аспект сочетаемости слов и фразеологическая сочетаемость // Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976. – С. 244 -267.

53. Типология конструкций с предикатными актантами. – Л.: Наука, 1985.

54. Тиунова С. П. Место фазовых значений в характеристике глагольного действия (на материале современного английского языка) // Функционально-типологические проблемы грамматики. – Вологда: 1986.

55. Тиунова С.П. Способы выражения фазовых значений в английском и русском языках. Кемерово, 1986. -84 с.

56. Харисов А.И. Категория глагольных видов в башкирском языке. Уфа, 1944.

57. Храковский В.С. Некоторые проблемы универсально-типологической характеристики аспектуальных значений // Аспектуальность и средства ее выражения. Вопросы русской аспектологии вып. 5. Уч. зап. Тартусского гос. ун-та. вып. 537, Тарту, 1980. – С. 3-24.

58. Храковский В.С. Семантика фазовости и средства ее выражения // Теория функциональной грамматики. Введение.

Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. – Л.: 1987. – С. 153-195.

59. Шакиева А.А. Средства выражения фазовости в современном немецком языке. Автореф. дисс. . канд. филол. наук. – М.: 1987. – 16 с.

60. Шелякин М.А. Приставочные способы глагольного действия и категория вида в современном русском языке: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Л.: 1972.

61. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974.

62. Щипицына Л.Ю. Средства выражения процессной предельности в немецком языке. Дис. канд. филол. наук. – Архангельск: 2002. – 203 с.

63. Юлдашев А.А. Аналитические формы глагола в тюркских языках. – М.: Наука, 1965.

64. Юлдашев А.А. Соотношение деепричастных и личных форм глагола в тюркских языках. – М.: Наука, 1977.

65. Ҳожиев А. Ўзбек тилида кўмакчи феъллар. Тошкент: Фан, 1966.

66. Ҳожиев А. Феъл. – Тошкент: Фан, 1973.

67. Ҳожиев А. Ҳозирги ўзбек тилида форма ясалиши. – Тошкент: Ўқитувчи, 1979.

68. Flämig W. Zur Funktion des Verbs: Tempus und Temporalität – Modus und Modalität – Aktionsart und Aktionalität // Probleme der Sprachwissenschaft. Beiträge zur Linguistik aus den Jahrgängen 1964 – 1967 der Zeitschrift «Deutsch als Fremdsprache». Leipzig 1971. S. 253-289.

69. Hundsnurscher Fr. Das System der Partikelverben mit aus= in der Gegenwartssprache. Göttingen, 1965.

70. Myrkin V. Besonderheiten der Handlungsphasenbezeichnung im Russischen im Vergleich zum Deutschen // Aspektualität in germanischen und slawischen Sprachen. Poznan, 2000. – S. 173-181.

71. Polenz P.v. Aktionsarten und analytischer Sprachbau // Funktionsverben im heutigen Deutsch, Wirkendes Wort, Düsseldorf, Beiheft 5, 1963.

72. Schöning Cl. Hilfsverben im Tatarischen: Untersuchungen zur Funktionsweise einiger Hilfsverbverbindungen. Wiesbaden, 1984.

СЛОВАРИ

1. Большой немецко-русский словарь. Т. 1-2 (составители: Е.И. Лепинг, Н.П. Страхова, Н.И.Филичева, М.Я. Цвиллинг, Р.А. Черфас) под руков. проф. О.И. Москальской, – М.: 1969.
2. Русско-узбекский словарь. Под ред. Р.Абдурахманова. – М.: Из-во иностранных и национальных словарей, 1954.
3. Словарь русского языка. Т. 1-4. – М.:Русский язык, 1981 – 1984.
4. Словарь синонимов русского языка. Т. 1-2, – Л.: Наука, 1971.
5. Словарь современного русского литературного языка в 17 томах. – М.-Л.: 1950 – 1965.
6. Узбекско-русский словарь (под ред. С.Ф.Акабировова, З.М. Магруфова, А.Т. Ходжаханова). – М.: 1959.
7. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Икки томли, З.М.Маъруфов тахрири остида. I том, – М.: Рус тили, 1981.
8. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden, hrsg. U. bearb. ...unter Leitung von G.Drosdowski. Mannheim - Wien - Zürich, B-de 1-5, 1976-1980.
9. Deutsches Wörterbuch- In 6 Bd. – Bd.I. – Hrsg. von G. Wahrig et al.// Wiesbaden\$ Stuttgart, 2008. – 805 S.
10. [Duden] Deutsches Universalwörterbuch- - Mannheim e. a.: Dudenverlag, 2007. -1892 S.
11. Synonymwörterbuch. Sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache. von Görner H. u. Kempcke G.Z. 2. Aufl., Leipzig: Bibliographisches Institut, 1994. – 643 S.
12. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. 6., neu bearbeitete Auflage. Bertelsmann Lexikon Verlag GMBH, Gütersloh, 1997.
13. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch, Hrsg. von Agrikola E. unter Mitwirkung von Görner H.u. Küfner R. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1982. – 560 S.
14. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, hrsg. von R.Klappenbach u W. Steinitz. B- de 1-6. Berlin: Akademie-Verlag, 1978 (9. Aufl.) – 4579 S..

ПРИЛОЖЕНИЕ

Перечень финитивных глаголов с данными об их сочетаемости с обозначениями прекращаемых явлений (сводки сведений, почерпнутых из ряда толковых одноязычных словарей современного немецкого языка)

abblasen (протрубить) - (Jägers., Milit.) die Jagd, ein Manöver abblasen; (umg.) einen Streik, eine Aktion, einen Angriff abblasen; die Premiere, eine Feier, eine Veranstaltung, eine Zusammenkunft abblasen; das ganze Unternehmen musste wegen des schlechten Wetters abgeblasen werden; die Sache musste abgeblasen werden;

abbrechen (обрывать) - ein Gespräch, eine fruchtlose Diskussion, eine Unterhaltung, das Verhör, den Gesang, die Erzählung, seine Rede, den Vortrag abbrechen; die Arbeit, die Verhandlungen, ein Spiel, den Unterricht, das Training, die Vorstellung, das Experiment, den Kampf, die Belagerung, Feindseligkeiten, die Reise, den Aufenthalt, den Urlaub, die Kur, einen Briefwechsel, die Sitzung abbrechen; die diplomatischen Beziehungen zu (mit) einem Staat, allen/jeden Verkehr, den Umgang mit jmdm., ein (Liebes)Verhältnis abbrechen; eine Geschäftsverbindung abbrechen; das Gespräch, die Erzählung, die Musik, das Lied, der Bericht, die Verbindung, der Brief, das Schriftstück, die Wildnis bricht ab; der Klavierspieler brach nach ein paar Akkorden ab; sie hatte mitten im Satz abgebrochen; Röder brach ab im Pfeifen;

abebben (убывать,спадать, утихать) - die Erregung, die Begeisterung, der Zorn, der Aufruhr, die Unruhe, der Lärm, der Streit, die Kampftätigkeit, die Krankheit ist abgeebbt, die erregten Gespräche, die Wogen der Erregung sind abgeebbt; die Wasserfluten ebten (langsam) ab;

abgehen (отходить, уходить) - von einer Gewohnheit, seiner Meinung, seiner Ansicht, seinem Entschluss, einem Grundsatz abgehen; er ging von seiner Forderung nicht ab; ist von seinem Plan, Standpunkt, von seiner Behauptung abgegangen; von der Wahrheit, vom (richtigen) Wege, von der (üblichen) Methode, von einem Vorurteil abgehen; von der Schule, von der Bühne (für immer), aus einem Amt abgehen;

abgewöhnen (отучать) - jmdm. das Trinken, Fluchen, Spielen, die schlechten Manieren, die schlechten Ausdrücke abgewöhnen; ich habe mir das Rauchen abgewöhnt; wir müssen ihm die Unpünktlichkeit abgewöhnen;

abklingen (отзвучать) - der Ton, der Lärm, das Unwetter, der Sturm, die Erregung: der Schmerz, die Begeisterung, das Fieber, die Erklärung, die Krankheit klingt ab, ist abgeklungen;

ablassen (отступаться) - er lässt nicht ab (hört nicht auf), den Sturz des Diktators zu fordern; lass (endlich) ab, mich zu quälen!; er ließ (nicht) von seinem Vorhaben, einer Absicht, Gewohnheit, Bemühung, von seinem Glauben, seiner Idee, von der Verfolgung ab; mit Bitten nicht ablassen;

ablaufen (истекать) - die Uhr läuft ab; die Frist, das Trauerjahr, die Amtszeit, Amtsperiode, der Urlaub, die Haft, der Vertrag, das Unternehmen, der Pass, das Visum, das Ultimatum, der Ausweis läuft ab; die Pacht läuft ab; wie ist die Diskussion, die Geschichte abgelaufen?; (bildl.) Fort musst du, deine Uhr ist abgelaufen (Schiller);

abläuten (давать звонок) - (Sport.) eine Runde abläuten; nach dem Abläuten des Kampfes wird die Nationalflagge des Siegers gehisst;

abpfeifen (дать сигнал) - (Sport.) ein Spiel, die erste Halbzeit abpfeifen; der Schiedsrichter piff (das Spiel) ab, hat (es) abgepfiffen;

abreißen (обрывать) - die Funkverbindung riss ab; das Gespräch, der Gesang, die Klingelei, die Unruhen reißen (plötzlich) ab; die Arbeit, der Besuch (bei uns) reißt (nicht) ab; die Tagungen reißen nicht mehr ab; (umg.) mit der Arbeit reißt es nicht ab; (umg.) seine Lehre, den Militärdienst (salopp.) abreißen; er hat ein Jahr im Knast abgerissen; lass die Beziehungen, Fäden (zu ihm) nicht abreißen; der Besucherstrom, die Menschenschlange, die Kette der Ereignisse reißt nicht ab;

abrollen (скатывать) - (übertr.) ein Fußballspiel, die Feier, die Sitzung, ein Prozess, das Programm, die Veranstaltung ist (glatt, ungehindert, lückenlos, ruhig, reibungslos, pausenlos) abgerollt; sein Schicksal, Leben, das Geschehen rollte (sich) noch einmal vor seinen Augen ab;

abschaffen (отменять) - ein Gesetz, alte Rechte, die Todesstrafe, die Steuern, die Unsitten, Missbräuche, eine Bestimmung, eine bestehende Einrichtung, den Lateinunterricht abschaffen; die französische Revolution schaffte das Feudaleigentum ab;

abschließen (заканчивать) - das Studium (mit dem Examen), seine Studien, eine Versuchsserie, die Arbeit, die Untersuchung, die Verhandlung (in Ruhe, vorschnell), ein Gespräch, den Streit, einen Roman, ein Kapitel, eine Rechnung, eine Sitzung, Messungen abschließen; ein Dribbling mit einem Torschuss abschließen; das Feuerwerk, der Tanz schließt das Fest, die Hymne schließt die Veranstaltung ab; das Jahr, der Prozess, ein Detektivroman schließt mit etwas ab; mit dem Leben, mit der Welt abschließen; er hatte mit ihr abgeschlossen; (Kaufm.) das Konto, die Rechnung, die Bücher abschließen;

absetzen (оседать)- mitten im Singen setzte sie ab; eine Therapie, eine Behandlung absetzen; eine Versammlung, ein Konzert, ein Spiel, einen Punkt von der Tagesordnung absetzen; das Gewehr, den Geigenbogen, das Glas (vom Munde) absetzen; er trinkt, ohne abzusetzen (in einem Zug);

absolvieren (оканчивать) - die Schule, das Gymnasium, die Universität, einen Kurs, die Lehrzeit, das Studium, einen Lehrgang, ein Examen, eine Prüfung (mit Erfolg, glänzend), eine Aufgabe, ein Pensum, 20 Flugstunden, einen Achtstundentag, ein Training, ein Programm absolvieren; seine ersten Kniebeugen absolvieren;

abstoppen (останавливать, тормозить) - der Polizist stoppte den Verkehr, das Auto ab; die Auswanderung, die Einwanderung, die Arbeit (an etwas), jmds. Redeschwall, die Produktion abstoppen; den Export abstoppen; der Kraftwagen stoppte plötzlich ab;

anhalten (останавливать) - er hielt mitten in der Rede, bei der Arbeit, mit dem Lesen an; er hielt im Sprechen an; der Wagen hielt plötzlich an;

aufgeben (отказываться, бросить)- ich gebe es auf, ständig darüber nachzudenken; seinen Beruf, seine Funktion, Stellung, Position, Amt, seine Praxis, das Studium, die Arbeit, ein Spiel, seine Tätigkeit, einen Streit, das Rauchen, die Verfolgung, den Wettkampf, das Rennen, eine Schachpartie aufgeben; alle Hoffnung, allen Widerstand, seinen Plan, seine Absicht, sein Ziel, Vorhaben,

Ansprüche, Grundsätze, liebe Gewohnheiten, eine Bekanntschaft, seinen Geist aufgeben;

aufhalten (задерживать) - (norddt. umg.) halt auf mit dem Blödsinn! Die Kranke hielt mit ihrem Singsang auf; eine Entwicklung, die Katastrophe nicht aufhalten können; kannst du nicht endlich mit dem Quatsch aufhalten?;

aufheben (поднимать) - (geh.) die Tafel aufheben (die Mahlzeit beenden); eine Sitzung, Versammlung aufheben; (etw. beseitigen, abschaffen): die Sklaverei, Rationierung, Zensur, Geschwindigkeitsbegrenzung, Todesstrafe, den Visumzwang aufheben; einen Vertrag, ein Verbot, eine Verfügung, ein Gesetz aufheben; das Urteil, die Absperrung, die Verlobung aufheben; die feindlichen Truppen hoben die Belagerung auf und zogen ab;

aufhören (переставать, прекращать) - er hört auf zu schimpfen, sprechen, heulen, singen, lachen, spielen, arbeiten; der Regen, der Wind, der Lärm, das Lachen, das Schwindelgefühl, der Spaß hört auf; an dieser Stelle hört der Weg auf; mit der Arbeit, seinen Klagen, dem Weinen, dem Geschrei aufhören; es hört auf zu regnen, schneien; es hört auf mit Schneien;

aufräumen (убирать, расчищать) - mit Vorurteilen, Missständen, Halbheiten, überholten Ansichten, Begriffen, mit der Vergangenheit, der Bummelei aufräumen; wir müssen mit diesen Irrtümern aufräumen; der Staat hat mit den Verbrechern aufgeräumt;

ausgehen (выходить, исходить) - das Spiel, das Treffen, die Unterredung, der Prozess, das Unternehmen, der Autofallen, die Angelegenheit, die Sache, der Roman, die Geschichte geht (erfolglos, ergebnislos, günstig, erfolgreich) aus; die Schule, das Theater war (um 12 Uhr) ausgegangen; die Vorräte, das Benzin, der Treibstoff, die Verpflegung, der Proviant, die Getränke, die Zigaretten, das Geld, der Gesprächsstoff, der Kohl ist ausgegangen; die Pfeife, das Licht, die Lampe, der Ofen, die Kerze, die Zigarre, das Streichholz ist ausgegangen; die Geduld, der Humor, die Kraft, der Atem geht (nie) aus; (umg.) ihm geht die Puste aus;

ausklingen (отзвучать, замирать)- die Glocken hatten ausgeklungen; als das letzte Lied ausgeklungen war, gingen sie nach Hause; der Tag, die Feier, unser Fest, das Beisammensein, die Rede war (harmonisch, festlich, mit etwas) ausgeklungen; der

Streit ist bald in eine Versöhnung ausgeklungen; mit mahnenden Worten lässt der Autor sein Buch ausklingen; der Ton war (hatte) ausgeklungen;

ausläuten (отзвонить)- den Gottesdienst, das alte Jahr ausläuten; die Glocken läuten aus;

auslaufen (вытекать, протекать)- die Schwungräder, die Motoren laufen langsam aus; der Weg läuft am Waldrand aus; eine Serie, ein Modell, die Produktion dieses Artikels ist ausgelaufen; diese Aktion auslaufen lassen; die Kugel läuft aus; der Windmüller hatte sogar die Mühle auslaufen lassen; (übertr.) die Hügelkette läuft aus; der Mietvertrag, die Amtszeit des Präsidenten läuft bald aus; der Streit, Kampf, Vorsatz, Plan, die Angelegenheit, Sache ist (böse, gut, unglücklich) ausgelaufen; das Abkommen, Gesetz, der Vertrag, Bürgschaft, Hypothek läuft aus; wir lassen das Programm, diese Serie jetzt auslaufen und fangen dann etwas Neues an;

aussetzen (приостанавливать, прерываться) - der Motor, die Maschine, die Zündung, Herztöne, das Herz, der Atem, Puls setzte plötzlich aus; die Musik, der Lärm setzte (zeitweilig) aus; einen Streik, eine Debatte, die Verhandlung, den Unterricht, die Kur, aussetzen; die Urteilsverkündung, das Urteil, eine Strafe auf Bewährung (auf einige Zeit) aussetzen; die Beseitigung von Glassplittern und Schutt in Bibliothek und Lesesaal musste ausgesetzt werden; eine Hinrichtung, ein Gerichtsverfahren aussetzen; mit der Arbeit, Massage, Bestrahlung, Ratenbezahlung (für einige Zeit) aussetzen;

aussteigen (выходить) - aus einem Rennen, Wettkampf aussteigen; (umg.) aus einem Geschäft, Unternehmen aussteigen; sein Kompagnon ist aus dem Geschäft ausgestiegen;

beenden (оканчивать, заканчивать) - eine Arbeit, Verhandlung, einen Streit, Streik, den Krieg, sein Studium, das Gespräch, die Lektüre, Vorlesungsreihe, den Urlaub, die Reise beenden; das Kunstwerk, Drama, das letzte Kapitel des Romans beenden; die Versammlung war nach zwei Stunden beendet; die Feierstunde wurde mit einem Musikstück beendet; ein Zufall hatte ihre Karriere beendet; Der junge Werther beendet seine Leiden freiwillig; sein Leben beenden;

begraben (хоронить) - einen Streit, einen alten Zwist, das Kriegsbeil begraben; die Hoffnung, einen Wunsch, die Liebe, eine

Freundschaft, Feindschaft, Streitfrage, Träume, Pläne, Forderungen, eine Affäre, einen Justizskandal, seinen Schmerz begraben; (geh.) Unterdrückte, begrabt eure Zwietracht;

beilegen (улаживать) - die Meinungsverschiedenheiten, Streitigkeiten, den Konflikt, Zwist, einen Streit, Prozess (friedlich, gütlich) beilegen; die Differenzen wurden beigelegt; die Sache im Guten beilegen;

beschließen (заканчивать) - eine Rede, den Vortrag, einen Brief (mit den Worten ...) beschließen; die Feier, die Feierstunde, den Tag (mit etw.) beschließen; ein Walzer beschloss das Fest; den Zug beschlossen die Schulkinder; sein Leben, seine Tage (als Rentner) beschließen; er will seine Laufbahn als Professor beschließen;

einhalten (останавливать) - er hielt im/mit dem Lesen, in/mit seiner Tätigkeit, in einer Beschäftigung, im Spiel ein; die Musik, der Regen hielt ein; (landsch. bes. süddt. österr.) mit dem Lachen, Sprechen einhalten; er hat darin, damit eingehalten;

einschlafen (засыпать, уснуть) - unser Briefwechsel, seine Besuche sind allmählich eingeschlafen; die Freundschaft, Aufmerksamkeit, Tätigkeit ist eingeschlafen; die Gerüchte, die alten Bräuche, Sitten schlafen ein; Wir wollen die alten Beziehungen nicht einschlafen lassen;

einstellen (приостанавливать, прекращать) - die Arbeit, die Versuche, Untersuchungen, Kampfhandlungen, das Rauchen, die Suche, eine Unternehmung, seine Zahlungen einstellen; eine militärische Aktion, die Bemühungen einstellen; das Feuer an einem Frontabschnitt einstellen; das Verfahren wird wegen Geringfügigkeit eingestellt; die Produktion, Fabrikation, die Kredite einstellen; wegen Bauarbeiten wird der Zugverkehr auf dieser Strecke vorübergehend eingestellt; die Zeitung hat ihr Erscheinen eingestellt;

enden (кончать, заканчивать) - das Spiel, der Streit, die Rede, die Auseinandersetzung, seine Verhaltensmaßregeln; das Stück endet (gut, tragisch, mit etwas); die Sitzung, die Vorstellung, der Vortrag hat um 18 Uhr geendet; (veralt.) einen Krieg, die Gefangenschaft enden; Der nächste Neumond ende deine Furcht; Schwarzer, Weißer, Brauner, Gelber/ Endet ihre Schlächtereien (Brecht); Tag, der den Sommer endet (Benn); der Zug endet in Berlin; hier endet der Weg, der Wald, und eine fruchtbare Ebene beginnt; der Redner endete mit

einem Hoch auf den Jubilar; kläglich, elend, in Verzweiflung, in der Gosse, im Zuchthaus, durch Selbstmord enden;

erkalten (остывать, стынуть) - (fig.) seine Leidenschaft, Liebe für sie war schon längst erkaltet; unser Verhältnis, unsere Freundschaft erkaltet immer mehr; jmds. Herz, Lächeln erkaltet;

erlöschen (потухать, (по)гаснуть) - (übertr.) sein Interesse, die Aufmerksamkeit, letzte Hoffnung, seine Liebe, Leidenschaft, sein Hass, Geist erlischt; alle Freude, alles Gefühl ist erloschen; dann erlosch ihr Lächeln, und sie faltete die Hände; der Vertrag, das Mandat, Patent, Konto, die Firma, seine Mitgliedschaft (in der Organisation) ist erloschen; die Seuche, die Epidemie ist erloschen; der Anspruch, die Rentenzahlung, das Theateranrecht, das gesellschaftliche Leben erlischt, war erloschen;

innehalten (останавливаться) - in seiner Arbeit, im Arbeiten, mit dem Sprechen, im Lesen, mit dem Spiel (im Spiel), im Kauen, (mitten) in einer Bewegung, mit dem Laufen innehalten;

lassen (оставлять, бросать) - lass doch endlich das Streiten, das Heulen! du musst das Rauchen lassen; er kann von Alkohol nicht lassen; er lässt nicht von seiner Meinung, von seiner Spielleidenschaft; er wird seine Leidenschaft, wird davon, von dem Mädchen, von ihr nicht lassen;

sich legen (утихать, ослабевать) - der Sturm, der Wind, der Lärm hat sich gelegt; die Aufregung, ihr Zorn hat sich bald gelegt;

niederhalten (подавлять) - seine Angst, Leidenschaften neiderhalten; den Aufstand, ein Volk, die empörten Massen neiderhalten;

niederlegen (слагать с себя (что-л-), отказаться (от чего-л.)) - die Arbeit, ein Amt, den Dienst niederlegen; die Waffen niederlegen; die Produktion, das Mandat niederlegen; der König legte die Krone nieder;

niederkämpfen (побороть, подавить) - die Abneigung, Misstrauen, Tränen niederkämpfen;

niederringen (побороть, подавить) - die Tränen, Eifersucht, Leidenschaften, den Zweifel niederringen;

niederschlagen (подавить, усмирить) - einen Aufstand, den Aufruhr, Befreiungskampf, die Revolution niederschlagen; Wir haben gestreikt gegen den Krieg in mehreren Fabriken. Unsere Streiks sind niedergeschlagen worden (Brecht); einen Prozess, das

Verfahren nieder-schlagen; Zweifel, Bedenken, einen Verdacht, Misstrauen, Erregung niederschlagen; das Fieber niederschlagen;

niederwerfen (сбрасывать, подавить)- den Aufstand, die Revolution (mit Waffengewalt) niederwerfen;

niederzwingen (побороть) - seine Angst, Erregung niederzwingen;

schlichten (сглаживать) - einen Streit(fall), Zwist, die Streitigkeiten, Meinungsverschiedenheiten;

schließen (кончать, завершать) - ein Schreiben, ein Gespräch, einen Bericht, eine Unterredung, Diskussion, Debatte, einen Brief, das Protokoll, eine Versammlung, Sitzung schließen; er schloss (seine Rede) mit einem Zitat; der Prozess, die Novelle, das Stück schließt (mit etw.);

schweigen (молчать, умолкнуть) - die Musik, der Lärm, der Donner, der Gesang, der Wind schweigt;

stehenbleiben (останавливаться) - er ist in seiner Entwicklung stehengeblieben; die Zeit schien stehengeblieben zu sein; er ist bei der Arbeit auf halbem Wege stehengeblieben; das Herz sei ihm stehengeblieben; plötzlich blieben die Räder, die Maschinen, die Motoren stehen;

stilllegen (останавливать, свертывать) - eine Grube, die Werft, der Betrieb wurde stillgelegt; das Hochwasser legte den Verkehr in weiten Teilen des Landes nahezu still; ein Fahrzeug stilllegen; bei Eingriffen am Herzen wird die Funktion des Organs stillgelegt;

stillstehen (останавливаться) - der Motor, die Turbine, Pumpe stand still; während der Gedenkminute stand der Verkehr still; ihr wollte das Herz vor Angst, vor Stauen stillstehen; uns stand vor Schreck der Atem, der Verstand still;

stocken (останавливаться, застревать) - die Entwicklung, die Arbeit, der Verkehr, das Gespräch, Geschäft, der Handel, der Betrieb stockte (hat gestockt); er stockte bei seiner Arbeit, in seiner Erzählung, mitten in seiner Rede, bei seinem Bericht, beim Auf-sagen des Gedichtes, mitten im Satz, im Verlauf seines Vortrags;

stoppen ((при) останавливать) - der Redner stoppte seine Ausführungen für einen Augenblick; diese Entwicklung können wir nicht mehr stoppen; die Wettkämpfe, den Verkehr, eine Zahlung, eine Lieferung stoppen; er hat mitten im Satz, bei den Arbeiten ges-

toppt; bei dem anhaltenden Prost stoppten die Bauarbeiten; ohne ihn stoppte das Spiel; der Angriff stoppte, hatte gestoppt; er war im Laufen gestoppt werden; die Produktion musste gestoppt werden;

unterbrechen (прерывать) - seine Arbeit, die Verhandlungen, ein Spiel, das Studium, ein Gespräch, seine Reise, Fahrt, einen Kontakt, eine Sendung unterbrechen; die Vorstellung, das Konzert musste (für einige Minuten) unterbrochen werden; die Bahn-, Telefonverbindung, das Telefongespräch war unterbrochen; die Zuleitung, den Strom (kreis) unterbrechen; die Stromversorgung war mehrere Stunden lang unterbrochen; die Rede des Ministers wurde mehrfach durch Menschenrufe unterbrochen; kein Laut unterbrach das peinliche Schweigen, die Stille; die Schwangerschaft unterbrechen;

unterlassen (не делать, отказываться (от чего-л.)) - es wird darum gebeten, das Rauchen zu unterlassen; unterlassen Sie das übermäßige Trinken! Zwischenrufe sind zu unterlassen!; unterlass bitte diese Witze, (spöttischen) Bemerkungen! (umg.) unterlass gefälligst diese Albernheiten!;

verfliegen (улетучиваться, быстро проходить) - der Unmut, Zorn, Kopfschmerzen, Ärger, die Spannung, der Traum, die Begeisterung war verfliegen; seine Illusionen waren bald verfliegen; die Zeit, eine Stunde (im Nu), die Monate, Jahre sind nur so (umg.) schnell verfliegen; seine gute Laune, schlechte Stimmung, Befangenheit, Müdigkeit, Heiserkeit ist verfliegen;

verfließen (протекать) - vier Wochen, drei Monate, die Stunden, die Frist, dieser Abend, der Urlaub waren viel zu schnell verflossen;

vergehen (проходить, протекать) - die Zeit, die Jahre, der Tag, der Winter, das Leben vergeht, ist vergangen; die Liebe, seine Zuneigung zu ihr, Leidenschaften, die Schmerzen, das Lachen, der Scherz, Spaß, der Mut, die Müdigkeit sind inzwischen vergangen; mir ist der ganze Appetit, der Hunger, der Atem, die Lust vergangen;

verhallen (затихать, замирать) - der Ton, Klang, Lärm, das Geläut, der Gesang, das Geräusch die Glockenschläge, die Musik, die Schritte, jmds. Stimme, sein Ruf verhallte; (übertr.) unsere Bitten, Forderungen sind ungehört verhallt;

verklingen (отзвучать) - die Melodie, das Geläut verklang; dann verklang das Geräusch; ein Lied, Ton, jmds. Stimme, Lac-

hen, der Beifall verklingt; das Fest war verklungen, und der Alltag verlangte wieder sein Recht; verklungene Erinnerungen; verklungene Tage, Zeiten;

verlaufen (протекать, проходить) - die Zeit (so schnell), unsere Demonstration (ohne Zwischenfälle), die Feier, der Abend (sehr harmonisch), die Generalprobe (glänzend), die Fahrt (planmäßig), die Zusammenkunft (harmonisch), die Operation (glatt), seine Bemühungen sind (erfolg-reich, ergebnislos) verlaufen; wie ist dein Geburtstag, die Versammlung verlaufen? die Angelegenheit, Reise, das Unternehmen ist verlaufen; die Spur verlief im Sande; die ganze Sache, Angelegenheit ist im Sande verlaufen;

verrauchen (испаряться) - sein Zorn, Ärger verrauchte so schnell, wie er kam; Qualm, Dampf verraucht; als die Staubwolken verraucht waren, sahen wir, dass ...;

verrauschen (проноситься с шумом) - der Beifall, der Jubel ist schnell verrauscht; (übertr.) die Begeisterung verrauschte bald;

verrinnen (истекать, протекать) - die Zeit, die Stunden, ein Jahr verrinnt, war verronnen; das Gefühl der Angst war verronnen;

versiegen (иссыхать) - das Gespräch, die Einkünfte aus seinen Vorträgen versiegen (allmählich, nach kurzer Zeit); unsere Hoffnung, seine Schaffenskraft ist versiegt; ihre Tränen waren versiegt;

vollenden (завершать) - er vollendete das Wörterbuch unter den schwierigsten Umständen; das Werk, die Arbeit, den Brief, einen Satz, einen Bau, eine Rede, den Gedanken vollenden;

vorbeigehen (проходить мимо, миновать) - die vier Wochen werden schnell vorbeigehen; als der Regen, das Gewitter vorbeigegangen war, brachen sie auf; der Kummer, Schmerz ging rasch wieder vorbei;

vorübergehen (проходить мимо, миновать) - die Zeit, der Winter, der Sommer, die Wacht, der Urlaub, das Fest, das Gewitter, das Unwetter ging schnell vorüber; der Schmerz, der Anfall, die Krankheit, die Not ist vorübergegangen; er ließ diese Gelegenheit ungenutzt vorübergehen.

Учебно-методическое издание

БАХОДИР РИЗАЕВ

**СЕМАНТИКА
КОНСТРУКЦИЙ С ФИНИТИВНЫМИ
ГЛАГОЛАМИ**

(на материале немецкого, русского и узбекского языков)

Редактор
Гавхар МИРЗАЕВА

Художественный редактор
Дилфуза САЛИХАДЖАЕВА

Компьютерная верстка
Дильдора ЖУРАБЕКОВА

Технический редактор
Умидбек ЯХШИМОВ

Лицензия № АІ № 252. 02.10.2014 года.
Подписано в печать 06.10.2020 г. Формат 84x108 1/32.
Печ.л. 4,75. Усл.печ.л. 7,98.
Гарнитура «Times New Roman». Бумага офсетная.
Тираж 100 экз. Заказ № 127.

Подготовлено к печати в ИЦ «Янги аср авлоди».
Отпечатано в типографии ООО «Ёшлар матбуоти».
100113. Ташкент, Чиланзар-8, ул. Катартал, 60.

Телефоны:

Издательский отдел – (78) 147-00-14; (78) 129-09-72;
Отдел маркетинга – (98) 128-78-43; (93) 397-10-87
факс –(71) 273-00-14;
e-mail: yangiasravlodi@mail.ru